

凱旋歸於聖靈性導師和主高冉嘎  
(sri sri guru-gaurangau jayatah)

聖茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米所著的

# Sri manah-siksa

## 訓誨心意

附有聖施瑞瑪·巴克提韋丹塔·拿拉央那·瑪哈拉傑的

《揭示專注靈修的本質之鏡

Sri Bhajana-darpana-digdarsini-vritti》評注

對聖巴克提維諾德·塔庫的

《揭示專注靈修的本質之鏡(Bhajana-darpana)》評論

附有詳述要旨的譯文



印度，烏塔·帕戴士，溫達文

# 書目

聖施瑞瑪•巴克提維丹塔•拿拉央那•瑪哈拉傑編譯的英文書籍：

- 《聖典博伽梵歌 (Srimad Bhagavad-Gita)》
- 《靈魂天職 (Jaiva-Dharma)》
- 《奉愛的甘露 (Sri Bhakti-rasamrita-sindhu-bindu)》
- 《聖師施瑞瑪•巴克提•帕給亞納•凱薩瓦•哥斯瓦米：他的生平和教導 (Sri Srimad Bhakti Prajnana Kesava Gosvami : His Life and Teachings)》
- 《教誨的甘露 (Sri Upadesamrita)》
- 《訓誨心意 (Sri Manah-siksha)》
- 《八訓規 (Sri Sikshashtaka)》
- 《哈瑞聖名—瑪哈曼陀 (Sri Hari-Nama Maha-Mantra)》
- 《博伽瓦譚的機密真理 (Secret Truths of the Bhagavatam)》
- 《笛子之歌 (Venu-Gita)》
- 《奉愛的真正本質 (Bhakti-tattva-viveka)》
- 《月耀自發愛意之途 (Raga Vartma Candrika)》
- 《神像崇拜之光 (Arcana Dipika)》
- 《哥文達逍遙之甘露 (The Nectar of Govinda-lila)》
- 《超越無憂星宿 (Going Beyond Vaikuntha)》
- 《奉愛的情悅甘露 (Bhakti-rasayana)》
- 《重要的日子 (Sri Prabandhawali)》
- 《奉愛之巔 (The Pinnacle of Devotion)》

- 《忠告之萃 (The Essence of All Advice)》  
《靈性導師真理之真正概念 (The True Conception of Guru-tattva)》  
《亦師亦友 (My Siksa-Guru and Priya-Bandhu)》  
《高迪亞·外士那瓦宗與濫情派 (Gaudiya Vaishnavism vs. Sahajiyaism)》  
《五要文 (Five Essential Essays)》  
《甜蜜的達莫達爾逍遙時光 (Damodara-Lila-Madhuri)》  
《愛之甘霖 (Shower of Love)》  
《博伽梵歌精要 (Essence of Bhagavad-gita)》  
《愚人樂園 (Happiness in a Fool's Paradise)》  
《奶油小偷 (The Butter Thief)》  
《為愛所控 (To be Controlled by Love)》  
《和諧者之光雜誌 (Rays of The Harmonist)》  
《高迪亞靈唱歌集 (Sri Gaudiya Giti-Guccha)》
- 

更多深入靈性內容請參見以下網址：

[www.purebhakti.com](http://www.purebhakti.com)

[www.purebhakti.tv](http://www.purebhakti.tv)

ISBN 81-86737-00-6

2006 高迪亞韋丹塔出版社 保留所有權利

# 目錄

书目

目录

序言

介绍

诗节一

诗节二

诗节三

诗节四

诗节五

诗节六

诗节七

诗节八

诗节九

诗节十

诗节十一

诗节十二

词汇表



# 序言

〔譯自印度語版〕

今天，得蒙我最為崇拜的靈性導師，已經進入永恆逍遙時光的，噢姆，主維施努蓮花足下，摒除物質欲望的聖施瑞瑪•巴克提•帕給亞那•凱薩瓦•哥斯瓦米•瑪哈拉傑蓮花足的無緣恩慈，這本由聖茹帕•哥斯瓦米的傑出追隨者，聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米所著的《訓誨心意 Sri Manah-siksa》，欣然呈現于忠實的讀者面前。這版本中所見的評論被稱為 bhajana-darpana-digdarsini-vritti，即探究《揭示專注靈修的本質之鏡(bhajana-darpana)》評論中每個要點的主旨。這譯本附有聖薩祺達南達•巴克提維諾德•塔庫所著的《揭示專注靈修的本質之鏡》評論的詳細注釋，**事實**上，**這奉愛曾經一度隱匿不見**，是聖薩祺達南達•巴克提維諾德•塔庫于現代再次發動了這仿如恒河般的奉愛洪流。實際上，這奉愛曾一度隱匿不見。

由主施瑞•柴坦亞•瑪哈帕布的永恆同遊，聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米撰寫的《訓誨心意 Sri Manah-siksa》—是一本由十一個詩節的合集，給心意提供靈性教導的**經書**。這些詩節選自一本名為《Sri Stavavali》的書籍，即一本集作者所有祈禱和深切靈性渴望的合集。聖達斯•哥斯瓦米以凝練的方式，令《訓誨心意》的這十一個詩節滿溢聖茹阿姐•奎師那的合體，即陶醉於純愛的化身—主高茹阿遜達爾的，以及其親密同遊聖斯瓦茹帕•達莫達爾和奉愛甘露淵博學問的典範師—聖茹帕•哥斯瓦米—的教導精華。

在高迪亞的奉愛著作，比如《聖典博伽瓦譚評注 Sri Brhad-bhagavatamṛta》、《奉愛的甘露 Sri Bhakti-rasamṛta-sindhu》、《六論述 Sat Sandarbhas》和《永恆的柴坦亞經》中，奉愛分為三類：循序修習的奉愛(薩達那-巴克提 sadhana-bhakti)、滿懷靈性情感的奉愛(巴瓦-巴克提 bhava-bhakti)和純愛奉愛(沛瑪-巴克提 prema-bhakti)。循序修習的奉愛，即修習階段的奉愛，又進一步分為兩個階段：規範的(外迪 vaidhi，基於經典指示的奉愛)和自發的奉愛(茹阿嘎努嘎 raganuga)。自規範修習奉愛(vaidhi-sadhana-bhakti)而起的滿懷靈性情感奉愛，以及自滿懷靈性情感奉愛那本質而起的純愛奉愛，是由主富裕和顯赫的知識(aisvrya-janna)所主導。但源于自發修習奉愛(raganuga-sadhana-bhakti)的巴瓦情感，以及源自該巴瓦情感水準的沛瑪純愛，則由甜美(mdhurya)所主導，毫無富裕和敬畏之痕。

唯藉由這種毫無拘謹或敬畏的甜美所主導的愛，方可獲得對青春永駐的神聖愛侶—聖瓦健佳南達納英文(奎師那)和聖維蘇巴努南滴妮英文(茹阿迪卡)—蓮花足的愛意服務。由敬畏和崇敬所主導的愛會令人前往無憂星宿。因而在由規範修習奉愛和自發修習奉愛而起的(沛瑪)純愛之間，有著極為精微卻又顯著的差別。這種基本差別是聖高迪亞偉大奉獻者聖師思路中的鮮明特點，如《永恆的柴坦亞經》(早篇逍遙 3.15-17)中這句說話所表達的一樣：

*sakala jagate more kare vidhi-bhakti  
vidhi-bhaktye vraja-bhāva pāite nāhi śakti*

*aīśvarya-jñānete saba jagata miśrita*  
*aīśvarya-sīthila-preme nāhi more prīta*  
*aīśvarya jñāne vidhi bhajana kariyā*  
*vaikuṅṭhake jāya catur-vidha mukti pāñā*

〔施瑞·奎師那說道：〕世間各處，人們都依據經典指示來崇拜我，但僅憑遵循這樣的規範原則，無法得到我那崇高的巴佳奉獻者的愛意情感。明白到我的至尊權威，全世界都以敬畏和崇敬的心態崇拜我。被這種敬畏削弱的愛不能令我快樂。那些以敬畏和崇敬作主導的心態，依據經典指示崇拜我的人，會前往無憂星宿並得到四種解脫：**sarsthi**（像主一樣的富裕）、**sarupya**（像主一樣的身體特徵）、**samipya**（與主在一起）和**salokya**（居於主的王國）。

自發而強烈地專注於愛意物件，滿載這種專注的深切依戀被稱為自發愛意（茹阿嘎 **raga**）。對奎師那的奉愛若充滿這種深切依戀，便稱為自發依戀的奉愛（茹阿嘎彌卡-巴克提 **ragatmika-bhakti**）。緊隨自發依戀的奉愛被稱為自發奉愛（茹阿嘎努嘎-巴克提 **raganuga-bhakti**）。得到主那自發依戀奉獻者的情感的這個強烈渴望，是自發奉愛的唯一資格。這樣的自發奉愛修習者應當恒常居於巴佳。透過以物質身體和內在冥想的靈性身體兩者，後者適於執行那熱切渴望的，對主奎師那的服務，應當總是憶念施瑞·奎師那和祂摯愛的巴佳牧牛姑娘，並恒常服務聖茹阿妲-奎師那。

在深深沉浸在巴佳心緒中的，品味超然情悅的（**rasika**）奉獻者的指導之下，恒常居於巴佳之中，應當聆聽、唱頌和憶念主奎師



那的名字、形象、品質和逍遙時光。這是正在穿越自發奉愛之途的奉獻者的靈修方法。在描述到與規範奉愛有關的所有奉愛支體之中，比如聆聽和唱頌等，那些有利於發展特定秉性的奉愛支體，也可以被接受為在自發奉愛修習（raganuga-sadhana）之途上。

通過遵循主柴坦亞•瑪哈帕布給予世間眾生的教導，尋求自發愛意之途的強烈渴望便會在修習者心中驟然覺醒，必須明白這點。主柴坦亞戴瓦僅是親自修習、宏揚和品味那種經由自發奉愛之途（raga-marga）而行的專一靈修。若生物體憑藉洪福得到主高冉嘎戴瓦心愛同遊的聯誼，那麼他們肯定會發展出對巴佳永恆居民心緒的強烈渴望。在未能得到這種聯誼之前，多數修習者採取規範奉愛（vaidhi-bhakti）之法，這也是必經之路。

憑藉托庇于主柴坦亞戴瓦的蓮花足，必然會進入自發依戀。熱切渴望進入自發依戀的修習者，必須首先實踐自發奉愛的修習（sadhana of raganuga-bhakti）。自發奉愛要求的資格極高。當真正發展出對巴佳永恆居民心緒的強烈渴望之時，對這個世間萬事萬物的品味會喪失，並免於下列活動的束縛：虔誠和罪惡活動、果報活動（karma）、無果報活動（akarma）、違禁活動（vikarma）、非奉愛的棄絕（vairagya）、以非人格解脫為目標的知識培養（jnana）和神秘瑜伽修習之吸引。

在規範奉愛之途（vaidhi-marga）中，首先發展出信心（sraddha 施茹阿達）。繼而得到和聖人的聯誼（sadhu-sanga 薩杜-桑嘎）。再後，藉由專注于靈修修習，便從不想要的欲望（anarthas 阿那塔）中解脫出來。接著逐漸地發展出堅定（nistha 尼斯塔），強烈的品

味 (ruci 茹祺)、穩固的依戀 (asakti 阿沙克提) 和狂喜情感 (bhava 巴瓦)。通過這一系統，要過很長世間才能得到巴瓦情感。但當發展出強烈渴望時，由於不再渴求物質感官享樂，所有不想要的欲望 (anathas) 均得輕而易舉地毀滅。巴瓦情感也隨著這種強烈渴望出現。然而，在自發依戀中，必須拋卻所有的虛偽、欺騙以及對名聲的渴望。若不這麼做，惡習和欲望會增加，並將危險地偏離。在這種情況下，卑劣的依附 (raga)，將會被誤認為是純粹的依戀 (visuddha-raga)。修習者的物質聯誼會逐漸增加，他將會墮落。

這裏，自發奉愛 (raganuga-bhakti) 也可稱為茹帕努嘎-巴克提 (rupanuga-bhakti)。不成為茹帕•哥斯瓦米的追隨者 (rupanuga)，便不可能進入自發依戀的奉愛 (茹阿嘎彌卡-巴克提 ragatmika-bhakti) 之途。若某人憑藉洪福，生出進入自發奉愛之路的強烈願望，那麼他肯定要研習和遵循聖達斯•哥斯瓦米—聖茹帕•哥斯瓦米的首要追隨者—的這本《訓誨心意》。

## 聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米生平故事簡介

大約在 1494 年，在西孟加拉的胡嘎裏 Hugali 地區，一個稱為奎師那普爾 (薩婆塔村) 的村莊，聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米顯現於一個深受敬仰和富裕非常的上流(kayastha)地主家庭。他的父親名為聖哥瓦爾丹•瑪珠瑪達爾 (Sri Govardhana Majumadara)。聖哥瓦爾丹的兄長名為黑冉亞•瑪珠瑪達爾。儘管兄弟兩均為富裕的地主，但他們卻虔誠信教，並對偉大外士那瓦聖人一直極為尊敬和堅信。主高茹阿的著名奉獻者和聖名誦師，聖哈利達斯•塔庫經常到

訪他們的高貴庭院。他們的靈性導師和尊貴祭司，聖雅杜南達那師，是聖阿兌塔師的親密門徒，兼是哈利達斯•塔庫的密友。聖茹阿古納特•達斯的啟迪靈性導師正是雅杜南達那師。

在童年時代，茹阿古納特•達斯便得到聖哈利達斯•塔庫和聖雅杜南達那師等純粹奉獻者的聯誼，青少之時他遇見聖尼提安南達帕布及其同遊。這一影響令他對純粹奉愛留下了極深刻印象。他迅速棄絕了富比天帝因鐸的財富，以及美若天仙的妻子。他前往普瑞聖地，把自己皈依于主柴坦亞•瑪哈帕布的足下，祂把他委託于祂的心腹，聖斯瓦茹帕•達莫達爾之手。自那時起，他便被稱為“斯瓦茹帕的茹阿古（Svarupera Raghu）”，藉由斯瓦茹帕的恩慈，他獲得資格親密地服務主高茹阿遜達爾。他無所畏懼地全情投入於專注的靈修和堪稱典範的棄絕，甚得主高茹阿遜達爾的悅納，祂賦予他資格，服務哥瓦爾丹石（哥瓦爾丹-希拉 govardhana-sila）形象的聖給瑞達瑞（Sri Giridhari），和冠莢豆花環（gunja-mala）形象的聖茹阿迪卡（Sri Radhika）。

主高茹阿遜達爾從這個世間的視野收回祂的逍遙時光後，聖茹阿古納特•達斯在無法忍受的分離巨痛中不能自己。他離開普瑞聖地，前往溫達文，打算從聖哥瓦爾丹山頂下跳下結束生命。然而，在那裏，聖茹帕和珊拿坦那哥斯瓦米向他潑灑仁慈甘露和甜美的奎師那題旨，從而說服他放棄了這一想法。自那時起，他變成了他們的三弟，並開始永久居於茹阿姐聖湖湖畔。

在茹阿姐湖，他以嚴厲非凡的棄絕，在分離之情中深深沉浸於對聖茹阿姐-哥文達的崇拜中。在接近一百歲高齡時，他專注地進

行這種水準的靈修時進入茹阿姐聖湖（Sri Radha-kunda），從而進入神聖愛侶不展示的逍遙時光中。在巴佳逍遙時光中，他被認為是茹阿緹曼佳麗（Rati Manjari）。在《永恆的柴坦亞經》（早篇逍遙 10.98-102）中，聖奎師那達斯•卡維拉傑•哥斯瓦米如下描述了聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米的靈修方式：

*anna-jala tyāga kaila anya-kathana  
pala dui-tina māthā karena bhakṣaṇa  
sahasra daṇḍavat kare, laya lakṣa nāma  
dui sahasra vaiṣṇavere nitya paraṇāma  
rātri-dine rādhā-kṛṣṇera mānasa sevana  
prahareka mahāprabhura caritra-kathana  
tina sandhyā rādhā-kuṇḍe apatita snāna  
vraja-vāsī vaiṣṇave kare āliṅgana māna  
sārdha sapta-prahara kare bhaktira sādhanē  
cāri daṇḍa nidrā, seha nahe kona-dine*

聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米來到巴佳時，他受命於聖茹帕和珊拿坦那在茹阿姐聖湖住下來，並專注地沉浸於痛苦分離情感的靈修中。他幾乎不吃不喝。每天他只接受少量酪乳以維繫生命。他從來不說或不聽與奎師那題旨（kṛṣṇa-katha）無關的世俗閒談。他每天的常規是向聖南達南達拿、聖維蘇巴努南滴妮、祂們永恆的逍遙時光同遊以及祂們的逍遙時光聖地五體投地的頂拜一千次，風雨不改。他也向不同偉大奉獻者頂拜兩千次，唱頌聖名十萬遍。他在心意裏日以繼夜地服務聖茹阿姐-奎師那。他用三個小時討論聖瑪哈帕布的逍遙時光，在茹阿姐聖湖一日沐浴三次，並會定期擁

抱巴佳居民**外士那瓦**。如此，在一天二十四小時中，他經常從事奉愛達二十二個半小時。如此他僅小睡個半小時，有些日子他根本不睡。

他寫了三本非常著名的書：（1）《Sri Stavavali》，（2）《Sri Dana-carita (Dana-keli-cintamani)》，（3）《Sri Mukta-carita》。本書—《訓誨心意》—是包括在《Sri Stavavali》之內，即他所創作的祈禱文和榮耀文的合集。

## 名為《揭示專注靈修的本質之鏡》的評論的作者，聖巴克提維諾德•塔庫

主高茹阿遜達爾的永恆同遊，聖薩祺達南達•巴克提維諾德•塔庫，他于現代重新發動純粹奉愛之洪流，當時幾乎每個人都沉溺於沾染了世俗知識的浮光掠影之物質享樂。他就《訓誨心意》的詩節寫了一本評論，哲學結論根基深厚且滿載奉愛的瓊漿玉液（rasa）。他在這評論中極為審慎地分析了每個有關自發奉愛或**茹帕努嘎-巴克提**的詩節。為了自發奉愛修習者的福祉，他從《奉愛的甘露 Sri Bhakti-rasamrta-sindhu》、《Ujjvala-nilamani》、《Stava-mala》、《Stavavali》和其他哥斯瓦米的著作引經據典，指出了專注于靈修的必要方法。對於這一珍貴異常的禮物，所有自發奉愛修習者都永遠虧欠他。

聖巴克提維諾德•塔庫是薩祺之子施瑞•高茹阿遜達爾的親密同遊，施瑞•高茹阿遜達爾採用了聖茹阿姐的膚色和奉愛情感，並解救卡利年代的墮落靈魂。聖巴克提維諾德顯現於世，是為了傳播齊頌主哈利的聖名（sri harinama-sankritana），以及傳播純粹奉愛，

尤其是**茹帕努嘎-巴克提**的（自發的）奉愛，如此來實現聖瑪哈帕布的內在渴望。他於 1838 年 9 月 2 日，在西孟加拉的納瓦兌帕地區，靠近瑪亞普爾的一個名為維茹阿鎮(Viranagara)的村莊，顯現於一個受過高等教育且受人尊敬的家庭中。1914 年 6 月 23 日，在加爾各答市，他從這個世間隱跡。他以梵文、孟加拉語、印度語、英語、奧瑞亞語和其他語言撰寫了大約一百本奉愛書籍。為此，受到啟蒙的人稱呼他為“第七位哥斯瓦米”和于現代發動奉愛強大洪流的巴嘎茹阿塔(Bhagiratha)<sup>1</sup>。

他揭示了主高冉嘎在聖瑪亞普爾的尤嘎-匹塔(yoga-pitha)顯現地點，也是聖巴克提希丹塔•薩拉斯瓦提的父親。此外，藉由他的影響和有關純粹奉愛的無瑕演講、文章和書籍，並在每個村莊和城鎮建立**聖名精舍**（sri nama-hatta），他為在全世界廣為派發**茹帕努嘎-巴克提**奠基。今天，這一成果在各處均顯而易見。集體唱頌高茹阿和奎師那聖名的音振響徹世間每一角落，甚至遠在西方和東方國家，也建立了雄偉華麗的廟宇。

我最為崇拜的靈性導師，聖施瑞瑪•巴克提•帕給亞納•凱薩瓦•哥斯瓦米•瑪哈拉傑，是聖高迪亞傳系（Sri Gaudiya sampradaya）的守護者，他也是聖高迪亞•韋丹塔修會以及在該會轄下運作的眾高迪亞廟宇之創建典範師。除了親自撰寫的書籍之外，他還重新以孟加拉語出版了聖巴克提維諾德•塔庫和其他前輩聖師的書籍。現在，得蒙他衷心的願望、鼓舞和無緣由的恩慈，《靈魂天職》、《主采坦亞甘露盈盈的教導(Sri Caitanya-siksamrta)》、《主柴坦亞•瑪哈帕布的教導》、《八訓規》和其他書籍已經以印度國家語言印度語

出版，同時其他書籍仍在出版中。

現今聖高迪亞·韋丹塔修會的指導人和聖師，我最為崇拜的神兄弟聖施瑞瑪·瓦瑪那·瑪哈拉傑，他深深沉浸在超然知識中，他是我們靈性導師蓮花足下最為親密的僕人。我謙卑地在他的蓮花足下祈禱，願他仁慈地把這本珍貴書籍《訓誨心意 Sri Manah-siksa》，呈到我們摯愛的古茹戴瓦的蓮花手中，以滿足他的內心渴願。

我完全相信，對於深切渴望奉愛的奉獻者，尤其是熱切渴望溫達文塵土的自發奉愛的修習者，他們定會極為欣賞本書。學習本書的信心之人將會得到進入主柴坦亞·瑪哈帕布純愛宗法的資格。總而言之，願我們最為崇拜的靈性導師，主仁慈的濃厚化身，向我們灑潑豐沛雨霖，使我們越來越有資格實現他心內的渴望。這是我們在他那施贈奎師那純愛的蓮花足下的迫切而衷心的祈禱。

渴望得到主哈利、靈性導師和偉大奉獻者一點恩慈的  
卑微而微不足道的

以身體、智慧、心意和言語皈依至尊主的棄絕僧  
施瑞·巴克提韋丹塔·拿拉央納

聖古茹顯現日

1984年7月13日

于印度，烏塔省的瑪圖拉

1 巴嘎茹阿塔(Bhagiratha)大君是古代的一位人物，他憑藉苦修的力量把神聖恆河帶到這個地球。這在《聖典博伽瓦譚》第九篇第九章有述。



## 介紹

我們現在極為欣喜地將《訓誨心意》英語的這第兒版呈獻到忠實的外士那瓦讀者面前。我們最為崇拜的聖靈性導師，噢姆，主維施努蓮花足下（om visnupada）的至尊天鵝（paramahansa），雲遊四海的典範師（parivrajakacarya），破除物質欲望（astottara-sata）的聖施瑞瑪•巴提維丹塔•拿拉央那•瑪哈拉傑（Sri Srimad Bhaktivedanta Narayana Maharaja），他的鼓勵和無緣恩慈令這一新版本成為可能。聖古茹戴瓦認為，對於那些渴望永恆服務青春永駐的巴佳神聖愛侶—聖茹阿姐-奎師那的人來說，此書極為實用。他經常以印度語和英語講述本書，他也鼓勵奉獻者認真研習，把它當作靈性修習的一部分。

《訓誨心意》包含由聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米創作的十二首詩節。這些詩節教導心意如何在專注的靈修之路取得進步。聖巴克提維諾德•塔庫就這些詩節寫了著名的評論《Bhajana-darpana（揭示專注靈修的本質之鏡）》。在這些評論中，他極為仔細地分析了聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米撰寫詩節中的每個字。

聖拿拉央納•瑪哈拉傑編寫了本書的印度語版，附有原本的詩節和聖巴克提維諾德•塔庫的評注。他的翻譯不僅是塔庫的《揭示專注靈修的本質之鏡》評論之確切譯文，而且包含了他自己所選要點的詳盡闡述，從而令熱心從事靈修之途的修習奉獻者更為理解這一主題。因此他對評論的翻譯被稱為《Sri

Bhajana-darpana-digdarsini-vrtti》, 即揭示那名為《揭示專注靈修的本質之鏡》評論中每一要點的要旨。

本英文版是翻譯了聖拿拉央納•瑪哈拉傑印度語的著作。除印度語版本中所見的材料之外, 本書還囊括了彙編自聖靈性導師對前四個詩節的印度語講課的要旨。這些要旨在本書以“Anuvrtti”標識, 即遵照前述思路的評論。

在《訓誨心意》詩節中的字對字同義詞中, 我們沒有遵從詞語在詩節中出現的順序, 反而是字詞在句子中出現的順序。這一方法在梵文中稱為安瓦亞 (anvaya)。安瓦亞的字面意思是自然順序或句中的詞語連接。通常, 把梵文譯成外語時, 詞語在譯句中的自然順序, 也非梵文詩句中的詞語順序。因此, 譯者通常用自然順序方法, 把詩節的詞語調換成梵文、孟加拉文或印度語譯文。在定位詩節中的詞語時, 儘管這方法起初看上去很驚扭, 但它卻極為便利地能夠看到, 詞語如何組合在一起形成詩節的譯文。通過自然順序方法, 其意自現。我們希望讀者能欣賞這一方法的好處, 因為它有助於更深入地鑽研詩節的含義。為了令讀者關注本書中的此法, 我們簡單將這種字對字同義詞定義為“自然順序”。

在聖靈性導師一貫致力於以英語發表外士那瓦文獻中, 他總是迅即提到: 他僅是在接受他親密的朋友和訓示靈性導師一進入永恆逍遙時光的 (nitya-lila-pravista), 噢姆 (om), 維施努蓮花足下 (visnupada), 破除物質欲望 (astottara-sata) 的聖施瑞瑪•A.C•巴克提韋丹塔•斯瓦米•帕布帕德的祭餘且跟隨他的步伐。通過出版完美無暇的英語版重要文獻比如《博伽梵歌》、《聖典博伽瓦譚》和

《永恆的柴坦亞經》，聖帕布帕德以對聖茹阿姐-奎師那和主柴坦亞·瑪哈帕布的無價奉愛甘露，淹沒了英語的國度。他獨手起家，在頗短時期內，令“哈瑞 奎師那”成為家喻戶曉的詞語，並永久改變了無數人的生命。他對高迪亞外士那瓦系的獨特貢獻之浩瀚，難以估量，這世間眾生將永遠虧欠於他。

對於這改進的《訓誨心意》第二版，特別感謝：複印-編輯材料的拉邦嘎-拉塔·姐茜，校對最終文稿的珊緋·姐茜和給瑞達瑞·達斯，核對梵文的阿圖拉-奎師那·達斯和阿南塔-奎師那·達斯，設計嶄新封面的奎師那-沛瑪·達斯，提供聖靈性導師新照片的蘇巴拉-沙卡·達斯。我們代表眾多在高迪亞·韋丹塔出版社服務的奉獻者，謙卑地將現有這個版本遞獻到聖靈性導師的手中，祈求他賜我們能力，繼續服務他的內心渴願。

渴望為聖古茹和偉大奉獻者蓮花足服務的

沛瑪-維拉薩·達斯

安那達-艾卡達西

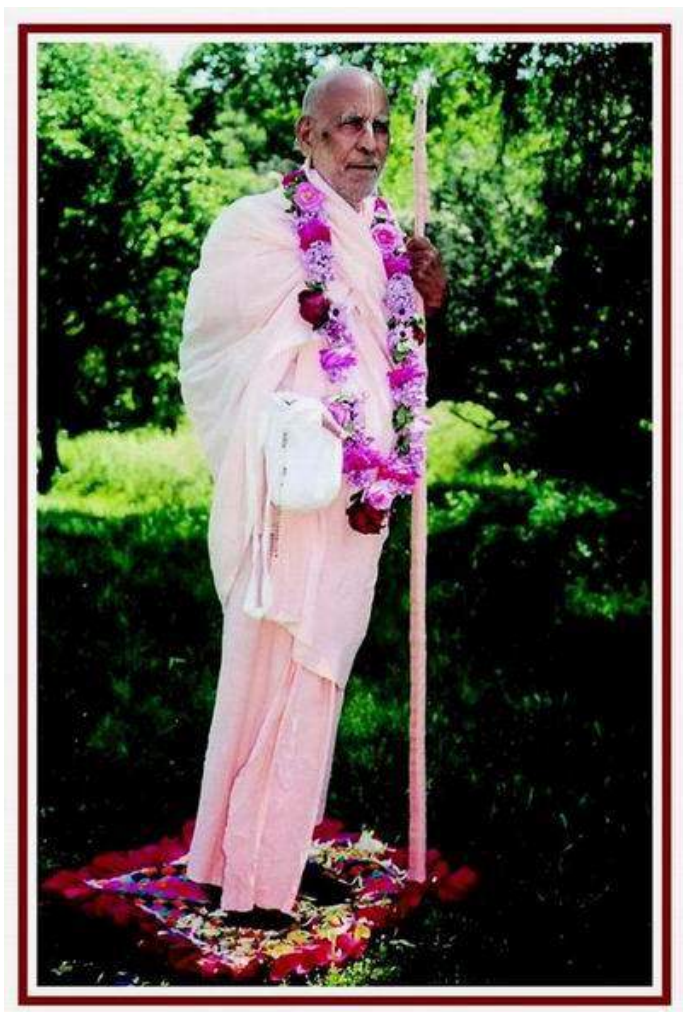
2003年8月23日

聖溫達文，哥琵納特府

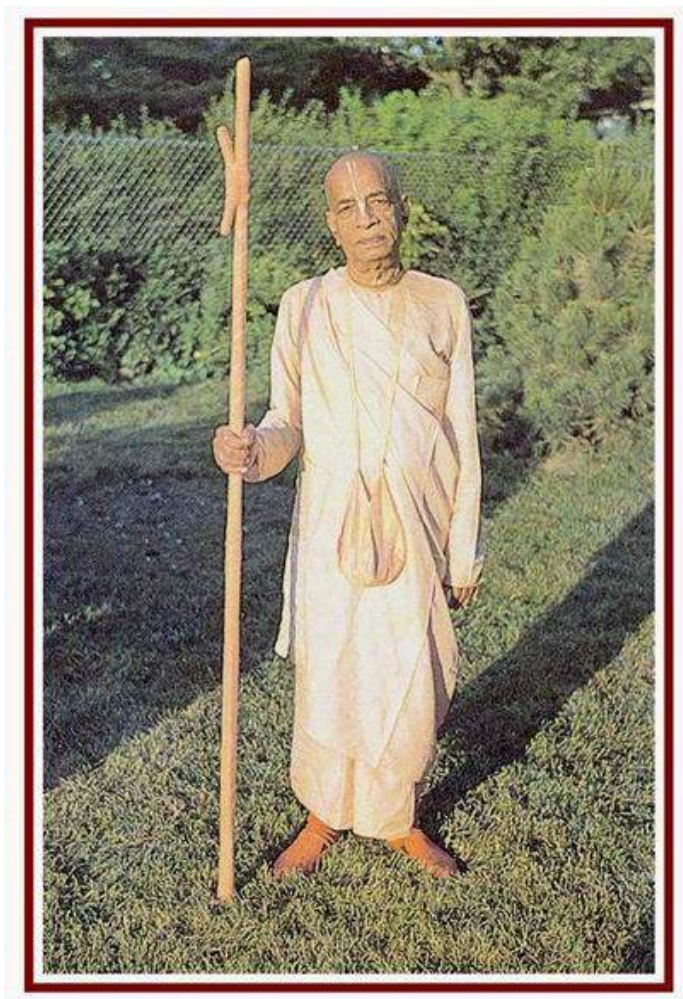
Sri manah-siksa

訓誨心意

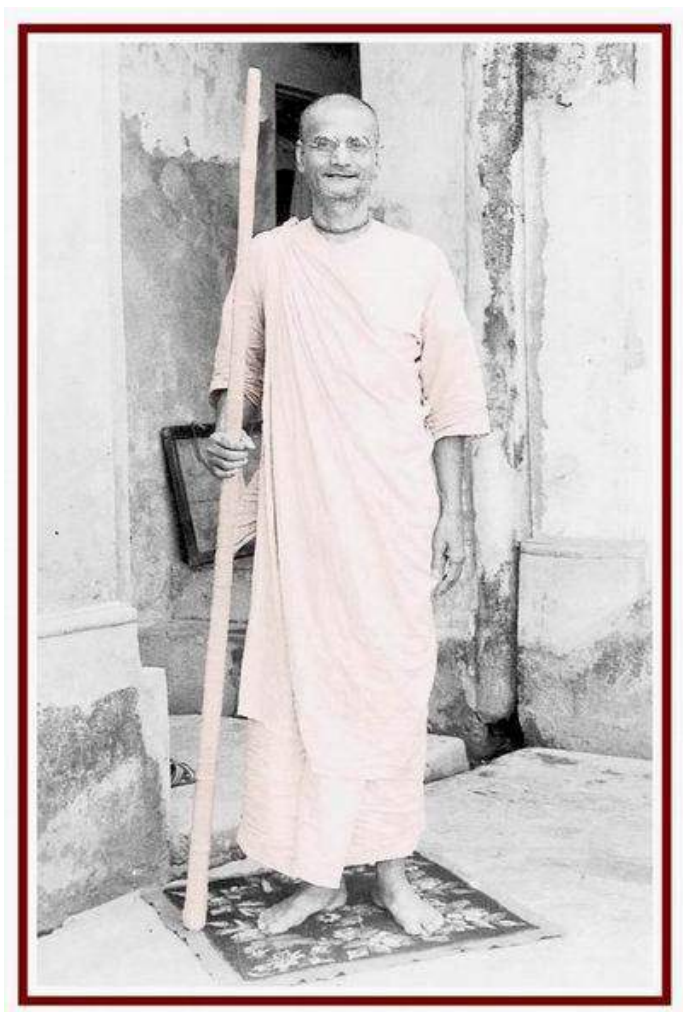
對心意的靈性教導



聖施瑞瑪•巴克提韋丹塔•拿拉央納•瑪哈拉傑

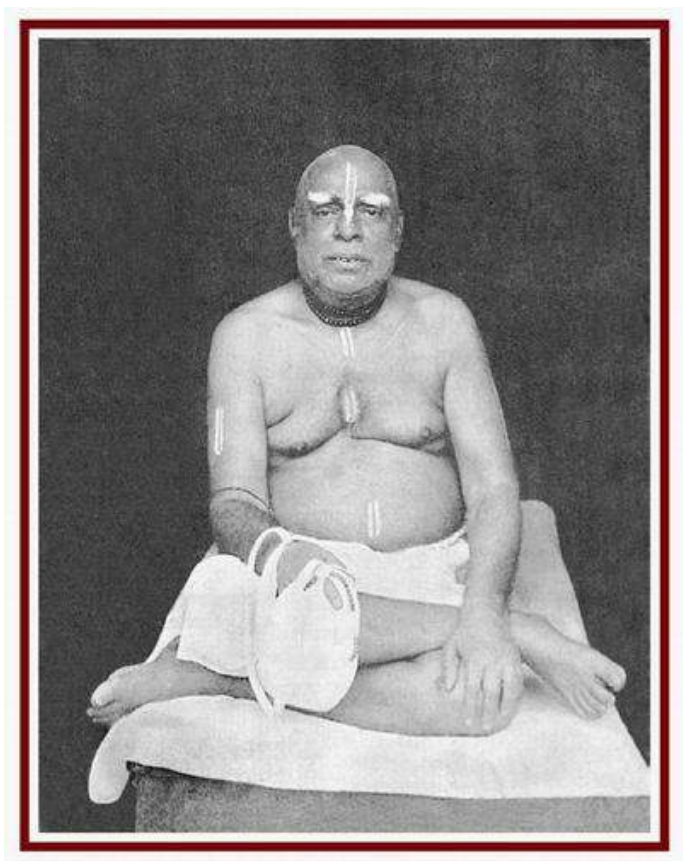


聖施瑞瑪 A.C 巴克提韋丹塔•斯瓦米•帕布帕德



聖施瑞瑪•巴克提•帕給亞納•凱薩瓦•哥斯瓦米





聖巴克提維諾德•塔庫



śrī śrī gāndharvā-giridharābhyām namaḥ

## 詩節一

गुरौ गोष्ठे गोष्ठालयिषु सुजने भूसुरगणे  
स्वमन्त्रे श्रीनाम्नि व्रजनवयुवद्वन्द्वशरणे ।  
सदा दम्भं हित्वा कुरु रतिमपूर्वामतितरा-  
मये स्वान्तर्भ्रतिश्चटुभिरभियाचे धृतपदः ॥१॥

*gurau goṣṭhe goṣṭhālayiṣu sujane bhūsura-gaṇe  
sva-mantre śrī-nāmnī vraja-nava-yuva-dvandva-śaraṇe  
sadā dambham hitvā kuru ratim apūrvām atitarām  
aye svāntar bhrātaś caṭubhir abhiyāce dhṛta-padaḥ*

## 梵文詞語的自然順序（安瓦亞 Anvaya）

aye bhrataḥ—兄弟啊；svantah—心意；dhrta-padaḥ—抓緊你的雙足；  
abhiyace—我在祈求；catubhiḥ—用甜美的話；sada—總是；hitva—  
放棄；dambham—驕傲；atitaram—非常地；kuru—採取；apurvam  
—空前的；ratim—靈性依戀；gurau—對靈性導師；gosṭhe—對巴  
佳聖地；goshtalayisu—對巴佳居民；sujane—對奉獻者；bhūsuragaṇe  
—對婆羅門；sva-mantre—對自己的啟迪曼陀；sri-namni—對主的  
聖名；vraja-nava-yuva-dvandva-sarane—（以及）對青春永駐的巴佳

愛侶的庇護。

## 譯文

我親愛的兄弟，我愚蠢的心意啊，我緊抓你的雙足，用甜美的言語謙卑地祈求你。請放棄所有驕傲，並迅即對靈性導師、巴佳聖地、巴佳居民、偉大奉獻者、婆羅門、你的啟迪曼陀、至尊主的聖名，以及聖茹阿姐-奎師那青春永駐的巴佳神聖愛侶的庇護發展出深摯而愛意盈盈的依戀。

## 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

### 吉祥禱文

首先我在我最為崇拜的靈性導師－進入永恆逍遙時光的（nitya-lila-pravista），噢姆（om），維施努蓮花足下（visnupada），破除物質欲望（astottara-sata）的聖施瑞瑪•巴克提•帕給亞納•凱薩瓦•哥斯瓦米•瑪哈拉傑的蓮花足下祈求。儘管我全無資格，但藉由他的一滴無緣恩慈中，我承擔了《訓誨心意》和《探究評述要旨 Digdarsini-vrtti》的翻譯，《探究評述要旨》是對聖巴克提維諾德•塔庫那名為《揭示專注靈修的本質之鏡 Bhajana-darpana》，兼具梵語和孟加拉語的評論的譯本（附有詳述要旨）。拜倒在評注者聖巴克提維諾德•塔庫和《訓誨心意》的作者－聖茹帕•哥斯瓦米的主要追隨者以及六哥斯瓦米中的佼佼者－聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米的蓮花足下，我祈求他們的恩慈。

*śrī śrī guru-caraṇebhyoḥ namaḥ*  
*śrī śrī caitanya-candrāya namaḥ*  
*śrī śrī rādhā-kṛṣṇābhyāṁ namaḥ*

向聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米的蓮花足致以五體投地的頂拜，我開始為他的《訓誨心意》作評注，名為《揭示專注靈修的本質之鏡》。聖達斯•哥斯瓦米舉世稱崇，因為他切斷了所有的世俗關係，全然托庇於卡利年代寬宏大量的化身—聖薩祺南達•高茹阿哈利（Sri Sacinandana Gaurahari）的蓮花足。在聖瑪哈帕布的訓諭下，他自聖斯瓦茹帕•達莫達爾處接受了深入而機密的奉愛結論。《訓誨心意》中的十二個詩節是所有高迪亞外士那瓦的生命和靈魂。聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米以自己的心意為目標，以此教導所有的高迪亞外士那瓦。

憑著生生世世積累善行（sukṛti 舒奎體）所致的洪福，對至尊主的信心（sraddha）在微靈心中蘇醒。這本小書包括了屆時構成生物體主要職責的那些教導。現在傳授第一個詩節中每個詞語深入而機密的含義。

### （1） Sri guru（施瑞•古茹）

至尊主那完全摧毀不想要的欲望（anarthas），施贈與施瑞•奎師那的關係知識（sambandha-jnana）的頂尖奉獻者被稱為啟迪靈性導師（dikṣa-guru 迪克沙古茹）。指導如何專注於對聖茹阿姐-奎師那的靈修之頂尖奉獻者稱為訓示靈性導師（sikṣa-guru 希克沙古茹）。知曉這二者與主奎師那無異無別，且與祂非常親密，因而應當根據

他們的內心願望親密地服務他們。在所有揭示經典中，靈性導師被認為是所有半神人的總和，以及至尊主的永恆展示。應當以最高的方式崇拜和尊敬他們，永遠不要認為他們是普通人。

### **(2) Gostha (高斯塔)：巴佳聖地**

這裏高斯塔 (gostha) 一詞指的是巴佳聖地，換言之，即巴佳地區內神聖愛侶上演永恆逍遙時光的所有地點。這些地方包括高庫拉 (Gokula)、溫達文 (Vrndavana)、南達崗 (Nandagrama)、瓦沙那 (Varsana)、亞瓦 (Yavata)、哥瓦爾丹 (Sri Govardhana)、夏墨聖湖 (Syama-kunda)、茹阿姐聖湖 (Radha-kunda) 和其他這樣的地方。愛巴佳聖地的居所背後有什麼深意？可能會有如下疑問。經典的結論是，一個人應當專注地投入對至尊主的靈修。既然這到處都可以進行，那又何需只住在巴佳？應當放棄此類疑問和反對之見，並保持對巴佳的特別依戀。若無法以身體居住在巴佳，便應當以心意居住在那裏，並懷著強烈的愛意專注地進行靈修。

### **(3) Gosthalayin (高斯塔拉茵)：巴佳居民**

唯有懷著服務神聖愛侶的動機，住在巴佳的純粹奉獻者，才是真正的巴佳居民。他們甚至不渴求永恆居於無憂星宿，更不用談非人格解脫和感官享樂。他們以身體和心意居於巴佳，為愛侶茹阿姐-奎師那滿懷愛意地服務。他們被認為是最高層次的奉獻者 (uttama-bhagavatas)。沒有他們的仁慈，便無法進入自發奉愛 (raganuga-bhakti)。應當放棄導致這種想法的驕傲：“我是主那品德高尚的奉獻者，全然熟悉所有奉愛真理，在各方面都不下於巴

佳居民。”相反，應深愛這些純粹奉獻者。

#### (4) **Sujana (蘇佳納)：外士那瓦**

蘇佳納 (sujana) 是屬於四個外士那瓦傳系或其分支，但卻沒有真正居於巴佳的奉獻者。這意謂雖然他們可能親身居於巴佳，但他們沒有懷著巴佳特有情感的自發依戀，服務神聖愛侶茹阿姐-奎師那。不應當瞧不起他們，而要用尊敬的態度對待他們。他們是中階奉獻者 (madhyama-bhagavatas)。

#### (5) **Bhusura-gana (布蘇茹阿-嘎那)：婆羅門**

遵循關乎在奉愛生命中進步的韋達社會職務體系，以及教導外士那瓦生命方式的婆羅門，被認為是大地之主 (bhusuras 布蘇茹阿)。他們是低階奉獻者 (kanistha-bhagavatas)。也應當向他們表示仁愛。在《聖典博伽瓦譚》(10.64.41)，陳述國王尼瑞嘎 (Nrga) 的原文之中，至尊主施瑞•奎師那告知杜瓦爾卡居民：

*vipraṁ kṛtāgasam api  
naiva druhyata māmakāḥ  
ghnantāṁ bahu śapantāṁ  
vā namas-kuruta nityaśaḥ*

我親愛的親戚們，甚至不要對婆羅門中的罪惡者和冒犯者心懷怨恨。即使他們打你罵你，你也應當恆常頂拜他們。因此不要對他們抱持輕蔑或不敬的態度。

#### (6) **Sva-mantra (斯瓦-曼陀)：自己的啟迪曼陀**

自己的曼陀或從靈性導師處得到的曼陀稱為斯瓦-曼陀

(sva-mantra)。應當懷著特別的愛，按照古茹教導的方法有規律地念誦這個曼陀。

### (7) Sri harinama (施瑞 哈利那瑪) 主哈利聖名

施瑞•哈利、施瑞•奎師那、哥文達、哥毘納特、茹阿姐-刊塔等等，都是至尊主的首要名字。帕提塔-帕瓦那 (Patita-pavana, 墮落者的救主)、帕讓阿瑪 (Paramatma, 超靈)、布茹阿瑪 (Brahma, 梵) 等等，都是祂的次要名字。只應當唱頌首要的名字，尤其是瑪哈-曼陀：

*hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare  
hare rāma hare rāma rāma rāma hare hare*

哈瑞 奎師那 哈瑞 奎師那 奎師那 奎師那 哈瑞 哈瑞

哈瑞 茹阿瑪 哈瑞 茹阿瑪 茹阿瑪 茹阿瑪 哈瑞 哈瑞

這個包含十六個名字的曼陀，稱為在卡利年代祈求救贖的瑪哈曼陀 (maha-mantra)。因此，應帶著愛意進行這個曼陀的念誦 (japa 佳帕) 和吟唱 (kirtana 克爾坦)。

### (8) Vraja-nava-yuva-dvandva-sarana (巴佳-那瓦-尤瓦-德萬德瓦-薩茹阿那)：向巴佳的神聖青春愛侶皈依

皈依意指完全而專一地托庇于永恆青春神聖愛侶 (yugala-kisora 尤嘎拉-克紹爾) 聖茹阿姐-奎師那的蓮花足。聖巴克提維諾德•塔庫在《Gitavali》之中，題為“對聖茹阿姐的堅定 Sri Radha-nistha” 歌曲中有雲：

*rādhikāra dāsī yadi hoyā abhimāna  
śīghrai milai taba gokula-kāna*

若以成為斯麗瑪緹•茹阿迪卡的女僕而驕傲，那麼將很快得到高庫拉的瓦健佳南達納。

### (9) **Dambham hitva (達姆巴 黑瓦)：放棄驕傲**

假像 (maya)、欺騙 (chala)、虛偽 (kapatata)、愚昧 (avidya)、奸詐 (kutilata) 和道德敗壞 (sathata) 都是驕傲的不同方面。培養奉愛時，除了那些有助增長依斯塔戴瓦 (istadeva) 或最崇拜的神像的純粹之愛以外，心意中其他的所有欲望和渴求都被認為是虛偽 kapatata。在履行循序修習的奉愛 (薩達那, sadhana-bhakti) 時，若以果報活動、非人格知識或神秘瑜伽修習為主導，愚昧的影響便增長。培養對奎師那的奉愛 (krsna-bhakti) 時，若有任何類型的不順意態度，便是假像的蒙蔽。應當堅持不懈地拋棄這一切。由嚴格緊守生命階級和階段 (varnasrama-dharma) 的相關職責而起的、來自物質渴求、來自一己真正身份的錯誤概念之所有虛假驕傲，都通過托庇於純粹奉愛 (suddha-bhakti) 得以消除。

### (10) **Apurva-rati (阿普爾瓦-茹阿提)**

Atma-rati (阿特瑪-茹阿提) 是靈魂固有的純粹靈性依戀。微靈 (jiva) 的本性是奎師那的僕人。對奎師那的純粹依戀是存於他純粹的靈性形體中。但當生物體背離奎師那而被假像瑪亞綁縛時，他的依戀便直接朝向易滅的物質物件。這種與假像相連的扭曲依戀，飄忽不定

而苦難重重。只有在純粹的奎師那奉愛中，靈魂的純粹靈性依戀 *rati* 才有立足之地。換言之，對奎師那的純粹之愛本身正是對靈魂的依戀(阿特瑪-茹阿提 *atma-rati*)，因為施瑞•奎師那是所有靈魂中的超靈。在其成熟階段，對靈魂的這種純粹依戀愈加發展，就愈稱為前所未有的靈性依戀(阿普爾瓦-茹阿提 *apurva-rati*)。

### (11) *Atitaram kuru*：勤勉努力

要帶著強烈的渴望來努力臻達對靈魂的依戀 (*atma-rati*)。人不應當志得意滿，認為憑藉好運，奉愛便不請自來。靈性力量增長愈多，業報活動之效則會消彌愈多，毫無疑問，他將會得到純粹奉獻者和至尊主的恩慈。

這教導的要旨是，只要尋求果報活動的欲望沒有通過奉獻者聯誼而消除，便不會出現深刻的信心。只要這種信心沒有出現，便不適合聆聽和吸收主哈瑞的題旨(哈利-卡塔)和靈性教導。當藉由好運而出現超然的信心時，便應托庇于啟迪靈性導師並接受施瑞•尤嘎拉-曼陀 (*sri yugala-mantra*)。得到這個曼陀，便應以濃厚的依戀之情，即 *atma-rati*，崇拜啟迪靈性導師和訓示靈性導師。

不應當僅視靈性導師為聖人，向他致敬而就此滿足。相反，應當用愛意情感服務他，接受他為自己最親密的朋友和祝福者。三種外士那瓦奉獻者—初階的 (*kanistha*)、中階的 (*madhyama*) 和高階的 (*uttama*)—應當向他們致以合宜的敬意和用愛意接待。應當對於聖名和啟迪古茹傳授的曼陀，培養出真正的依戀。把神聖愛侶茹阿姐-奎師那當作自己的生命和靈魂，並應當托庇於祂們的蓮花足。



## 注釋 (anuvrtti)

聖茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米在教導不受約束且不穩定的心意。僅通過心意，受條件限制的生物體便對專注于靈修變得順意或不順意。一個人通過心意獲得俗世信心，心意也遍透其生命。唯有當心意受控，才可以自發地執行專注的靈修。因此，為了裨益修習者，聖茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米創作了《訓誨心意》的這些詩節。自施瑞·柴坦亞·瑪哈帕布、斯瓦茹帕·達莫達爾、茹帕·哥斯瓦米和薩拿坦·哥斯瓦米處聆聽有關奎師那的命題後，他發展出服務聖茹阿姐-瑪達瓦的強烈渴望。儘管他是永恆完美的靈魂，但他卻以修習者自居。

“心意啊，請放棄所有的驕傲和欺騙，對靈性導師的蓮花足、巴佳聖地、巴佳居民、外士那瓦、婆羅門、你的啟迪曼陀、聖名和神聖愛侶茹阿姐-奎師那的庇蔭，發展出前所未有的靈性依戀（apurva-rati 阿普爾瓦-茹阿提）吧。”

詞語 Gosthalayin 指主的最高奉獻者，他們以永恆身份(svarupa) 永遠居住在巴佳。詞語 Sujana 指其他傳系的外士那瓦，他們也在巴佳居住和專注于靈修，但不是以永恆身份。詞語 bhusuras 指遵守韋達輔典的 (smarta) 傳統，但對奎師那心存奉愛的婆羅門。應當發展對他們所有人的愛。情感 (rati) 有兩類：一種是一般的，另一種是前所未有的 (apurva)。應當對靈性導師有前所未有的愛意深情 (apurva-rati)，並以充滿信心和深遠的親密感執行服務。對古茹的服務和堅定信心是靈修的基石，因為靈性導師是奉愛生命的指導者。

古茹有四種：提供途徑上原初指導的引路靈性導師（*varṭma-pradarsaka-guru*）、啟迪靈性導師（*dikṣa-guru*）、訓示靈性導師（*sikṣa-guru*）和作為超靈（柴雅-古茹 *caitya-guru*）的主本人。對他們全都要有信心和深切的依戀。啟迪和訓示靈性導師全面均等同，處於同地位。啟迪靈性導師是主的形象化身（*bhagavad-rupa*），訓示靈性導師是主的人格化身（*bhagavad-svarupa*）。

靈性導師有時同為啟迪和訓示靈性導師。我從我的古茹戴瓦處接受啟迪和訓示二者。若有兩位靈性導師，那麼應當同樣地尊敬兩者。靈性導師應當是偉大的純粹奉獻者（*maha-bhagavata*），否則門徒會失去信心。真正的信心來自內心；它不是想像之物。偉大的純粹奉獻者啟迪靈性導師降到中階層面（*madhyama*）並傳授訓示。他滋養門徒的關係知識（*sambandha-jnana*），移除他們的進步之障（*anarthas*）。傳授專注於靈修的訓示、提升並滋養靈修的人是訓示靈性導師。一個人的啟迪古茹可以是其他人的訓示古茹，而其他人的啟迪古茹也可以作為一個人的訓示古茹。這二者之間可以有些微差別，但都差不多。因此，詞語 *guru* 古茹適用於二者，也應同等地尊敬二者。

服務古茹的方法有兩種。一種是常規的，出自對職務的知覺。另一種以內心的愛意情感（*anuraga*）來執行，這種服務非比尋常。這是維斯讓巴靈性導師服務 *visrambha-guru-seva*，即懷著深摯信心和親密感來服務靈性導師。這個詩節描述了懷著愛意情感的服務。

單純的修習者離開家庭，前來與靈性導師接觸，接受啟迪，也

逐漸獲取訓示。他在靈修之途進步。每天早上向自己的古茹頂拜、觸碰他的足並執行九重奉愛：聆聽 (sravanam)、唱頌 (kirtanam)、憶念主的榮耀 (visnu-smranam)、侍主蓮花足 (pada-sevanam)、神像崇拜 (arcanam)、向主祈禱 (vandanam)、執行主的命令 (dasyam)、與主為友 (sakhyam) 和向主皈依 (atma-nivedanam)。這些是《聖典博伽瓦譚》(7.5.23) 提到的九項奉愛的支體。

《永恆的柴坦亞經》(中篇逍遙 22.128) 也提到奉愛的五個支體：

*sādhū-saṅga, nāma-kīrtana, bhāgavata-śravaṇa  
mathurā-vāsa, śrī-mūrtira śraddhāya sevana*

應該要與奉獻者聯誼、唱頌主的聖名、聆聽《聖典博伽瓦譚》、居於瑪圖拉地區並以強烈信心服務神像。

在所有專注地執行靈修的賦定方法中，恒常唱頌主的聖名是最高的。《永恆的柴坦亞經》(末篇逍遙 4.70, 71) 表達了這點：

*bhajanera madhye śreṣṭha nava-vidhā bhakti  
tāra madhye sarva śreṣṭha nāma-saṅkīrtana*

在靈修的所有支體中，以九項奉愛為尊，其中又以齊頌聖名為尊。

因此一種門徒著重于執行修習的活動，以及聆聽、唱頌和憶念上。這是對靈性導師的常規服務。第二種服務是以自發的愛意情感

執行的，就是門徒首先服務靈性導師，在服務靈性導師後若有時間，才唱頌聖名並執行其他各類修習方法。他優先服務靈性導師而非執行修習。這是特別而非比尋常的服務。

**Yasya deve para bhaktir, yatha deve tatha gurau:** 對自己的古茹，應當像對待奎師那本人一樣，具有同等的奉愛；這是永恆真理。在修習階段初期，相比對於至尊主，應對古茹更有奉愛，因為聆聽、唱頌等等都有著與崇拜物件的關係(sambandha)，但在初期我們與奎師那真的沒有太大關係，或無法直接服務祂。另一方面，服務靈性導師將賜予所有的完美。

在服務古茹方面，在聖商卡爾師的門徒之中，有一個值得注意的例子。這位特別的門徒，名叫給利（Giri，即後來的陶塔師），他是個文盲。他經常清洗他靈性導師的衣物，為他煮飯以及履行其他僕從服務。甚至在商卡爾師講課時，給利也會忙於服務他的古茹，但他也努力去聆聽。其他的門徒認為他是個傻瓜。一天，他過河洗衣服而耽擱了。與此同時，他的靈性導師按計劃該講課了，但卻沒有開始。其他大約六千個門徒，要求他們的古茹戴瓦開始講課。他們說：“除了那個愚昧的門徒之外，其他所有人都在場。反正他一無所知，因此請開始講課吧。”但商卡爾師繼續等待給利。完成他的服務之後，給利跑回來坐下聽課，並開始吟誦滿是美麗詩詞和隱喻的梵文詩節。其他人為他的知識所震驚。聖商卡爾師解釋說，這是以維斯讓巴服務（visrambha-seva）靈性導師的結果。

有好幾個這樣服務靈性導師的例子。哥文達•達斯經常懷著濃情厚愛，親密地服務聖瑪哈帕布。他常常告訴斯瓦茹帕•達莫達爾：

“你為什麼來弄哭瑪哈帕布？”他並非不理解瑪哈帕布的舉止；他不是傻瓜。他理解瑪哈帕布深刻的靈性情感（bhavas 巴瓦）。他能夠寫出梵文詩節，他也在他的筆記記錄了瑪哈帕布的逍遙時光，這筆記稱為哥文達·達斯的筆記（kadaca）。奎師那達斯·卡維拉傑·哥斯瓦米編纂《永恆的柴坦亞經》時，採用了這些記錄。

一位控制了奎師那，與祂的關係也全然成熟的能者靈性導師，是高階奉獻者（uttama-bhagavata），即主的頂尖奉獻者。他可以把他的奉愛（bhakti）徐徐注入門徒心內。服務靈性導師可以賜予一切，特別是奉愛的一切完美。

我們有太多不想要的欲望（anarthas）：色欲、貪婪、驕傲、嫉妒、錯覺、對聖名的冒犯、對神像的冒犯等等。每一種不想要的欲望都由不同的方法去除。為了去除憤怒，一個人便不應有任何欲望，因為當欲望未能達成，便導致憤怒。高階奉獻者除了渴望取悅靈性導師和至尊主，得到純粹奉愛之外，便無欲無求。此類奉獻者的內心是主的居所。藉由與聖人聯誼和拋卻所有依附物件，色欲便得以去除。不保證這些阻礙不會重來，但服務靈性導師能夠消除一切阻礙，一去不返。古茹賜予門徒神聖的聯誼、對門徒講述主哈瑞的題旨，讓門徒服務奎師那；門徒的所有阻礙從而逐漸得以消除。

服務巴佳聖地（gostha）和巴佳居民（gosthalayin）也是以同樣的兩種方式，即普通的和非凡的。不居住在巴佳便無法得到自發奉愛（raga-bhakti 茹阿嘎-巴克提）。若無法親身居住在那裏，那就應該要以心意居住在那裏。聖瑪哈帕布說道：“jekhane sadhugana sekhane vrindavana—聖人居住的地方就稱為溫達文。”這是對的，

但瑪哈帕布卻極其熱切渴望要去溫達文。無論在何處停留，祂都沉醉于冥想溫達文。在普瑞時，祂以為查塔卡沙丘(Cataka-parvata)是哥瓦爾丹，又以為海洋是雅沐那河。當瑪哈帕布拜訪溫達文時，祂淹沒在對奎師那的狂喜之愛中。看到茹阿烜湖、哥瓦爾丹、雅沐那和其他逍遙時光之地，祂滿懷對奎師那的愛，在極樂瘋狂之中，祂的狀態失控。在這狂喜中，祂擁抱哥瓦爾丹山，跳入雅沐那河中，在地上哭泣打滾。瑪哈帕布的僕人巴拉巴卓•巴塔查爾亞 (Balabhadra Bhattacharya) 害怕主在這種瘋狂中遭遇嚴重事故，因而在八或十天後把祂帶回普瑞。

聖茹帕•哥斯瓦米在《教誨的甘露》(8)中寫道：

*tan-nāma-rūpa-caritādi-sukīrtanānu-  
smṛtyoḥ krameṇa rasanā manasī niyojya  
tiṣṭhan vraje tad-anurāgi-janānugāmī  
kālam nayed akhilam ity upadeśa-sāram*

奉獻者應將舌頭和心意逐漸從所有其他物件撤回，並讓其專心於唱頌和憶念施瑞•奎師那的名字、形象、品質和逍遙時光的榮耀。他們應當如此利用所有時間，在深切依附于主奎師那的靈性導師和外士那瓦的指導下居於巴佳聖地。這是一切忠告之萃。

聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米是怎樣服務的？在僕人按摩聖茹帕•哥斯瓦米的腿時，聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米內在沉醉於這種感知中：聖茹帕•哥斯瓦米和他自己那作為斯麗瑪緹•茹阿迪卡之女僕

助手的永恆形象，他微笑著，吟誦了下列詩節（Vilapa-kusumanjali（1））：

*tvain rūpa-mañjari sakhi prathitā pure 'smin  
pūṁsaḥ parasya vadanam nahi paśyasīti  
bimbādhare kṣatam anāgata-bhartṛkāyā  
yat te vyadhāyi kim u tac-chuka-puṅgavena*

親愛的朋友茹帕曼佳麗啊，你在巴佳是出了名的貞潔女孩。妳甚至從不看別的男人面孔。在過去幾天，你的丈夫去了別的村莊，可你的嘴唇卻有新傷，是不是被那出眾的鸚鵡咬了，誤以為這嘴唇是賓巴果？

聽到這些，聖茹帕•哥斯瓦米笑了。

進一步沉醉在這內在情緒中，茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米表達了他急切渴望的服務（Vilapa-kusumanjali（72））：

*sṛī-rūpa-mañjari-karārcita-pāda-padma  
goṣṭhendra-nandana-bhujārpita-mastakāyāḥ  
hā modataḥ kanaka-gauri padāravinda-  
samvāhanāni śanakais tava kiṁ kariṣye?*

愛戀逍遙的活動令斯麗瑪緹•茹阿迪卡有點疲累，她把頭放在施瑞奎師那的腿上休息。祂溫柔地撫摸著她的秀髮，茹帕曼佳麗正輕柔地按摩著她的腿並為她扇涼。茹阿緹曼佳麗（茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米）以渴望的眼神觀望著此情此景，並祈求得到茹帕曼佳麗服務的剩餘。

聖茹帕•哥斯瓦米理解聖瑪哈帕布的內在渴望（mona' bhista），因而他跟祂極為親密。我們也應該明白我們靈性導師（sri guru）、

聖地 (gostha) 和聖地居民 (gosthalayin) 的內在渴望，我們應該懷著深摯信心和堅定信念，按照我們的能力和資格去服務他們，哪怕要在服務之中失去生命。不要認為循序漸進的修習比他們的聯誼更高。Yasya prasada bhagavat prasadaḥ：唯有借著靈性導師的仁慈，才能得到奎師那的仁慈。若沒有取悅靈性導師，就算取悅全世界也無濟於事。我們在他的庇護之下，且皈依於他。自身獨立地努力服務將會變成果報行為 (karma)。應當與靈性導師非常親近，以致他甚至會為我們的飲食和其他身體所需而操心。

茹阿姐聖湖是整個巴佳聖地中的最佳地點，哥瓦爾丹比南達崗、高庫拉和瓦沙那更好。至於對巴佳居民的一般服務和非凡服務，普通的服務是普通的眼界 (drśyamāna-prakāśa)。這表示我們的物質視覺所看到的一切。擁有如此眼界的人認為，儘管這就是聖地，但這裏的一切卻非永恆。聖地有各種各樣的人，甚至小偷和無賴也在試圖欺騙朝聖者。當普通人看到這些時，他有點失望，並開始嫌惡巴佳。但聖茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米是如何看待巴佳的？下列詩節表露了他的眼光：

*yat kiñcit tṛṇa-gulma-kīkaṭa-mukhaṁ goṣṭhe samastāṁ hi tat  
sarvānandamayāṁ mukunda-dayitaṁ līlānukūlaṁ param  
śāstrair eva muhuḥ muhuḥ sphuṭam idam niṣṭāṅkitaṁ yācñyā  
brahmāder api sasṛjheṇa tad idam sarvaṁ mayā vandyate*

Stavavali (Vraja-vilasa-stava (102))

懷著強烈的渴望，我崇拜巴佳的所有生靈，包括充滿超然喜樂的小草、灌木叢、蒼蠅和鳥兒。它們幸運無比，甚至連主布茹



阿瑪和烏達瓦這樣的崇高人物也希求這般幸運。《聖典博伽瓦譚》和其他經典都清楚地再三提及它們的榮耀。它們與主穆琨達非常親密，並協助祂的逍遙時光。

聖達斯•哥斯瓦米發現樹木、**藤蔓**、小草、動物、鳥兒、老虎、熊、蒼蠅、老鼠、甚至連蚊子都全然靈性，且有助於奎師那的逍遙時光。我們會這麼想嗎？我們對奉愛的堅定還沒有如此穩固。假定一隻公牛沖向我們，若我們不自救，公牛便會用它的犄角來碰撞我們。因此，以我們的資格程度，我們的普通眼界（*drsyamana-prakasa*）也屬正常。

詞語 *Gosthalayin* 指的是巴佳居民。他們具有永恆自發愛意（*ragamika* 的）巴佳居民所具備的那種內在情感，即使他們不在巴佳出生，他們也是真正的巴佳居民；尤其是，如果他們具有牧牛姑娘至高的愛侶情悅（*madhurya-bhava*），並以這種情感專注地履行靈修，更是當之無愧。我們應該明白這些人才是真正的巴佳居民，並應服務他們。應該怎樣服務他們？我們應該聆聽自他們蓮花嘴所述的哈瑞題旨，服務他們蓮花足的塵土。“他們蓮花足的塵土”是什麼意思？它是指通過服務，對他們發展出卓越的愛意依戀（*rati*）；這反而會改善對靈修的專注。恒常銘記巴佳的一切吧—甚至樹木、**藤蔓**、鳥兒和動物—全屬超然（*cinmaya*），且有利於奎師那的逍遙時光。茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米所說的一切都是永恆真理。我們必須達到那個階段，如此我們也會跟他具有同一的**眼界**。

對於那些出生于巴佳卻反對奉愛的人，不要與他們有任何關

係。與那些與我們情感類似的巴佳居民聯誼。我們在忙於專注于對奎師那的靈修（krsna-bhajana）。非人格主義者（mayavadi）認為奎師那是虛幻的，他們接受非人格解脫要高於對主的永恆服務。或許他虔誠、有聲望、各方舉止高風亮節，但他卻相信著名的非人格主義者格言“sarvam khavidam brahma—這一切其實都是梵。”另一個人在服務奎師那，卻尚未到達解脫層面；他僅是受奉愛之途吸引。那麼誰值得尊敬？當然是那些服務茹阿姐-奎師那的人。非人格主義者的聯誼會徹底毀滅一個人的奉愛。

**Sujane bhusura gane**—這指的是婆羅門和其他傳系的外士那瓦。也應當尊敬他們。切勿對婆羅門不敬。切勿對任何人不敬，但只與那些有助增長我們奉愛的人聯誼。

**Sva mantre**—每日三次念誦自己的婆羅門啟迪曼陀。這種每天按規定時段執行的宗教儀式叫做定時念誦(ahnika)。有些人在早上念誦完三次，其餘時間則不念。有人只念誦他們靈性導師所傳授的哈瑞 奎師那瑪哈曼陀（maha-mantra）。靈性導師傳授的曼陀是布茹阿瑪-嘎亞垂（只是男士）、古茹-曼陀（guru-mantra）、古茹-嘎亞垂（guru-gayatri）、高茹阿-曼陀（gaura-mantra）、高茹阿-嘎亞垂（gaura-gayatri）、**勾咆-曼陀（gopala-mantra）**、卡瑪-嘎亞垂（kama-gayatri）、五聖體曼陀（panca-tattva-mantra）和哈瑞 奎師那 瑪哈曼陀（Hare Krsna maha-mantra）。應深懷信心念誦這些曼陀。視這些曼陀為至尊主的形象，以愛意深情念誦祂們。靈性導師考慮過後才賜予這些曼陀。但服務靈性導師在先，念誦曼陀在後。

不要認為這些曼陀是普通的。在《Sri Brihad-bhagavatamrita》

裏有一個關於高帕•庫瑪爾的故事，極好地闡明了曼陀的重要性和威力。源於他前世的一些良好影響，高帕•庫瑪爾出生在巴佳的一個牧民家庭。他經常外出牧牛。有一次，他看到一個聖人一邊哭喊一邊唱歌，且眼淚滂沱。他不明白這舉止背後的原因，但卻被那聖人所吸引，他開始去拜訪和服務他。他常常帶給他牛奶、奶油和其他乳製品。有一天，聖人要高帕•庫瑪爾在雅沐那河沐浴，之後，他把**勾咆**-曼陀傳授給他。但是他只是對高帕•庫瑪爾念了半段曼陀羅，便淚如泉湧。最終，不知怎地對高帕•庫瑪爾念完曼陀後，他便不省人事。聖人甚至沒機會提及念誦這曼陀的方法和規則。高帕•庫瑪爾去找水，但當他回來時，他的古茹已不見蹤影。高帕•庫瑪爾對曼陀羅有信心，因此他開始念誦。他的所有物質欲望漸漸消彌。慢慢地，他從地球漫遊到布茹阿瑪樓卡，到希瓦樓卡，橫越無憂星宿、阿尤迪亞、杜瓦爾卡、瑪圖拉，並最終在溫達文遇見了奎師那。這是他通過念誦高帕拉-曼陀所臻達的。

曼陀羅滋養著一個人同奎師那的關係（*sambandha*）。曼陀意謂那控制心意、移除惡習之物。因此永遠不要忽視你們的曼陀，專心念誦。在《永恆的柴坦亞經》（早篇逍遙 7.77, 78）中，瑪哈帕布說道：

*nāma laite laite mora bhrānta haila mana  
dhairya dharite nāri hailāma unmatta*

反復念誦聖名，令我心意迷亂。我再也無法保持鎮定，我已經變得瘋狂。

主瑪哈帕布看見一個黑膚色的漂亮男孩，以三曲姿態

(tribhanga-lalita) 站立，吹奏著笛子。祂很迷人。瑪哈帕布跑過去想抓住祂，但祂消失了。瑪哈帕布開始哭泣，並為祂而變得瘋狂。

通過念誦曼陀羅，所有罪惡反應均被永久燒毀。非人格主義者的念誦，會消除未展示的活動報應 (aprabdha-karma)，但他必須承受已成熟的反應 (prarabdha-karma)。這表示由於以前生生世世所犯下的罪惡，因此得到這身體和隨之而來要忍受的痛苦。但外士那瓦不承受這些痛苦，因為他們托庇於聖名。應當遵循靈性導師和外士那瓦們念誦聖名。

Mahotsavayate 表示“享受喜樂”。怎樣享受？奎師那正向前跑。祂的耳環在臉頰搖擺著。祂穿著黃色衣裳 (pitambara)。雅淑姐媽媽把她的小寶寶裝扮得非常漂亮。奎師那往回望，看到雅淑姐正趕來抓祂，祂再跑。雅淑姐的身體很豐滿，當她在跑的時候，她的身體都在震顫。這就是高庫拉的喜樂節慶 (mahotsava)。任何人看到此情此景都會被迷住。聖名把這種喜樂節慶展示在奉獻者的感知之中。聖名揭示茹阿妲湖和溫達文的喜樂逍遙—但卻根據一個人得見這些逍遙時光的資格。為了得到觀看這些逍遙時光的資格，我們需以堅定果敢的決心，如同自發奉愛外士那瓦一樣，專注地履行靈修。

理想而言，每天應念誦不少於一個拉克 (64 圈)，即十萬遍聖名，而且需以穩定的心意念誦。這就是專注於靈修。專注於靈修的目標是得到滿懷靈性情感的奉愛 (巴瓦奉愛 bhava-bhakti)。那些以滿懷靈性情感的奉愛為目標，不斷專注地執行靈修的人，從主本人那裏得到一切機遇和條件。聖哈利達斯•塔庫自出娘胎便得到這

樣的條件，這就是聖阿兌塔師和主瑪哈帕布的聯誼。這些都歸功於聖名念誦。

“除非我完成念誦五萬遍聖名，不然我會不吃不喝。並且我也不會睡覺，直到我完成全部圈數” — 這應當是修習者的堅定決心。在哈利達斯•塔庫最後的歲月裏，他的身體變得非常虛弱。當瑪哈帕布問他的病症時，他回答說，他的疾病是他無法完成規定的圈數。我們對念誦聖名有這般的依戀嗎？我們應該對靈性導師、外士那瓦、聖名和巴佳聖地履行專一而堅定的奉愛。

**Dambham hitva** — 你執行你的目標修習和專注于靈修之時，應該放棄各種狡詐和欺騙，只是以得到純粹的愛（**prema**）為目標。

“心意啊，放棄假像和愚昧，專注地執行靈修吧。” 我們的崇拜神像奎師那及其同游 — 靈性導師和外士那瓦們，應該長存心意之內。我們僅只應該關切如何增加對靈性導師、外士那瓦和奎師那的愛。奎師那會照顧我們以及我們的日常所需，對此要有堅定信心。祂是全能的。這種堅定的信心是皈依之門。

應以強烈的渴望實踐奉愛修習。不應志得意滿地想：“噢，若奉愛已屬我命中註定，我將會得到它。” 不要僅僅依靠“幸運”、努力得到奉愛，日夜奮鬥，甚至片刻也不浪費，因為**死亡會隨時來臨**。念誦聖名使得身體變得靈性。藉由靈性力量的**擴展**使身體逐漸變得超然（**cinmaya**）。

這些指導的精萃是，除非得到奉獻者的聯誼，否則世俗活動之欲望無法消除。在聖者的聯誼中臻達純粹唱頌，如此奉愛便會增長和興旺。

## 詩節二

न धर्मं नाधर्मं श्रुतिगणनिरुक्तं किल कुरु  
व्रजे राधाकृष्णप्रचुरपरिचर्यामिह तनु ।  
शचीसूनुं नन्दीश्वरपतिसुतत्वे गुरुवरं  
मुकुन्दप्रेष्ठत्वे समर परमजस्रं ननु मनः ॥२॥

*na dharmam nādharmam śruti-gaṇa-niruktam kila kuru  
vraje rādhā-kṛṣṇa-pracura-paricaryām iha tanu  
śacī-sūnum nandīśvara-pati-sutatve guru-varam  
mukunda-preṣṭhatve smara param ajasram nanu manah*

### 梵文詞語的自然順序

manah—心意啊；kila—的確；na kuru—不要執行；dharmam—導致  
虔行的日常宗教活動；adharmam na—導致罪惡的非宗教活動；  
niruktam—提及的；sruti—gana—在韋達經裏；param—反之；tanu  
—執行；pracura—大量；paricaryam—服務；radha-krsna—為聖茹阿  
妲-奎師那；iha—這裏；vraje—在巴佳聖地；nanu—(並)當然；ajasram  
—恒常；smara—憶念和冥想；saci-sunum—薩祺之子；  
nandisvara-pati-sutatve—如同南達崗領袖的兒子；guru-varam—(與)  
靈性導師；mukunda-preshthatve—主穆琨達最為鍾愛的。

## 譯文

我親愛的心意啊！請勿執行神訓經或韋達經所描述的，導致虔行的日常宗教活動（dharma）和導致罪惡的非宗教活動（adharma）。相反，你應該在巴佳這裏為神聖愛侶茹阿姐-奎師那做大量奉愛服務，因為神訓經確立了祂們是至高崇拜的最高準則和至尊絕對真理。恒常冥想薩祺達南達，主柴坦亞•瑪哈帕布與聖南達南達拿無異無別，祂充分賦有斯麗瑪緹•茹阿迪卡的膚色和情感。也恒常記住靈性導師是主穆琨達最鍾愛的。

### 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

#### **Purva-paksha：對任何討論的聲明之第一個異議**

放棄所有驕傲，以一心一意的奉愛心服務青春永駐的神聖愛侶，第一個詩節給予的這個忠告引發了一些疑問。第一個疑問是，若全然放棄一切傲慢，專一托庇於對主奎師那的奉愛，那麼將怎樣維繫和供養自身呢？不履行日常和境況性的賦定職務（nitya-karma 和 naimittika-karma）便無法維持生命，後者包括引致虔誠或不虔誠後果的活動。第二個疑問是，如若專心一意地崇拜神聖愛侶茹阿姐-奎師那，那麼又如何對待主瑪哈帕布？若視主瑪哈帕布為崇拜物件，專注地對祂履行靈修，那麼就會有兩個崇拜對象，這奉愛便不

是專心一意的（ananya）。第三個不定因素是，應以何種奉愛情感來冥想靈性導師？下面的解釋會解除這三個疑問。

## (1) Na dharmam nadharmam sruti-gana-niruktam kila kuru:

### 切勿執行神訓經（Srutis）描述的宗教和非宗教活動

原初四韋達和奧義書等等寺密緹經（Smrtis），以及普蘭拿經（Puranas）和伊緹哈撒經（Itihasas）等束緹經（Srutis），都描述了宗教和非宗教。人類所做的一切活動都歸入宗教和非宗教這兩類。若完全禁止，那麼甚至片刻都不能生存。因此，聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米沒有禁止所有感官活動。世上有兩種人：有識之士（vijna）和愚昧者（ajna）。除非受到懲處，否則愚昧者不會工作，他們若獨立行事，只會導致不祥。因而，為了此類人的福祉，使他們可以輕易戒絕不祥活動並從事吉祥活動，束緹經及其輔典寺密緹經（Smrtis）描述的所有活動都分為宗教和反宗教。

有識之士則知覺到他們的靈性身份。經典中的訓導戒律並非為了他們。它們是為了在靈魂固有的純粹靈性依戀（atma 或 krsna-rati）層面上行事而頒佈的，換言之，即向神聖愛侶致以純粹服務。有信心者也包含在有識之士之列。聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米教導要摒棄韋達經描述的一切宗教和非宗教，專心致志地投入神聖愛侶茹阿姐•奎師那的愛意服務，是為了這類有智識的自我覺悟靈魂。無論修習者在生命中必定要執行何種活動，都應抱持服務至尊主的心



緒而行。

甚至是韋達經為了那些堅守四社會四靈性進階（varnasrama）生命階段的人而賦定的活動，也應以這種心緒執行。居士奉獻者應當在家中崇拜神像，諸如賺錢、維繫家庭成員、保護財產、建造房屋等所有活動，都應該當作對神像的供奉而為。應該僅僅自視為主的僕人。在任何情形下，都不應當認為自己是享受者，把活動結果用於一己的自私享樂。《為主哈瑞履行奉愛 Sri Hari-bhakti-vilasa》一書描述諸如把食物供奉給先祖等宗教儀式，也應抱著為主服務的心態去做。一旦得到資格，便會超越對四社會四靈性進階制度原則的依附和仰賴。此刻，真正居住在巴佳，以及對神聖愛侶的純粹服務就變得自然而輕易。那些無法親身居住在巴佳的人，應該以心意居住在那裏。

## **(2) Saci-sunum nandisvara-pati-sutatve (smara) : 冥想聖薩祺南達拿與聖南達南達拿無異無別**

為了向背離主奎師那而陷於世俗事務的眾生派發聖名和此前從未賜予的最為壯麗神聖的愛（anarpita-unnatojjvala-prema），聖南達南達拿以聖薩祺南達拿高茹阿哈利的形象顯現。為了品嚐斯麗瑪堤•茹阿迪卡愛意情感無與倫比的甜美，祂特別採用了她的膚色和情感。

就此而論，可能會產生兩個問題。既然主柴坦亞•瑪哈帕布是神聖茹阿姐-奎師那的結合化身，何不僅僅崇拜祂，藉此便會自動

完成對神聖愛侶的崇拜呢？還是應當分別崇拜主茹阿妲-奎師那和主柴坦亞•瑪哈帕布嗎？全宇宙的靈性導師，主柴坦亞•瑪哈帕布，以奉獻者的心緒親身顯現，解答了這些問題。祂以身作則，展示如何執行對主奎師那的奉愛，並指導眾微靈也同樣去做。遵循祂的教導，我們應當崇拜神聖愛侶茹阿妲-奎師那。但在服務神聖愛侶之前，應首先冥想靈性導師和主高冉嘎戴瓦，否則無法達到至尊靈性完美（paramartha-siddhi）。

回答第二個問題時，或會注意到，單獨崇拜薩祺南達拿主高茹阿哈利，則無法理解祂如何與主奎師那無異無別。當穩處於主奎師那與主高茹阿哈利無異無別的知覺時，甚至在崇拜主奎師那時也能夠憶念主柴坦亞•瑪哈帕布。

### **(3) Guru-varam mukunda-presthatve (smara): 冥想靈性導師是極受主穆琨達鍾愛的**

靈性導師被認為是穆琨達暫斯塔 mukunda-prestha，即他與賜予物質束縛之解脫（mukti）的主穆琨達非常親近。奉獻者應當想道：“主奎師那是仁慈之洋，祂為了拯救我，派祂特別鍾愛的同遊作我的靈性導師。”因而，認為靈性導師是斯麗瑪緹•茹阿迪卡的親密僕人，這全然恰當。據經典所言（《聖典博伽瓦譚》（11.17.27））：acarya mam vijaniyat，靈性導師稱為至尊主的化身（svarupa）。《為主哈瑞履行奉愛》和其他地方也都解釋了這點，表明靈性導師與至尊主極為親密，或他與主同樣值得崇拜。但認為靈性導師就是主，否棄

至尊主而只崇拜他，就是冒犯。

*prathamam tu gurum pūjya  
tataś caiva mamārcanam  
kurvan siddhim avāpnoti  
hy anyathā niṣphalam bhavet*

《為主哈瑞履行奉愛 Hari-bhakti-vilasa》（4.344）

〔主奎師那說道：〕奉獻者首先崇拜靈性導師，然後再崇拜我，便臻達完美。只崇拜我是徒勞無功的。

與此截然相反的是，若一個心思邪惡、自大的卑鄙之人無視靈性導師而只崇拜至尊主，他會成為主懲罰的對象。蓮處水中，陽光會令它盛放。然而，若蓮花不在水中，同樣的陽光，會令蓮花焦枯。這個例子把靈性導師比做水，把至尊主比做太陽。這是下述詩節的要旨（摘自《Jayadakhya-samhita》）。

*nārāyaṇo 'pi vikṛtiṁ yāti  
guroḥ pracyutasya durbuddheḥ  
kamalam jalādapetaṁ  
śoṣayati ravir na poṣayati*

## 評述

本詩節二闡述了專注于靈修的兩種方法。根據詩節一的教導，一個

人應當在放棄所有驕傲之後再專注于靈修。在這種情形之下，便無法維繫俗世生活。聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米忠告，若渴望專注于靈修，便需放棄宗教和非宗教二者。為了對聖茹阿姐-奎師那履行專心一意的靈修，應當放棄韋達經、**束縷經**和其他類似經典中所囑的宗教與非宗教。但放棄日常和境況性職責的話，生活將變得艱難，並會有幾處缺陷。那麼我們應該怎麼辦？惠及這世間或下一個世間，在我們的生命之中，有助於我們的那些活動，稱為宗教（dharma）。不遵循宗教就是為非宗教（adharmā），違之而行稱為逆宗教(vidharma)。我們也許沒有履行非宗教，逆宗教或無益的活動（kukarma），但我們必得遵循宗教職責（dharma）。在**束縷經**中，宗教職責是根據果報活動（karma）、以非人格解脫為目標的知識培養（jnana）和對至尊主的奉愛（bhakti）而劃分。

*tāvat karmāṇi kurvīta  
na nirvidyeta yāvata  
mat-kathā-śravaṇādau vā  
śraddhā yāvan na jāyate*

《聖典博伽瓦譚》（11.20.9）

人醒覺對果報活動結果的不執著之前，或對聆聽有關我的論述生出信心之前，必須執行他的日常和境況性的義務活動。

韋達經有雲：“ahimsa paramo dharmah —非暴力是最高的宗教原則”；“pitṛ-devo bhava matr-devo bhava —尊敬長者和父

母”；“atithi-devo bhava—尊敬家中不請自來的客人”；以及“acarya-devo bhava—尊敬師長”。在日復一日的平常生活中，無法放棄這些，因而糾結於果報之中。當人們覺悟到果報活動及其結果只會導致痛苦時，那麼他就期望解脫：na nirvidyeta yavata。福報不會引致永恆的快樂，其終極結果仍會是痛苦。一個人為求取快樂而結婚，但換來的不過是痛苦。財富的積累也導致痛苦。覺悟到此，他對物質活動的棄絕便會醒覺：“karma cetani nirveda...krtah—醒覺到物質活動之苦，便臻達疏離。”

朵帕蒂和潘達瓦五兄弟全然皈依于奎師那，但他們甚至都承受著巨大的痛苦。哈利士禪卓（Hariscandra）國王<sup>1</sup> 遵循宗教職責之途，卻仍要受苦。如果一個人明白了業報和業報之果只會導致痛苦，那麼他就有資格尋求知識（jnana）。不過，由於經典所傳授知識的詳細評注沒有接受至尊主，因此當中甚至也沒有真正的快樂。他們認為至尊主無形無相、無品質兼無名份。這種虛無觀點無法包含快樂。若聆聽主的榮耀，那麼通過聆聽這些命題，繼而便生出專注地履行靈修的渴望，並即刻放棄果報活動和非人格知識。《聖典博伽瓦譚》（11.11.32）如下表達了這點：

*ājñāyaivaiṁ guṇān doṣān  
mayādiṣṭān api svakān  
dharmān santyajya yaḥ sarvān  
mām bhajeta sa tu sattamaḥ*

〔施瑞·奎師那說道：〕在韋達經和奧義書中，我給人類委以職責，又解釋什麼是宗教，什麼是非宗教，什麼是屬性，什麼

是過錯。履行宗教職責是正面屬性，因為它淨化履行者的內心。而漠視這些職責就是過錯。知悉這一切卻仍然放棄賦定職責，認為賦定職責會有礙他專注于靈修，以及一心一意地崇拜我，堅信單憑奉愛 (bhakti) 就能得到一切完美，這樣的人是所有人類中的最佳者。

《博伽梵歌》(18.66) 中的詩節 sarva-dharman parityajya, mam ekam saranam vraja 進一步闡述了這一點。因此，聖茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米忠告，要放棄韋達經傳授的所有宗教和非宗教。“那些事物對你的永恆身份無益，因此放棄它們，日以繼夜極力服務聖茹阿姐-奎師那。” 達斯·哥斯瓦米教導他的心意，這心意沒有超然品味，卻渴求得到主柴坦亞·瑪哈帕布的仁慈，以及專注于茹阿姐-奎師那的靈修。從一開始他的目標就不是規範奉愛 (vaidhi-bhakti 基於經典規範的奉愛)，而是自發奉愛 (raganuga-bhakti 沉浸于自發之愛的奉獻)。

若某人在聆聽了主柴坦亞·瑪哈帕布的逍遙時光後，沒有發展出強烈渴望，那麼他是眾不幸者中的最不幸者。但達斯·哥斯瓦米說，眾生都有資格專注地履行這種自發奉愛的靈修，因為每個人都是奎師那的僕人：jivera svarupa hoya krsnera nitya-dasa。

有人說：“切勿閱讀《聖典博伽瓦譚》第十篇” — 但誰不應該讀？唯有如禽獸般生活之人不能讀。聖茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米說道：“radha-krsna pracura-paricaryam iha tanuh — 在巴佳這裏竭力服務聖茹阿姐-奎師那。” 什麼是 pracura-seva？它表示日以繼夜地服務。在《奉愛的甘露 Bhakti-rasamrita-sindhu》(1.2.295) 中，聖

茹帕•哥斯瓦米說：

*sevā sādḥaka-rūpeṇa  
siddha-rūpeṇa cātra hi  
tad-bhāva-lipsunā kāryā  
vraja-lokānusārataḥ*

強烈渴求自發奉愛的修習者，應當依照他所渴望的，具有同樣心緒的永恆巴佳居民的巴瓦情感，以修習者形象（sadhaka-rupa）和永恆形象（siddha-rupa）二者，服務主奎師那。修習者形象表示一個人當前所處的物質身體，永恆形象表示內在沉思的靈性形象，這形象適宜於按照一個人的珍愛願望來服務奎師那。一個人應當在聖茹阿姐、拉麗塔、薇莎卡、茹帕•曼佳麗、茹阿緹•曼佳麗和其他人的指導下，在完美的內在靈性身體（siddha-deha）中，以心意服務主奎師那。一個人應當在聖茹帕、聖珊拿坦那和其他人的指導下，以修習者身份（sadhaka-rupa）作出服務。

聖茹帕•哥斯瓦米在《奉愛的甘露 Bhakti-rasamrita-sindhu》（1.1.11）的開篇，定斷了純粹奉獻服務（烏塔瑪-巴克提 Uttama-bhakti）的本質。

*anyābhilāñitā-çūnyaà  
jīāna-karmādy-anāvātam  
ānukūlyena kāñēānuçélanāà  
bhaktir uttamā*

培養獨一無二為主奎師那的快樂而進行的活動，換言之，以身體，心意和言語全力以赴，並以多種靈性情感（bhavas）的表達，為主奎師那履行長流不息的服務洪流，這種奉愛服務不會被知識（以非人格解脫為目標的）和業報（果報行為）所蒙蓋，除了令奎師那快樂之外，再無其他任何欲望，稱為純粹奉獻服務（烏塔瑪-巴克提 Uttama-bhakti）。

“放棄虛假欲望、果報活動和非人格知識的培養，順意地服務奎師那。”如何履行這種日以繼夜的服務（pracura-seva）？聖茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米在聖珊拿坦那·哥斯瓦米的足下祈禱：

*vairāgya-yug-bhakti-rasaṁ prayatnair  
apāyayan mām anabhīpsuṁ andham  
kṛpāmbudhir yaḥ para-duḥkha-duḥkḥī  
sanātanam tām prabhum āśrayāmi*

Vilapa-kusumanjali (6)

聖珊拿坦那·哥斯瓦米是仁慈之洋，他為別人的痛苦而悲傷。儘管我為愚昧致盲，而不願飲下賦予棄絕的奉愛甘露，但他極力勸服我飲下。我托庇於那位珊拿坦那·哥斯瓦米·帕布，作為我的訓示靈性導師。



珊拿坦那•哥斯瓦米教導他服務聖茹阿妲-奎師那，我們專注于靈修的目標也應當是服務祂們。珊拿坦那•哥斯瓦米極為仁慈。珊拿坦那•哥斯瓦米在《Bṛhad-bhagavatamṛta》中所傳授的，就是遵循高帕-庫瑪爾和納茹阿達的這個願望。規範奉愛始于信心（sraddha），慢慢地發展至品味（ruci）階段。自發奉愛中的信心（sraddha）則不同。它通常始於穩固的依戀（asakti）階段，且由於強烈渴望的臨在而進展神速。

若我們接受不應當閱讀《聖典博伽瓦譚》第十篇的說法，那麼我們也不應該學習《奉愛的甘露 Bhakti-rasamrita-sindhu》、眾哥斯瓦米們的書籍、《永恆的柴坦亞經》等等，因為它們充盈著同樣的命題。我們也不應當聆聽拉亞•拉瑪南達和瑪哈帕布的對話。甚至《聖典博伽瓦譚》的第一個詩節—satyam param dhimahi—也充滿對茹阿妲的純愛（radha-prema），因此我們也不應當閱讀。《聖典博伽瓦譚》的第三個詩節被描述為 nigama- kalpa-taror-galitam phalam—韋達經如願樹的成熟果實。這個詩節之中有什麼？整個第十篇和其他逍遙時光也都以暗碼形式存於其內。因此我們也應該受到禁制，不要學習它。那麼還餘下什麼？

帕瑞希大君問舒卡戴瓦•哥斯瓦米：“奎師那是至尊主本人；祂為何破壞宗教原則，與別人的妻子進行茹阿沙之舞？這不恰當”，舒卡戴瓦•哥斯瓦米回答：“若一個人可以通過憤怒、色欲和嫉妒，得到至尊主，那麼為何不可藉由神聖之愛（prema）和靈性欲望（kama）接近祂呢？”舒卡戴瓦•哥斯瓦米想要描述美麗的潑彩節（holi-lila）和秋千節（jhulana-lila）以及茹阿沙之舞，但他

沒有描述這些逍遙時光，因為他認為聽者沒有資格聆聽。因此我們的聖師們認為未經授權之人不會閱讀《Krsna-bhavanamrta》（聖維士瓦納特•查誇瓦提•塔庫著）和《Govinda-lilamrta》（聖奎師那達斯•卡維拉傑•哥斯瓦米著），便在書中描述了所有這些逍遙時光，但若人們有一丁點品味，也肯定會閱讀它們。

在第三篇烏達瓦（Uddhava）和麥垂亞（Maitreya）的對話中，描述了奎師那的逍遙時光。第十一篇提及牧牛姑娘的逍遙時光。《聖典博伽瓦譚》的每個詩節，都以某種形式提到了第十篇。因此那些建議不要閱讀第十篇的人，未得授權去閱讀《聖典博伽瓦譚》的任一部分。他們甚至不應觸碰《永恆的柴坦亞經》。茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米所寫的日以繼夜地服務（pracura-seva）、tambuladi-arpanam（供奉檳榔等）和 pada-mardanam（按摩蓮花足）都是為誰而寫？他的這些忠告是為了誰？只是為了奉獻者。如果不閱讀《聖典博伽瓦譚》，怎能學習這些服務？是的，人們必須發展資格；必須具有信心(sraddha)、堅定(nistha)等等；但如果這不是我們的目標，那麼甚至在幾世之後，也不會得到聆聽這些的資格。

柴坦亞•瑪哈帕布說有兩種服務：外在的和內在的。茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米說，外在地，我們應當遵循聆聽、唱頌等奉愛的五個支體，而那些具有強烈渴望之人應當遵循tan-nama-rupa-caritadi- sukirtanenu-smrdyoh—吟誦和冥想主奎師那的名字、形象、品質和前述逍遙時光（《教誨的甘露》（8））。若我們居於溫達文，那麼為什麼不應當閱讀第十篇？若我們前往瑟窪昆居（Seva-kunja）頂拜，會帶著何種理解前往？我們應當只是

頂拜樹木和灌木叢，還是頂拜甚至《聖典博伽瓦譚》都沒有描述的一茹阿姐和奎師那的機密逍遙時光？若所有這些逍遙時光沒有淹沒內心，那麼前往妮杜彎（Nidhuvana）<sup>2</sup>和玳兒嘎（Cira-ghata）有何意義？我們前往高山之王-哥瓦爾丹（Giriraja-Govardhana）、燦焯思洛華（Candra-sarovara）、俳塔崗（Paithagrama）和茹阿姐湖（Radha-kunda），目的為何？目前我們可能沒有資格察知裏面發生在那裏的逍遙時光，但這一章節不能永遠把我們拒之門外，永不能讀。

專注的靈修有兩種：一種是為修習者（sadhakas），另一種是為完美靈魂（siddhas）。在這個詩節中，聖茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米在教導修習者，如何專注地進行那將會逐漸通往完美階段的靈修。若你想要這種專注的靈修法，就要視薩祺南達拿為雅淑姐南達拿；視佳甘納特·彌刷之子為南達爸爸之子。薩祺媽媽之子非常仁慈。祂自溫達文前來向眾生施贈恩慈。Anarpita-carim cirat karunayavatirnah kalau—祂出於無緣由的恩慈顯現於這卡利年代，贈予此前從未賜予的最為無價的禮物。祂前來做出善舉，賜予這種機密的沛瑪純愛。祂本人前來品味茹阿姐的巴瓦情感（radha-bhava）。祂如此仁慈，把純粹之愛賜予每個人，甚至賜予鳥獸，就如祂在佳瑞刊達（Jharikhanda）森林所做的一樣。

奎師那偶爾也會賜予沛瑪純愛，但主柴坦亞·瑪哈帕布卻無私地施贈。那些陷於物質世界的人，除了唱頌聖名、與奉獻者聯誼之外，再無其他方法得到它。柴坦亞·瑪哈帕布和祂的所有同遊前來賜予這純粹之愛。聖茹阿姐成了嘎答達爾·潘迪特，薇莎卡和拉麗

塔顯現為拉瑪南達•拉亞和斯瓦茹帕•達莫達爾；奎師那帶了所有八位首要的牧牛姑娘及其女僕。主布茹阿瑪和帕拉達大君合而變為哈利達斯•塔庫。尼提安南達•帕布傳揚柴坦亞•瑪哈帕布的教導和齊頌聖名運動。柴坦亞•瑪哈帕布去往普瑞，品嚐嫵娜塔•嫵菊窪喇•沛瑪 unyata-ujjala-prema（斯麗瑪緹•茹阿迪卡最高的愛侶純愛 madhurya-prema），用對她的機密服務之甘露淹沒了這世界。祂以瑪哈帕布的形象前來品嚐茹阿姐巴瓦情感（radha-bhava）無與倫比的甜美，並傳揚曼佳麗-巴瓦情感（曼佳麗-巴瓦情感 manjari-bhava）。

沒有對柴坦亞•瑪哈帕布專注地履行靈修，就不能對茹阿姐-奎師那專注地履行靈修。但經典說要只崇拜一位神祇。因此我們應該怎麼做？我們應該崇拜茹阿姐-奎師那，還是高茹阿禪卓？有人說崇拜柴坦亞•瑪哈帕布就是崇拜茹阿姐-奎師那。聖巴克提維諾德•塔庫在《靈魂天職》和《navadvipa-dhama-mahatmya》書中回答了這個問題。在巴克提維諾德•塔庫顯現於世之前，流傳著這種可笑之說：“瑪哈帕布是我的英雄（納嘎茹阿 nagara），而我是祂的納嘎莉（nagari 英雄之愛人）。如果我是奎師那的女友—茹阿姐的女友—且如果祂們舉行茹阿沙之舞，那麼瑪哈帕布也應舉行茹阿沙之舞，我們則應作為祂的女伴參與其中。”這被稱為高冉嘎英雄之愛人之說（Gauranga-nagari-vada）。聖茹帕•哥斯瓦米和其他所有聖師都拒絕這一理論，因為瑪哈帕布不接受它。因此巴克提維諾德•塔庫駁斥它，聖巴克提希丹塔•帕布帕德也駁斥它。

那麼我們應當分開崇拜茹阿姐-奎師那和瑪哈帕布嗎？濫情派（sahajiyas）說道：“不要崇拜高茹阿-尼提安南達；只接受瑪哈帕

布，而非尼提安南達帕布。”但他們不明白極樂情感的錯綜複雜。瑪哈帕布-茹阿姐-奎師那都在我們廟裏，高茹阿-尼提安南達也在，祂們毫無二致。柴坦亞•瑪哈帕布說要服務茹阿姐和奎師那，並唱頌奎師那的聖名。但祂沒有提到自己的名字，我們應該因此而忽視祂嗎？聖巴克提維諾德•塔庫說道，在崇拜神聖愛侶茹阿姐-奎師那之前，我們應當憶念瑪哈帕布。祂是茹阿姐-奎師那。我們應當這樣祈禱：“禰出於無緣的恩慈，帶著茹阿姐的情感而來，教導奉愛方法，因此我憶念禰。”像這樣冥想，並服務茹阿姐-奎師那。

所有經典都聲明靈性導師是奎師那的直接代表：saksad-dharitvena-samasta-sastrair。奎師那說道，應當明白靈性導師正是祂本人—acaryam mam vijaniyat（《聖典博伽瓦譚》（11.17.27））。《永恆的柴坦亞經》也說要服務啟迪靈性導師和訓示靈性導師兩者，分別視他們為奎師那的外在形象（rupa）和內在形象（svarupa）。不服務靈性導師，就無法服務奎師那。我們應當服務古茹，藉由他的恩慈我們得以服務茹阿姐和奎師那。我們不應區分；相反，我們對靈性導師，應當比對奎師那有更多的奉愛。如此你可以服務茹阿姐-奎師那；否則不能。

因此，為了崇拜茹阿姐-奎師那，請冥想瑪哈帕布並祈禱：“禰就是茹阿姐-奎師那。”必須以僕人情悅服務瑪哈帕布。這種情感全然成熟之時，瑪哈帕布將會以茹阿姐-奎師那的形象，賜予祂的覲見。在那時，奉愛就會以朋友情悅、父母情悅或愛侶情悅其中之一而進步。不過，不冥想瑪哈帕布，就無法專注於靈修。

靈性導師與主穆琨達非常親近，正如《Hari-bhakti-vilasa》

(4.344) 所雲：

*prathamain tu gurum pūjya  
tataś caiva mamārcanam  
kurvan siddhim avāpnoti  
hy anyathā niṣphalam bhavet*

首先崇拜靈性導師，然後再崇拜我，這樣的人將會臻達完美。  
否則崇拜會徒勞無功。

一個人應當首先崇拜靈性導師的修習者形象，並向他奉以維斯讓巴古茹服務 (visrambha-guru-seva)。視古茹為你的永恆祝福者。對靈性導師應有內在的深愛。應渴求繼承並得到他內心對奎師那的愛。藉由靈性導師的話語 (vani) 服務他的形象 (vapu)；否則這服務會變成物質的。靈性導師是對主之愛的至尊儲庫 (asraya-bhagavan)，而奎師那是愛的至尊對象 (visaya-bhagavan)。

1 《聖典博伽瓦譚》第九篇，第七章敘述了哈利士禪卓國王的故事。  
2 妮杜鸞是溫達文的一處地點，茹阿姐和奎師那在那裏上演了諸多機密逍遙時光。它也是神像班凱-碧哈瑞 (Sri Banke-bihari) 的顯現地。玕兒嘎 Cira-ghata 是牧牛姑娘在崇拜卡亞亞妮女神 (Katyayani-devi) 之前，淨化自己的沐浴之地。施瑞•奎師那偷了牧牛姑娘的衣服，並在那裏爬上位於雅沐那河岸邊的卡丹巴樹。燦焯思洛華在巴佳靠近帕茹薩里 (Parasali) 村的地方。在舉行春季茹阿沙之舞後，施瑞•奎師那在那裏休息，並親手為茹阿姐穿衣打

扮。排塔崗是奎師那在茹阿沙之舞消失後，在向牧牛姑娘面前展示四臂形體的地方。但祂見到聖茹阿姐時，卻無力保持該形體，祂的兩隻胳膊進入了身體。

### 詩節三

यदीच्छेरावासं व्रजभुवि सरागं प्रतिजनु-  
र्युवद्वन्द्वं तच्चेत् परिचरितुमारादभिलषेः ।  
स्वरूपं श्रीरूपं सगणमिह तस्याग्रजमपि  
स्फुटं प्रेम्णा नित्यं स्मर नम तदा त्वं शृणु मनः ॥३॥

*yadiccher āvāsaṁ vraja-bhuvi sa-rāgaṁ prati-janur  
yuva-dvandvaṁ tac cet paricaritum ārād abhilāṣeḥ  
svarūpaṁ śrī rūpaṁ sa-gaṇam iha tasyāgrajam api  
sphuṭaṁ preṃṇā nityaṁ smara nama tadā tvam śṛṇu manaḥ*

### 梵文詞語的自然順序

manah—心意啊；yadi—如果；iccherh—（你）渴望；avasam—居住；vraja-bhuvi—在巴佳之地；sa-ragam—以滿懷自發依戀的奉愛 (ragatmika-bhakti)；cet—（又）如果；abhilaseh—（你）渴望；paricaritum—服務；tat yuva-dvandvam—那青春的神聖愛侶，施瑞 茹阿姐-瑪達瓦；arat—直接地；tada—那麼；tvam—你；srnu—聽（我說）；iha—這裏；prati-januh—一世複一世；nityam—恒常；sphutam—明確地；smara—銘記；nama—（和）拜倒；preṃna—懷著愛；svarupam—向聖斯瓦茹帕•達莫達爾•哥斯瓦米；sri rupam—向聖茹帕•哥斯瓦米；tasya agrajam—（以及）向他的兄長聖珊拿坦那•哥斯瓦米；api—也；sa-ganam—及其同遊。



## 譯文

我親愛的心意，請聽我說。若你渴望得以在巴佳居民那滿懷自發依戀的奉愛層面上居於巴佳，若你渴望直接服務青春永駐的神聖愛侶—施瑞 茹阿妲-奎師那，那就一世複一世地，恆常明確地銘記並以深愛頂拜聖斯瓦茹帕•達莫達爾•哥斯瓦米、聖茹帕•哥斯瓦米和他的兄長聖珊拿坦那•哥斯瓦米，以及主柴坦亞•瑪哈帕布的其他全體同遊，他們全都領受了主柴坦亞•瑪哈帕布的的恩慈。

### 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

#### **Purva-paksa：**異議

這裏也許會有這樣的問題，從其他任何師徒傳系的外士那瓦處接受啟迪和訓示，是否有可能得到自發依戀的奉愛（ragatmika-bhakti）並居於巴佳呢？這個問題在這第三詩節中得到了解答。

最寬大為懷的主柴坦亞•瑪哈帕佈施贈自發依戀的奉愛，以及對於神聖愛侶茹阿妲-奎師那的巴佳純愛。祂揭示了那巴佳純愛的至高機密奧秘以及獲得方法。祂最親密的同遊聖斯瓦茹帕、聖茹帕、聖珊拿坦那和其他哥斯瓦米們，都是這至為罕有的巴佳純愛的首要儲藏者和守護人。以師徒承傳和他們創作的權威經典為媒介，他們把最珍貴的禮物—巴佳情悅之法、居於巴佳的方式以及得到對神聖愛侶之愛的最機密之法—賜予全世界。不托庇於他們的蓮花足、不跟隨他們的教導，就不可能得以在巴佳居民那自發依戀的奉

愛層面上居於巴佳，並依戀地（anuraga）服務神聖愛侶。

（1）自發依戀的奉愛（茹阿嘎彌卡-巴克提 ragatmika-bhakti）

詞語 sa-ragam 意指“自發依戀的奉愛”。通常來說，奉愛的修習（sadhana）和完美（siddhi）可以分為三類：循序修習的奉愛（薩達那-巴克提 sadhana-bhakti）、靈性情感的奉愛（巴瓦-巴克提 bhava-bhakti）和純愛的奉愛（沛瑪-巴克提 prema-bhakti）。循序修習的奉愛成熟之時，便具有靈性情感的奉愛，靈性情感的奉愛全然成熟時稱為純愛的奉愛。完全知曉奉愛內在真理的聖茹帕·哥斯瓦米，在他的《奉愛的甘露 Bhakti-rasamrita-sindhu》（1.4.15-16）書中，以極為精細的辨識力，如下描述了沛瑪純愛循序漸進的發展過程：

*ādaḥ śraddhā tataḥ sādhu-  
saṅgo 'tha bhajana-kriyā  
tato 'nārtha-nivṛttiḥ syāt  
tato niṣṭhā rucis tataḥ*

*athāsaktis tato bhāvas  
tataḥ premābhyudañcati  
sādhakānāṃ ayam premṇaḥ  
prādurbhāve bhavet kramaḥ*

起初，通過在奉獻者的聯誼中聆聽經典，而產生信心（sraddha）。信心表示對經典和靈性導師之語有堅定的信心。這會引向與聖人的聯誼（薩杜-桑嘎 sadhu-sanga），以便從他們那裏學習專注于靈修之法。此後，便開始專注地從事靈性修

習，修習的成果是安納塔尼維緹（*anartha-nivṛtti*），即摧毀已展現和未展現的罪惡反應（*prarabdha* 和 *aprarabdha*<sup>3</sup>）。其後，發展出堅定（*nistha*），這表示持續不斷地專注于靈修。堅定又產作品味（*ruci*）一對專注于靈修的有意識渴望和品味。繼而便發展穩固的依戀（*asakti*），身處其中便體驗到對專注地履行靈修自身和靈修目標聖茹阿姐-奎師那的自發吸引。其後巴瓦情感便展現，最終出現沛瑪純愛。這是修習者純粹之愛沛瑪的一般發展順序。

奉獻者在修習階段所執行的循序修習奉愛（*Sadhana-bhakti*），分為兩類：規範的(*vaidhi*)和自發的(*raganuga*)。在奉愛成熟結果的階段，也相應存在著微妙的差別。換言之，即源于規範修習奉愛和源于自發修習奉愛的純愛沛瑪之間有著微妙的差別。在《奉愛的甘露 *Bhakti-rasamrita-sindhu*》（1.2.6, 269）中，聖茹帕•哥斯瓦米對規範奉愛的哲學結論表達如下：

*yatra rāgānavāptatvāt  
pravṛttir upajāyate  
śāsane naiva śāstrasya  
sā vaidhī bhaktir ucyate  
śāstroktayā prabalayā  
tat tan maryādayānvitā  
vaidhī bhaktir ayaṁ kaiścīn  
maryādā mārga ucyate*

從事循序修習的奉愛，有時是由強烈的渴求（*lobha* 婁巴）所激發，有時則是由經典訓誡。當從事循序修習的奉愛非由自發之愛，而是經典的規範指導所激勵之時，就稱為是規範奉愛

(*vaidhi-bhakti*)。這種規範奉愛，包含著經典指示的嚴格戒律，一些博學的學者（即那些屬於聖瓦拉巴查爾亞師徒傳系中的人）也稱它為瑪爾亞達-瑪爾嘎 *maryada-marga*（嚴格遵守經典）

在《奉愛甘露之洋 *Bhakti-rasamrita-sindhu*》（1.2.270-3）中，聖茹帕·哥斯瓦米如下描述了自發奉愛：

*virājantīm abhivyaktām  
vrajavāsi-janādiṣu  
rāgātmikām anusṛtā yā  
sā rāgānugocyate*

*rāgānuga vivekārtham  
ādau rāgātmikocyate*

*iṣṭe svārasikī rāgaḥ  
paramāviṣṭatā bhavet  
tanmayī yā bhaved bhaktiḥ  
sātra rāgātmikoditā*

*sā kāmārūpā sambandha-rūpā  
ceti bhaved dvidhā*

永恆的巴佳居民—包括奶牛、鹿兒、鸚鵡和其他鳥獸，獨特地存於他們身上的奉愛稱為滿懷自發依戀的奉愛（*ragatmika-bhakti*）。跟隨滿懷自發依戀的奉愛稱為自發奉

愛（茹阿嘎努嘎-巴克提 raganuga-bhakti）。為了全面理解自發奉愛，首先描述了滿懷自發依戀的奉愛。對情感物件（施瑞奎師那）無法抑制的愛意渴望，引發對愛意物件那自發而強烈的專注，稱為自發愛意（茹阿嘎）。這種茹阿嘎瑪雅·奉愛服務（ragamaya-bhakti），比如串花環等，稱為滿懷自發依戀的奉愛。這種滿懷自發依戀的奉愛有兩種：（1）基於愛戀吸引（卡瑪-茹帕 kama-rupa）；（2）基於父母或其他關係（薩姆般達-茹帕 sambandha-rupa）。

誰具有自發奉愛的資格？《奉愛甘露之洋 Bhakti-rasamrita-sindhu》（1.2.291-3）這樣表達了聖茹帕·哥斯瓦米對該題旨的結論：

*rāgātmikaika-niṣṭhā ye  
vrajavāsi-janādayaḥ  
teṣāṁ bhāvāptaye lubdho  
bhaved atrādhikāravān  
tat tad bhāvādi mādhye  
śrute dhīryad apekṣate  
nātra śāstrāṁ na yuktiṁ ca  
tal lobhotpati lakṣaṇam  
vaidha bhakty adhikāri tu  
bhāvāvirbhāvanāvadhi  
atra śāstrāṁ tathā tarkam  
anukūlam apekṣate*

巴佳居民專一地穩處於滿懷自發依戀的奉愛，唯有那些強烈渴望得到與之一模一樣的心緒和巴瓦情感的人，才有資格踏上自

發奉愛之途。這種渴望醒覺的徵兆是：一旦聆聽到《聖典博伽瓦譚》和由品味超然情悅的奉獻者所撰寫，有關聖南達、聖雅淑姐和其他巴佳居民的情感、形象、品質等等的其他書籍中，那極度吸引著主奎師那，並滿足祂所有感官的，無與倫比甜美逍遙時光的敘述，便自動懷著強烈的渴望從事奉愛修習，以期得到同樣的情感。在那一刻，一個人的智慧完全不依賴經典指示或邏輯推理。只有資格履行規範奉愛的人一直依賴於經典指示和有利的推理，直到對至尊主的深愛（bhagavad-rati）顯現於心。然而，在深愛出現之後，他們便不再依賴這些東西。不過，那些有資格履行自發奉愛的人，從一開始就身懷得到巴佳首要神聖情感的強烈渴望從事奉愛修習，他們從不依賴推理和經典指示。這是自發奉愛至為卓越之處。儘管如此，在強烈渴望醒覺之時，必須研究經典，小心謹慎地執行經典提及的修習，藉此便能臻達一己的目標。

有關專注地履行自發奉愛的靈修之法，聖茹帕•哥斯瓦米在《奉愛的甘露 Bhakti-rasamrita-sindhu》（1.2.294-5）總結如下：

*kṛṣṇaṁ smaran janāṁ cāsyā  
preṣṭhaṁ nija samihitam  
tat tat kathā rataś cāsau  
kuryād vāsaṁ vraje sadā*

應當恒常銘記我們最愛的、青春永駐的聖南達南達拿（Sri Nanda-nandana），以及奎師那摯愛的同遊，這些同遊擁有一己渴望的同一情感。應當恒常居於巴佳聖地，懷著深切依戀，想

要聆聽有關奎師那和祂奉獻者的題旨。若不能親身居於巴佳，則應以心意居於巴佳。這就是自發奉愛的修習法 (raganuga-bhakti-sadhana)。

*sevā sādḥaka-rūpeṇa  
siddha-rūpeṇa cātra hi  
tad-bhāva lipsunā kāryā  
vraja-lokānusārataḥ*

強烈渴求自發奉愛的修習者，應當遵循具有他所渴望的同一情感的永恆巴佳居民，所懷著的深邃情感，以修習者形象 (sadhaka-rupa) 和完美靈性形象 (siddha-rupa) 二者，服務施瑞奎師那。

修習者形象指的是現在所處的物質身體，完美靈性形象指的是根據一己珍貴願望，那內在冥想而適合於服務奎師那的靈性形象。應當遵循(非模仿)奎師那摯愛的聖茹阿迪卡、禪卓瓦麗、拉麗塔、薇莎卡、茹帕曼佳麗和其他人，以及她們的追隨者比如聖茹帕、聖珊拿坦那和聖茹阿古納特•達斯的指導之下，以這兩種形體服務奎師那。

僕人情悅的修習者應依照處於僕人情悅的奎師那同遊，比如茹阿塔卡 (Raktaka) 和帕陀卡 (Patraka) 的情感去服務。朋友情悅的修習者應當遵循施瑞達瑪、蘇巴拉和其他人等。父母情悅的修習者應依照聖南達和雅淑姐的心緒去服務。應當在聖茹阿姐、拉麗塔、薇莎卡、茹帕曼佳麗、茹阿緹曼佳麗等的指導下，以完美的內

在靈性身體（siddha-deha）向施瑞奎師那奉上心意服務。應當在聖茹帕、聖珊拿坦那等的指導下，以修習者形體，即肉身，身體力行地服務。

*śravaṇotkīrtanādīni  
vaidha-bhaktya uditāni tu  
yāny aṅgāni ca tānyatra  
vijñeyāni maṇiṣibhiḥ*

《奉愛的甘露 Bhakti-rasamrita-sindhu》（1.2.296）

已描述過與規範奉愛有關的聆聽、唱頌、托庇於真正的靈性導師等等的奉愛支體，在自發奉愛中也很有用而必要。但明智的修習者只會採納那些滋養他們特定巴瓦情感的支體，而避免那些有礙的。有志追求巴佳情感的修習者不應接受與巴佳情感相悖的支體。這些支體包括：（1）ahangrahopasana—視一己與崇拜物件毫無二致；（2）手勢（mudras）—崇拜時以不同方法手勢；（3）nyasa—稱為調息法(pranayama)的呼吸法；（4）冥想杜瓦爾卡，崇拜施瑞•茹珂蜜妮和杜瓦爾卡的其他王妃。

超越修習階段後，就進入了巴瓦階段，也稱為靈性情感（茹阿提 rati）。聖茹帕•哥斯瓦米在他的書《超然世界的燿燦寶石 Ujvalanilamani》（永久情感 Sthayibhava, 正文 57, 59-62）中，如下描述了靈性情感：

*īyam eva ratiḥ prauḍhā  
mahābhāva daśām vrajet  
yā mṛgyā syād vimuktānām  
bhaktānām ca varīyasām*



syād dṛḍheyam ratiḥ premā  
prodyan snehaḥ kramādayam  
syān-mānaḥ praṇayo rāgo  
'nurāgo bhāva ity api

bījam ikṣuḥ sa ca rasaḥ  
sa guḍaḥ khaṇḍa eva saḥ  
sa śarkarā sitā sā ca  
sā yathā syāt sitopalā

ataḥ prema-vilāsāḥ syur  
bhāvāḥ snehādayas tu ṣaṭ  
prāyo vyavahriyante 'mī  
prema-śabdena sūribhiḥ

yasyā yādṛśa-jātīyaḥ  
kṛṣṇe premābhyudañcati  
tasyām tādrśa-jātīyaḥ  
sa kṛṣṇasyāpy udiyate

薩瑪塔-茹阿提( samartha-rati )逐漸成熟並變為至高情感( 瑪哈巴瓦 mahabhava )。因此解脫靈魂和至高奉獻者亦力爭得到這種靈性情感。靈性情感逐漸增強為沛瑪純愛 ( prema )，根據每個連續階段別具一格的特徵，純愛又被冠以不同名字。因此又識別為純愛沛瑪 ( prema )，斯奈哈 sneha，懣 ( mana )，帕那亞 ( pranaya )，茹阿嘎 ( raga )，阿努茹阿嘎 ( anuraga ) 和巴瓦

情感 (bhava)。這一發展過程可比喻為甘蔗種子變為甘蔗植株、甘蔗汁、蔗糖、粗糖、精糖、糖果和冰糖。這個比喻把靈性情感(茹阿提)比作甘蔗籽，因為它是沛瑪純愛的種子。純愛比作甘蔗植株。正如從甘蔗汁到冰糖的六個階段都只是蔗糖的轉變，從斯奈哈(sneha)到巴瓦情感 (bhava) 的所有六個階段都是純愛 prema 的獨特轉變。因此經典的博學權威用沛瑪純愛一詞來泛指所有六個階段。這裏值得注意的是，奎師那對那些擁有薩瑪塔-茹阿提 (samartha-rati) 英雄之愛人的愛，全然是和她們內心出現的特定類型的純愛沛瑪一致的。

若以不偏不倚而深思熟慮地考量，那就一定能總結出，其他師徒傳系沒有星伽阿茹阿沙 sringara-rasa (至高愛侶情悅)。哪怕它存在的話，也僅限於非常有限的程度。因此，聖達斯·哥斯瓦米教導：欲得巴佳之愛的修習者，要接受主柴坦亞·瑪哈帕布的受恩者，聖斯瓦茹帕·達莫達爾、聖茹帕、聖珊拿坦那和其他哥斯瓦米等作為訓示靈性導師。

## (2) Pratijanuh 帕提迦努：一世複一世

具有純愛特性的滿懷自發依戀的奉愛，唯有歷盡千生萬世之後方可完美。然而，若得到至尊主或祂的奉獻者的仁慈，便可能很快得到完美。

## 評論

詩節一教導那些想專注于靈修，尤其是在我們的哥斯瓦米們指

導之下的靈修者，要對靈性導師、巴佳聖地、巴佳居民、外士那瓦、婆羅門、啟迪時所傳授的曼陀和聖名，發展前所未有的靈性依戀（阿普爾瓦-茹阿提 *apurva-rati*）。這就是充滿渴求的奉愛（婁巴瑪依-巴克提 *lobhamayi-bhakti*）。前所未有的靈性依戀始自信心的初階，直至崇高的巴瓦情感階段。這不是普通的奉愛。詩節二的教導是，居於巴佳，為巴佳居民作出大量日以繼夜的服務（*pracura-seva*）。“拋卻非宗教，以至經典所囑的宗教；現在，你應當居於巴佳專注地履行靈修。”

這個詩節說道 *yadiccher avasam*：若你渴望生生世世懷著對聖茹阿姐-奎師那蓮花足的深切而曆久彌新之愛做靈修，那麼最有效的方法是 *svarupam sri rupam saganam iha tasyagrajam api*—你應當哭泣和呼喚斯瓦茹帕•達莫達爾、拉瑪南達•拉亞、茹帕•哥斯瓦米和珊拿坦那•哥斯瓦米及其同遊。他們是純愛沛瑪儲庫—主柴坦亞•瑪哈帕布—的永恆同遊。你總是必須每天頂拜他們。“心意啊，我緊握你的雙足，祈求你也同樣做吧。”

詞語 *pratijanuh* 意指“一世複一世”。這導致了如下疑問：“崇拜至尊主不會終止生死輪回嗎？至尊主的奉獻者不會力阻這種輪回嗎？”大多數人說，專注于靈修可以讓我們從生死中解脫。奉愛分三類：循序修習的奉愛、滿載靈性情感的奉愛和滿懷純愛的奉愛。甚至在專注于靈修之始，奉愛就充滿甘露；因此直到他們的奉愛全然成熟，臻達最終的完美之前，奉獻者都不想終止生死輪回。在這之前，他們準備出生成千上萬次，居於巴佳，懷著愛意和奉愛努力專注地履行靈修。

奉獻者既不想與梵合一，也不接受任何其他種類的解脫。他想投生在巴佳，得到品味超然喜悅的外士那瓦的聯誼。如此，他的信心達到巴瓦情感階段，巴瓦情感又成熟為純愛沛瑪。因此，在奉獻者的奉愛臻達完美典範之前，他不介意一再投生。若摘下玫瑰或蓮花的花蕾，就不會綻放為花朵。花蕾沒有芬芳、美麗和甘露。只有當花蕾綻放為花朵之時，才會具有這些特質。那時候，大黃蜂開始到訪花朵；同樣，奉獻者不介意為了令他的奉愛完美而投生若干次，直到他得到能夠控制奎師那，且賜予資格，讓人直接觀見奎師那的那種沛瑪純愛。這奉愛充滿甘露，把心意專注於奉愛情悅（bhakti-rasa），奉獻者便得到無邊喜樂。它帶給奎師那快樂，奉獻者也隨之感到那份快樂。果報活動（karma）、非人格知識（jnana）和神秘瑜伽之途均困難之極，但專注于靈修卻充滿喜樂。因此，高迪亞外士那瓦傳系中的奉獻者在臻達完美之前，並不想終止生死輪回。

另一個問題來了：“接受其他師徒傳系的啟迪和訓示的人，能否獲得自發奉愛，或在滿懷自發依戀的奉愛之中居於巴佳呢？若某人接受了茹阿瑪努佳、瑪達瓦或任何其他師徒傳系的曼陀，那麼他專注于靈修而修成正果後，會不會獲得巴佳奉愛（vraja-bhava）？”聖茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米說道，聖巴克提維諾德·塔庫也闡述道，唯有至寬大為懷主柴坦亞·瑪哈帕布的親密同遊，才是這種至高純愛沛瑪的原初儲庫和守護者。斯瓦茹帕·達莫達爾和主柴坦亞·瑪哈帕布的其他親密同遊，獲賜對神聖愛侶聖茹阿妲-奎師那的滿懷自發依戀的奉愛之法，最親密、最機密、極深奧的玄秘；因此，

只有他們才能夠賜予巴佳純愛沛瑪這種罕有而無價的寶藏。

詞語 saragam 表示：“懷著自發愛意（茹阿嘎 raga）居於巴佳”。什麼是自發愛意？滿懷自發依戀的奉獻者對奎師那自然流露的情感就稱作自發愛意，他們的服務稱為滿懷自發依戀的奉愛（茹阿嘎彌卡-巴克提 ragatmika-bhakti）。追隨這些滿懷自發依戀者的人稱為自發奉愛中人（茹阿嘎努嘎 ragamugas）。這始自信心的初階而一直發展，甚至超越純愛沛瑪。對於那些沒有這種自然情感，卻仍想修習奉愛的人，有規範奉愛（vaidhi-bhakti）。他們修習奉愛的願望是由於經典的規定。

聖巴克提希丹塔·薩茹阿斯瓦提·帕布帕德和我的靈性導師，聖巴克提·帕給亞納·凱薩瓦·哥斯瓦米·瑪哈拉傑，沒有奉任何人之命去做服務或專注于靈修。他們對靈修的專注是自然而自發的。不因奉命而服務靈性導師和外士那瓦，服務神像，聆聽、唱頌和憶念主，這樣的人有著自然的阿努茹阿嘎（anuraga）。在一世之內得不到這種愛意情感。歷經數世方可得到。Pratijanu 表示“若干生世”。規範奉愛可以迅速得到，但自發奉愛卻需在數世之後方成正果。巴茹阿特大君<sup>4</sup>只因一個小小的錯誤，不得不花上三輩子。我們正犯著很多錯誤，不僅以我們的身體，也以我們的心意犯錯，因此我們不禁覺得，我們的完美會在幾世之後才到來。

3 成熟後果 prarabdha 一詞是指全然展現，因而現在出現後果的罪惡反應。這軀體就是前世業報成熟的後果。成形中的後果

aprarabdha 一詞指未展現，因而現在尚未經歷的後果。未展現的後果逐漸積累，並趨向結成種子。這階段稱為潛伏後果（庫塔 kuta）。當這些後果進一步發展，便產生罪惡欲望之種子。這階段稱為萌芽中的後果（彼迦 bi ja）。當生物體以這些罪惡欲望行事時，其直接展示的後果被稱為成熟後果 prarabdha。

4 巴茹阿特大君的故事在《聖典博伽瓦譚》第五篇，7-8 章有述。

## 詩節四

असद्वातविश्या विसृज मतिःसर्वस्वहरणीः

कथामुक्तिव्याघ्र्या न शृणु किल सर्वात्मगिलनीः ।

अपि त्यक्त्वा लक्ष्मीपतिरतिमितो व्योमनयनीं

व्रजे राधाकृष्णौ स्वरतिमणितौ त्वं भज मनः ॥४॥

*asad-vārtā-veśyā visṛja mati-sarvasva-haraṇīḥ*

*kathā mukti-vyāghryā na śṛṇu kila sarvātma-gilaniḥ*

*api tyaktvā lakṣmī-pati-ratim ito vyoma-nayanīm*

*vraje rādhā-kṛṣṇau sva-rati-maṇi-dau tvam bhaja manah*

### 梵文詞語的自然順序

manah — 心意啊； visṛja — 放棄； asad-varta-vesya — 可鄙世俗閒談之妓女； haranih — 掠奪； sarvasva — 全部財富； mati — 純粹智慧的； kila — (和) 明確地； na srnu — 不聆聽； katha — 談論； mukti-vyaghryah — 非人格解脫的母老虎； sarvatma-gilanih — 吞沒靈魂的存在； tyaktva — 拒絕； api — 甚至； ratim — 迷戀； laksmi-pati — 對娜施蜜的丈夫，主拿拉央納； vyoma-nayanim — 通往靈性世界 (paravyoma) 的無憂星宿； itah vraje — 在這巴佳聖地； tvam — 你； bhaja — 崇拜； radha-krsnau — 聖茹阿姐-奎師那； dau — 賜予； mani — 瑰寶； sva-rati — 對祂們的愛的。

## 譯文

我親愛的心意兄弟啊，請完全放棄粗鄙俗談之妓女，它掠走純粹智慧的所有財富。你必須斬釘截鐵地放棄聆聽所有非人格解脫的談論，它如同母老虎一樣，吞沒你的靈魂。進而，甚至請放棄對拉珂施蜜的丈夫，主拿拉央納的依戀，那會引向無憂星宿。你應當居住在巴佳，崇拜神聖的茹阿姐-奎師那，祂們賜予奉獻者對祂們的愛這珍貴的瑰寶。

### 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

這第四個詩節描述了阻礙臻達純粹奉愛的各種因素。

#### (1) **Mati-sarvasva-harani asad-varta-vesya**:俗談之妓女掠走智慧之財

正如妓女掠走淫邪者的財富，世俗閒談掠走眾生優良智慧之財。直指靈性成就的智慧，是採納了專注于靈修之途之人的唯一財富。世俗談論摧毀這樣的智慧，並令其轉向感官享樂和解脫。談論稍縱即逝的感官享樂以及與此相關的任何話題，都毫無用處（*asad*）。

學習僅賜予短暫而微不足道福祉的經典、貪求財富、與女人或依戀女人的男人親密交往，全都是毫無用處的。自私地依戀妻子的居士外士那瓦；以分享主哈瑞題旨（哈利-卡塔 *hari-katha*）為藉口，卻懷著色欲動機與女人交往的居士或出家人，均包括在毫無用處（*asad*）之列。心懷莫大眷戀，追求這類無用之物，這稱為世俗閒談（*asad-varta*）。聖瑪哈帕布的首要同遊，聖拉亞•拉瑪南達對優良智



慧有如下言論：

*kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvitā matiḥ  
kṛiyatām yadi kuto 'pi labhyate  
tatra laulyam api mūlyam ekalaṁ  
janma-koṭi-sukṛtair na labhyate*

美德之人啊，灌注了對主奎師那奉愛甘露的智慧，如果在任何地方有售，那就不要遲疑，立刻買下。得到它的唯一代價是想要得到巴佳情悅的熱切渴望。沒有這種渴望，哪怕積累數百萬世的虔誠活動，也無濟於事。

## (2) Sarvatma-gilani mukti-vyaghrya katha: 解脫之談是吞沒靈魂的母老虎

解脫（穆克提 mukti）一詞在這裏指的是梵光涅槃（brahma-nirvana），也叫做 sayujya-mukti（即溶入主身體的光燦）。溶入主身體的光燦，它輕而易舉地徹底耗盡靈魂的個體靈性存在（atma-satta）。儘管解脫概念承認靈性存在，但認為個體靈魂變成包羅萬有的至尊梵這個說法既誤導，又虛幻如鏡花水月。實際上，所有能量的擁有者，至尊聖主，是唯一的至尊絕對真理。

至尊主有一個永恆而至尊的神聖能量（para-sakti）。這至尊能量以各種能力服務主。作為內在能量尤嘎瑪亞，她展示至尊主的超然逍遙時光。作為外部能量瑪哈瑪亞，她製造無數的物質宇宙，以及受條件限制眾生的粗糙和精微物質軀體兩者。作為邊際能量，她展示無數的渺小眾生。

那些反對至尊主的永恆名字、形象、品質和逍遙時光的人，想

像出一種擺脫他們果報活動反應的解脫狀態，稱為與梵融合（brahma-laya），它導致個體自我的毀滅。通過談論這種所謂的解脫，他們得到些許快樂。但這種解脫之樂就如同為求得從物質痛苦中永恆緩解，而自殺的囚犯一樣。應當小心翼翼地放棄談論獲得這種解脫的崇拜法和程式，還要放棄與熱衷此道之人聯誼。正如吃人的母老虎吃掉人的身體，解脫的母老虎也吞噬靈魂的個體存在。因此，主的奉獻者認為非人格解脫等同於自我毀滅。

聖茹帕•哥斯瓦米在《奉愛的甘露》（1.2.22，25）中，對這主題有如下結論：

*bhukti-mukti-sprhā  
yāvat piśāci hṛdi vartate  
tāvad bhakti-sukhasyātra  
katham abhyudayo bhavet*

*śrī-kṛṣṇa-caraṇāmbhoja-  
sevā-nirvṛta-cetasām  
eṣāṁ mokṣāya bhaktānāṁ  
na kadācit sprhā bhavet*

只要感官享樂欲望和非人格解脫這兩位欲望女巫留存于修習者的內心，純粹的奉愛之樂如何能夠在那裏覺醒？換言之，純粹奉愛永不出現於此種不潔之心。心意沉浸于服務巴佳之子聖奎師那蓮花足之樂之中的奉獻者，甚至沒有絲毫解脫的欲望。

(3) **Vyoma-nayani laksmipati-rati:** 對拉珂施蜜之夫—拿拉央納—的愛，通向無憂星宿。

這裏詞語維雍瑪 vyoma 或帕茹阿維雍瑪 paravyoma 指的是聖地無憂星宿。它是拉珂施蜜之夫—主拿拉央納—的居所，主拿拉央納的特徵是至尊富裕和至高威嚴。朝向主拿拉央納的循序修習奉愛達至完美，便可得到無憂星宿的四種解脫：形貌特徵與主相同（sarupya）、生活於主的聯誼中（samipya）、與主住在同一星球（salokya）、與主同等富裕（sarsti）。聖茹帕•哥斯瓦米在《奉愛的甘露》（1.2.55-9），對這主題有如下結論：

*atra tyājyatayaivoktā  
muktiḥ pañca-vidhāpi cet  
sālokyādis tathāpy atra  
bhaktyā nāti-virudhyate*

*sukhaiśvaryottarā seyam  
prema-sevottarety api  
sālokyādir-dvidhā tatra  
nādyā sevājuṣāṁ matā*

*kintu premaika-mādhurya-  
juṣa ekāntino harau  
naivāṅgīkurvate jātu  
muktiṁ pañca-vidhām api*

*tatrāpy ekāntinām śreṣṭhā  
 govinda-hṛta-mānasāḥ  
 yeṣāṁ śrīśa-prasādo 'pi  
 mano hartuṁ na śaknuyāt*

*siddhāntatas tv abhede 'pi  
 śrīśa-kṛṣṇa-svarūpayoḥ  
 rasenotkṛṣyate kṛṣṇa-  
 rūpam eṣā rasa-sthitiḥ*

雖然純粹奉獻者不理會這裏列出的所有五種解脫形式，但前四種—形貌特徵與主相同、生活於主的聯誼中、與主住在同一星球、與主同等富裕—並非完全與奉愛水火不容。這四種解脫形式又分兩類：（1）蘇凱斯瓦尤塔冉 **sukhaisvaryottara**—個體欲從無憂星宿的莊嚴和財富得到個人樂趣的這種解脫；（2）沛瑪穗沃塔冉 **prema-sevottara**—其主要願望是為使主快樂而服務主的這種解脫。其中的第一種，個體想從無憂星宿的莊嚴和財富得到個人樂趣的蘇凱斯瓦尤塔冉解脫（**sukhaisvaryottara-mukti**），不為依戀于為主作愛心服務的奉獻者所接受，因為它沾染了一己之樂和享受主的富裕的欲望。第二種，渴望令主快樂而服務主的沛瑪穗沃塔冉解脫（**prema-sevottara-mukti**），為部分奉獻者所接受，但這其中甚至也存有間接的個人享樂欲望的痕跡。因此，醉心於服務主的奉獻者認為，即使是渴望令主快樂而服務主這解脫也與奉愛（以純粹的愛心服務為特徵）相悖。因此，細意品嘗對主哈瑞的

純愛奉愛之甜美甘露，唯一興趣就是令主快樂的專一奉獻者，定然不接受這五種解脫形式中的任何一種，哪怕是由主親自賜予。

在至尊主不同化身的所有專一奉獻者之中，那些渴求最高純愛的，他們的心靈被聖南達之子偷去的，是最高的。甚至無憂星宿帕茹阿維雍瑪（paravyoma）之主，幸運女神之夫—拿拉央納—的恩慈，也無法吸引他們的心意。雖然在存在真理方面，主拿拉央納和主奎師那毫無二致，但由於純粹奉愛情悅的超卓性，主奎師那的形象更高。情悅本身的本質揭示了主奎師那形象的至尊超卓。純愛情悅的至高頂點只見于至高靈性情感（瑪哈巴瓦 mahabhava）的狀況。這種情悅的唯一對象是瓦健佳南達納，而不是瑪哈拿拉央納或其他化身。因此，甚至恒常倚于瑪哈拿拉央納胸膛上的幸運女神，也為了得到這種非凡的情悅品質，而從事嚴厲苦行。

對此，聖哈利達斯表達了如下情感（Padyavali (102)）：

*alam tri-diva-vārtayā kim iti sārvabhauma-śriyā  
vidūratara-vartinī bhavatu mokṣa-lakṣmīr api  
kalinda-giri-nandinī-taṭa-nikuñja-puñjodare  
mano harati kevalam nava-tamāla-nilam mahāḥ*

我無意談論臻達天堂星球，更何談統治整個地球。甚至解脫（Moksa）和拉珂施蜜（Laksmi 到達無憂星宿的富裕王國）之名也不會令我快樂。那束藍色光燦的顏色如同初長的塔瑪爾樹，祂使得位於雅沐那河岸的叢林美不勝收，我的心意僅是被祂迷住。

#### (4) Sva-rati-mani-da: 賜予對祂們的愛意瑰寶

眾靈魂之靈魂，聖茹阿妲-奎師那，是對靈魂的依戀(atma-rati)這瑰寶的賜予者。微小生物體是奎師那的永恆僕人。生物體在其固有狀態所感受到的，對聖茹阿妲-奎師那的自發依戀稱為對靈魂的依戀。雖然對靈魂的這種依戀恆常存在於生物體的靈性身份(svarupa)中，但在條件限制狀態下，它為生自愚昧的物質欲望所覆蓋。

在這方面，聖伊斯瓦爾·普瑞 (Sri Isvara Puri) 在靈性堅定方面堪稱完美典範 (帕迪亞瓦禮 Padyavali (75)) :

*dhanyānām hṛdi bhāsatām girivara-pratyagra-kuñjaukasām  
satyānanda-rasām vikāra-vibhava-vyāvṛttam antar-mahaḥ  
asmākaṁ kila vallavī-rati-raso vṛndāṭavī-lālaso  
gopaḥ ko 'pi mahendranila-ruciraś citte muhuḥ kṛīḍatu*

那些幸運的純潔靈魂，非二元論的梵覺者 (brahma-jnani s) ，遁于喜馬拉雅山的森林裏，內心或能體驗到筆墨難以形容的超然喜樂，像是完美的心意平靜、無憂無慮的快樂。讓他們這樣做吧；我無意為之。的確，恆常在我內心嬉戲的是一個青春永駐的牧牛童，祂膚色更勝藍寶石，祂是滿載對牧牛姑娘之愛的情悅化身，祂在溫達文展示了樂不可支的嬉戲逍遙時光。

聖瑪達文卓·普瑞 (Sri Madhavendra Puri) 的靈性堅定亦在此優美動人地表達了 (帕迪亞瓦禮 Padyavali (76)) :

*rasam praśamsantu kavitva-niṣṭhā  
brahmāmṛtaṁ veda-śīro-niviṣṭāḥ  
vayaṁ tu guñjā-kalitāvataṁsam  
gṛhīta-vaiśam kam api śrayāmaḥ*

讓詩人讚美詩歌的甜美品味吧。讓韋達學者廣為稱頌梵覺之甘露吧。我自己將托庇于一位青春牧童，祂戴著冠莢子花環和其他飾物，手持笛子，輕抵花樣朱唇。

聖卡維茹阿納（Sri Kaviratna）也說道（帕迪亞瓦禮 Padyavali (78)）：

*jātu prārthayate na pārthiva-padaṁ naindre pade modate  
sandhate na ca yoga-siddhiṣu dhiyaṁ mokṣaṁ ca nākāṅkṣati  
kālindī-vana-sīmani sthira-taḍin-megha-dyutau kevalaṁ  
śuddhe brahmaṇi vallavi-bhuja-latā-baddhe mano dhāvati*

我的心意從不渴望成為帝王，天帝因鐸的地位也無法令它快樂。它不會以智慧尋求神秘完美，也不渴求解脫。我的心意只飛奔追尋那無法形容的純粹梵，祂為牧牛姑娘蔓藤般的手臂所擁抱，因而祂就像是雅沐娜河畔溫達文森林裏，交織著光輝閃電條紋的，明亮而新鮮的兩雲。

聖瑪達文卓·普瑞表達了類似的瑰麗情感（帕迪亞瓦禮 Padyavali (96)）

*anaṅga-rasa-cāturī-capala-cāru-netrañcalaś  
calan-makara-kuṇḍala-sphurita-kānti-gaṇḍa-sthalaḥ  
vrajollasita-nāgarī-nikara-rāsa-lāsyotsukaḥ  
sa me sapadi mānase sphuratu ko 'pi gopālakaḥ*

唉！願那超凡的牧牛童迅速顯現於我心中的廟堂，祂精於愛戀事件，祂自迷人好動的雙眸的眼角投出瞥視，祂的雙頰反射著祂抖動的鯊魚（瑪克茹阿 makara）形狀<sup>5</sup>耳環的燦燦光芒，祂極度渴望與喜樂的巴佳牧牛姑娘享受茹阿沙之舞。

唯有崇拜巴佳的神聖愛侶茹阿姐-奎師那，對祂們茹阿緹(rati)的珍寶，方可在內心覺醒。一旦得到更多的滋養，這狂喜之愛就會上升到至高情感的階段。

## 評論

專注地履行靈修的訓示有兩種：一種是規定（vidhi），另一種是禁令（nisedha）。二者都很必要。“恒常憶念奎師那，永不忘記祂。”這是所有韋達經的首要指示，其他所有指示都從屬於它。恒常憶念奎師那是規定，永不忘記奎師那是禁令。還有，“接受有利於奉愛的一切，拒絕不利於奉愛的一切。”實際上，我們沒有資格明白什麼是真正有利的，什麼是不利的；但我們可以從進步奉獻者和經典處找到答案。世俗談論是禁令。我們得到警告，不要參予世俗談論。Gramya-katha na sunibe, gramya-varta na kahibe（永恆的柴坦亞經（末篇逍遙 6.236））：主柴坦亞·瑪哈帕布教導茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米避開無謂的世俗談論(gramya-katha)，其字面意思是“鄉野之談”。Gramya 指的是 dharma（世俗宗教）、artha（經濟發展）、kama（感官滿足）和 moksa（解脫）。極為仁慈的靈性導師和外士那瓦，賜予我們這種辨別能力。

Asad-varta-vesya — “奉愛領域中最糟糕的阻礙就是世俗談



論；因此永不要閒談—相反，總是談論奉愛。” 這個訓示是主柴坦亞•瑪哈帕布傳授給茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米的。《聖典博伽瓦譚》也譴責了世俗談論，並建議要遠離它。污染的心意是奉愛的巨大障礙，因此柴坦亞•瑪哈帕布說 *ceto-darpana-marjanam*—應當通過唱頌聖名清潔心意之鏡。

心意本身就是一個汙物倉庫。它是由以前生生世世的活動所形成的。它攜帶著無數生世裏，所有好行為和壞行為的印跡。瑪哈帕布建議通過唱頌聖名來掃除這些印跡。心意受物質自然品質所控的人無法專注地履行靈修。必須清除激情品質和愚昧品質。善良品質中有些美德，比如良好的舉止，尊敬長者等，但沒有專注于靈修。為了一般的日常生活，必須接受一點善良品質，但以後也應當放棄它，因為它仍屬物質自然的許可權。這三種品質都是受污染的，它們驅使人們追求感官享樂。在這樣的心意中，奉愛不會蓬勃生長。

不良聯誼會導致，污染心意，又摧毀奉愛。對於追求純粹奉愛的志士，與物質主義者、與那些跟女人聯誼的人和非人格主義者的聯誼是有害的。當一個人的心意熱衷於談論無用的話題時，他就牽涉到褻瀆靈性導師和外士那瓦，最終褻瀆奎師那，如此他自奉愛之途下墮。切勿沉溺於閒談，哪怕是一分鐘。這會撤換心中奉愛，並毀滅茹阿緹 *rati* 的種子。

通過與高級奉獻者聯誼，得到這罕有的茹阿緹的種子，而這種聯誼是由百萬生世的虔誠活動（*sukrti*）積累所得。抽煙喝酒之人可以在幾世之內得救，但沉湎閒談之人永不得救。一個抽煙且服食麻醉品的人，和一個盜取外士那瓦和神像錢財的人，誰的罪惡更嚴

重？抽煙者會在幾世之內放棄抽煙，但第二種人的來世統統被毀。

聖巴克提維諾德·塔庫在《靈魂天職》中提到一件事情，帕茹阿瑪漢薩·巴巴吉不許善亞悉·塔庫更換衣服，他說道：“學些外士那瓦哲學，吸取外士那瓦品德，改變你的心意。衣服是外在的，任何時候都可以更換，一分鐘即可完成。”

卑劣而邪惡的心意對奉愛損害極大。世俗閒談（Asad-varta 阿薩-瓦爾塔）是所有閒言碎語之母，因此，要真誠地努力放棄它。任何嘲諷服務靈性導師、外士那瓦和奎師那的談話都是世俗閒談（asad-varta 阿薩-瓦爾塔或 gramya-varta 卦姆亞-瓦爾塔），它毀滅奉愛的傾向和決心。這種決心叫做 mati（瑪提）。哪一種決心？Krsna-bhakti-rasa-bhavita-matih 一對主奎師那奉愛甘露品味所激發的決心。這種決心看似渺小，卻是奉愛蔓藤的種子，奉愛蔓藤經歷堅定、品味、依戀、巴瓦情感、純愛沛瑪階段，進而達至最高情感瑪哈巴瓦。小心翼翼呵護這蔓藤，不要讓它枯萎。“我要專注地履行靈修”的決心來自與外士那瓦的聯誼。這種決心異常罕見，如同如願寶石（cintamani）珍貴。它的蔓藤長到哥樓卡·溫達文，並結出純愛沛瑪之果實，因此，要不惜一切代價保護它，免受損害。

想過輕鬆舒適的生活，這是真正的障礙。我們希望日常生活的一切活動諸如吃、睡、旅行等舒適安逸，不但今天如此，而是天天，將來亦是如此。主柴坦亞·瑪哈帕布勸告茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米放棄這些舒適（《永恆的柴坦亞經》（末篇逍遙 6.236））：“bhala na khaibe ara bhala na paribe — 不要吃美味的食物或衣著華麗。”我們一直滿心焦慮，以求實現這些世俗欲望。放棄所有這一切吧。若

我們為神像煮飯，卻想著隨後享受其結果，那麼這也屬於世俗閒談（阿薩-瓦爾塔）。這心意是個騙子；它以種種方式行騙。總是保持高度警惕，挽救自己免於各種各樣的世俗閒談。

解脫（mukti 穆克提），如同母老虎。甚至談論解脫也極其危險。聖巴克提維諾德•塔庫說道，解脫（mukti 穆克提）一詞表示梵光涅槃（brahma-nirvana）或溶入主身體的光燦（sayujya-mukti），它可以吞沒靈魂的存在。在此定義中，靈魂（atma 阿特瑪）一詞不僅指靈魂，也指為至尊主做奉獻的身體、心意和智慧。如果沒有靈魂，就沒有靈修。“我們想逃避痛苦，並從生死輪回之中解脫。通過溶入主身體的光燦，就可以成功。”我們不想要命中的苦難與悲苦，因此，所有聖師都曾思考解脫。從物質存在中解脫是最大的解脫，通過奉愛，外士那瓦輕易得到解脫。若我們得到奉愛，就自動獲得解脫。我們不需要單獨為解脫而努力，而其他人卻千辛萬苦，力求解脫。

有人相信解脫會賜予溶入梵光（brahma-satta）。這很荒唐。它如同鬼魂（bhuta）<sup>6</sup> 附身，因此他們說 brahma-“bhutah” prasannatma。實際上，奎師那無所不能；祂是至尊絕對真理。祂有至尊能量（para-sakti）或形象能量（svarupa-sakti）。這能量顯現無憂星宿的所有聖地。世俗的物質能量（jada-sakti）是至尊能量的影子，它展現物質世界，邊際能量（tatastha-sakti）展現生物體。斯麗瑪緹•茹阿迪卡是原初的能量，也是其他一切能量之源。

取悅至尊主及其同游、靈性導師和外士那瓦的願望歸入奉愛。除此之外，其他任何自我享樂的願望，或去無憂星宿並享受當地的

富裕的這種願望都不屬於奉愛。必須為奎師那而做出各種努力：**akhila-cesta-parayana**—應當決心為奎師那而傾盡全力。不要遲疑，現在就開始吧。

5 **makara** 是海洋中的龐然大物，據說代表色欲。

6 詞語 **bhuta** 表示“存在”或“有某事物的本性”，它也表示“鬼魂”。《博伽梵歌》（18.54）詩節中的 **brahma-bhutih prasannatma** 的真正意思是：獲得靈性本質時，他們變得全然滿足。聖拿拉央納•瑪哈拉傑幽默地用這句關於有志追求非人格解脫者的說話，暗示他們得到成為梵鬼的快樂。

## 詩節五

असच्चेष्टाकष्टप्रद-विकटपाशालिभिर्हि  
प्रकामं कामादिप्रकटपथपातिव्यतिकरैः ।  
गले बद्ध्वा हन्येऽहमिति वकभिद्रूर्सपगणे  
कुरु त्वं फुत्कारानवति स यथा त्वां मन इतः ॥७॥

*asac-ceṣṭā-kaṣṭa-prada-vikaṭa-pāśālibhir iha  
prakāmaṁ kāmādi-prakaṭa-pathapāti-vyatikaraiḥ  
gale baddhvā hanye 'ham iti bakabhid vartmapa-gaṇe  
kuru tvam phutkārān avati sa yathā tvāṁ mana itaḥ*

### 梵文詞語的自然順序

manah – 心意啊；iha – 在這物質存在中；prakata-pathapati-vyatikaraih – 集結于大路的侵略者；kamadi – 色欲、憤怒等的；gale badhva – 勒著脖頸；prakamam – 肆意地；kasta-prada-vikata-pasalibhir – 用痛苦可怕的繩索；asac-cesta – 邪惡之舉的；hanye – 在殺害；aham – 我；iti – 如此（說）；tvam – 你；kuru – 大聲地；phutkaran – 呼喊；vartmapa-gane – 對偉大奉獻者，途徑的守衛者；bakabhid – 巴卡魔的屠者，主奎師那的；yatha – 其結果；sa – 那些奉獻者；avati – （將會）保護；tvam – 你；itah – 從他們手中。

### 譯文

“色欲、憤怒等是一幫在物質生活的大路上突襲的強盜。他們用痛

苦可怕的惡行之繩肆意地勒著我的脖子這樣在殺死我。”心意啊，這般說來，你定要向力量強大的仁慈奉獻者哀號，這些奉獻者是引向主奎師那一巴卡蘇喇惡魔的屠者—奉愛道路的守衛者。聽見你可憐的呼喊，他們肯定會保護你免於如此境地。

## 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

### (1) Kamadi-prakata-pathapati-vyatikara：色欲等集結于大路的侵略者

色欲、憤怒、貪婪、假像、驕傲和嫉妒是物質生活大路上的六個強盜。詞語 vyatikara 表示“齊聚一起”。這六個強盜齊集一起，在物質生活的大路上襲擊其受害者。在《博伽梵歌》(2.62-3)中，我們發現以下關於色欲、憤怒等的陳述：

*dhyāyato viṣayān puṁsaḥ  
saṅgas teṣūpajāyate  
saṅgāt sañjāyate kāmaḥ  
kāmaṭ krodho 'bhijāyate*

*krodhād bhavati sammohaḥ  
sammohāt smṛti-vibhramaḥ  
smṛti-bhramaṅśād buddhi-nāśo  
buddhi-nāśāt praṇaśyati*

深思感官物件，就會對其產生依戀；享受那些物件的色欲來自這樣的依戀。色欲受阻，便出現嗔怒。嗔怒引起幻覺，幻念造成記憶迷亂。記憶迷亂，智慧—換言之，即智識才能

(jñāna-sakti) — 乃失。智慧一失，則重墮物質享樂中。如此，陷入物質存在的迴圈之中，承受著俗世活動之果。

聖巴拉戴瓦·維迪亞布善在他的《Gita-bhūṣana-bhāṣya》評注中，如下解釋了這些詩節的含義：

*vijitendriyaśāpi mayyaniveśita-manasaḥ punar anartha  
durbāra ityāha – dhyāyata iti dvyābhyām. viṣayān śabdādīn  
sukha-hetutva buddhyā dhyāyataḥ punaḥ punaś cintayato  
yoginas teṣu saṅga āsaktir bhavati; saṅgād dhetos teṣu kāma-  
trṣṇā jāyate; kāmāc ca kenacit pratihatāt krodhaḥ citta-jvālas  
tat pratighātako bhavati. (62) krodhāt sammohaḥ kāryākārya-  
viveka-vijñāna-tilopaḥ; sammohāt smṛter indriya-vijayādi-  
prayatnānusandher vibhramo vibhramśa; smṛti-bhramśād  
buddher ātma-jñānārthakasyādhyā-vasāyasya nāśaḥ; buddhi-  
nāśāt praṇaśyati punar viṣaya-bhoga-nimagno bhavati  
saṁsaratītyarthaḥ – mad anāśra-yaṇād durbalaṁ manas tāni  
sva-viṣayair yojayantīti bhāvaḥ. tathā ca mano-vijigīṣuṇā mad  
upāśanaḥ vidheyam. (63)*

若僅是藉由培養非人格知識、修習神秘瑜伽、履行苦行來約束心意，而不是令心意專注於至尊主的蓮花足，則絕無可能免於色欲、憤怒等劣根性。當認為感官物件—即形狀、味覺、嗅覺、觸覺和聲音為快樂之源時，就不斷在心意裏冥想它們。這麼做的話，即使偉大的瑜伽師也會對它們產生的依戀。依戀導致享樂的欲望。享樂不成，乃生憤怒。

憤怒生出幻象，這裏幻象指的是喪失了分辨什麼可為，什麼不可為的智慧或才智。這種幻象造成記憶迷亂，這表示偏離了征服感

官的努力。記憶迷亂之時，智慧消失了。這表示自我覺悟知識（atma-jnana）的培養被摧毀。最終，智慧毀滅之時，一切盡廢（pranasyati）。這裏用到的詞語 pranasyati 指的是再次墮入世俗享樂之中。

結論是：不托庇於至尊主，則絕不可能征服難以駕馭的心意。這不受控的心意是一切嚴重劣根性之根由。因此，渴望控制心意的人肯定必須崇拜至尊主。這是眾生首要且唯一的職責。

### （2）Asac-cesta-kasta-prada-vikata-pasa：痛苦可怕的惡行之繩

眾生的脖子被上述的色欲、憤怒等六個敵人，那痛苦可怕的惡行之繩勒住了。

### （3）Bakabhid-vartmapa-gana：引向巴卡蘇喇惡魔屠者之途的守衛者

詞語 bakabhid 指施瑞•奎師那，祂是巴卡蘇喇惡魔的屠者，巴卡蘇喇惡魔是心口不一的人格化身。詞語 vatma 表示“途徑”，換言之，即培養愛奎師那的途徑。尾碼 pa 表示“守衛者或保護者”，這裏指外士那瓦。要旨是為了從以上提到的障礙中挽救自己，就應當淒泣和呼喊外士那瓦，因為他們是培養奎師那純粹奉愛（krsna-prema）之途的守衛者和保護者。聽到你可憐的哭喊，這些力量強大、至為恩慈的外士那瓦肯定會保護你。

聖茹阿瑪努佳師這樣祈禱（Padyavali(52)）：

*prahlāda-nārada-parāśara-puṇḍarika-  
vyāsāmbariṣa-śuka-śaunaka-bhīṣma-dālbhyan  
rukmaṅgadoddhava-vibhīṣaṇa-phālgunādīn  
puṇyān imān parama-bhāgavatān namāmi*



我向以帕拉達、納茹阿達、帕茹阿薩拉 (Parasara)、朋達瑞卡、維亞薩、安巴瑞沙、舒卡、紹納卡 (Saunaka)、彼士瑪、道比亞 (Dalbhya)、茹克曼嘎達 (Rukmangada)、烏達瓦、維比沙那 (Vibhisana) 和阿爾諸那為首的主的大聖哲奉獻者恭敬地頂拜。

對奉獻者信心十足的奉獻者詩人聖薩瓦伽 (Sri Sarvajna) 這樣描述他們的情形 (帕迪亞瓦禮 Padyavali(56)) :

*tvad-bhaktah saritām patim culukavat khadyotavad bhāskaram  
meruṁ paśyati loṣṭravat kim aparām bhūmeḥ patim bhṛtyavat  
cintāratna-cayam śilā-śakalavat kalpa-drumam kāṣṭhavat  
samsāram tṛṇa-rāśivat kim aparām deham nijam bhāravat*

至尊主啊，禰的奉獻者認為海洋僅僅是個水坑，太陽是螢火蟲，梅茹 (Meru) 山是土塊，世上強大的帝王是微不足道的僕人，大堆的如意珠寶只是碎石，如願樹 (kapadruma) 是尋常木棍，整個世界是一束乾草。還能多說什麼呢？與禰分離，他們認為自己的身體都是沉重的負擔。

聖瑪達瓦•薩茹阿斯瓦提進一步闡述 (帕迪亞瓦禮 Padyavali(57)) :

*mīmāṃsā-rajasa malīmasa-dṛśām tāvan na dhīr īsvare  
garvodarka-kutarka-karkaśa-dhiyām dūre 'pi vārtā hareḥ  
jānanto 'pi na jānate śruti-sukham śrī-raṅgi-saṅgād ṛte  
su-svādum pariveśayanty api rasam gurvī na darvī spr̥ṣet*

慧眼被僅宣導業報分支的辯論 (mimamsa) 哲學之塵所污染的人，無法將智慧專注於至尊主。心智僵於謬辯中的人，其最終

結果只是妄自尊大，而對聆聽禩的逍遙時光毫無興趣。甚至對奎師那沒有依戀之心的博學韋達學者，也不能明白韋達經的真正結論。他們恰如派發美食的長柄勺，卻一直嘗不到甜美之味。《Sri Hari-bhakti-sudhodaya》描述了與奉獻者聯誼的榮耀（《奉愛的甘露》(1.2.229)中引用）：

*yasya yat saṅgatiḥ puṁso  
mañivat syāt sa tad-guṇaḥ  
sva-kūlarddhyai tato dhīmān  
sva-yūthyān eva samśrayet*

以下例子表明心思相近聯誼的影響：正如水晶反射鄰近物體的顏色，人也吸收與他聯誼之人的品質。因此智者應當與心思相近的可敬之人聯誼，以令家族聲望日隆。

這個詩節的要旨是，枯燥的棄絕、培養非人格知識、修習神秘瑜伽或履行苦行，均無法根除內心的污染。唯有藉由與毫無驕傲的偉大奉獻者聯誼之影響力，得到他們的仁慈，如此，方可輕而易舉地盡掃心中疑慮。

## 詩節六

अरे चेतः प्रोद्यत्कपटकुटिनाटीभरखर-  
क्षरन्मूत्रे स्नात्वा दहसि कथमात्मानमपि माम् ।  
सदा त्वं गान्धर्वागिरिधरपदप्रेमविलसत्-  
सुधाम्भोधौ स्नात्वा स्वमपि नितरां मां च सुखय ॥६॥

*are cetah prodyat-kapaṭa-kuṭināṭī-bhara-khara*  
*kṣaran-mūtre snātvā dahasi katham ātmānam api mām*  
*sadā tvam gāndharvā-giridhara-pada-prema-vilasat*  
*sudhāmbhodhau snātvā svam api nitarāṁ māṁ ca sukhaya*

### 梵文詞語的自然順序

are—噢；cetaḥ—心意；snatva—沐浴；ksaran-mut্রে—在滿布泡沫的尿液中；bhara-khara—巨驢的；prodyat—完全發展的；kapata—欺騙；kutinati—（和）虛偽；katham—為什麼；dahasi—你是否在灼燒；atmanam—你自己；mam api—還有我；tvam—你；sada—總是；snatva—沐浴；sudha-ambhodhau—在甘露之洋中；vilasat—升起；pada-prema—來自蓮花足的愛；gandharva-giridhara—聖茹阿姐-給瑞達瑞的；sukhaya—振奮；svam—你自己；ca—和；mam api—還有我；nitaram—徹底地。

## 譯文

〔儘管已經征服色欲和憤怒之敵，卻不一定能夠戰勝欺騙之大敵。本詩節教導我們如何戰勝這個強大敵手。〕

邪惡的心意啊，雖然你採納了修習之路，卻沐浴於肆無忌憚的欺騙和虛偽的巨驢那滿布泡沫的尿液之中，想像自己已得到淨化。你這樣做，不但自焚，同時又灼燒著我這個渺小的微靈。停止這樣做！請恒常沐浴於對神聖愛侶聖茹阿妲-奎師那蓮花足純粹之愛的甘露之洋中，藉此你我都快樂。

### 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

#### **(1) Prodyat-kapata-kutinati-bhara-khara-ksaran-mutre snatva:** **沐浴於肆無忌憚的欺騙和虛偽的巨驢那滿布泡沫的尿液之中**

即使採取了修習之路的奉獻者，所呈現明顯的欺騙和虛偽被喻為驢尿。認為自己專心靈修，內心卻殘存欺騙和虛偽，這就如同認為自己在髒汙灼熱的驢尿中沐浴來淨化。修習者應當小心翼翼地放棄這些隱患。

奉愛修習者 (bhakti-sadhaka) 分為三種：(1) **靈性修習者** (svanistha)，(2) **有成就的修習者** (parinisthita)，(3) **無欲無求的修習者** (nirapeksa)。靈性修習者 (svanistha) 完全拋棄了四社會靈性階層 (varnasrama) 內所賦定的規定和禁令，他只為取悅至尊主哈利而不斷努力。**有成就的靈性修習者** 依據為了服務和伺候至尊主而提

出的規定和禁令，履行所有活動。這兩種類型的修習者均為居士（grhasthas）。無欲無求的修習者是棄絕之人。所有這三種修習者，唯有在全然真誠時方可得益。否則，採取欺瞞詐騙，他們定會落敗。這三者所表現的虛偽敘述如下。

（1）靈性修習者(svanistha)：（a）託辭循序修習的奉愛，恣意感官享樂，（b）不去服務真誠謙遜的奉獻者，而是服務富有和有權勢的物質主義者，（c）囤積多於所需的財富，（d）對無用和短暫的事物充滿熱情，（e）以培養知識為藉口，沉湎於不合邏輯的辯論，（f）穿著棄絕者的衣服以獲取物質名望。

（2）有成就的修習者(parinisthita)：（a）外在裝作嚴守規範，內裏卻依戀物質事物，（b）相比與堅定而愛意盈盈的奉獻者聯誼，更願意與慈善家、世俗學者、瑜伽師和物質主義者聯誼。

（3）無欲無求的修習者(nirapeksa)的欺騙：（a）認為自己是個高級外士那瓦而沾沾自喜，（b）穿著棄絕衣服，卻由於假我而認為其他修習者是低級的，（c）積累財富和物質事物，多於基本生活所需（d）以修習為藉口與女人聯誼，（e）意圖累積錢財和佈施而與物質主義者密切接觸，而不去廟裏（f）以專注地履行靈修為藉口，為累積錢財而憂慮，（g）只是注重或尊敬棄絕階層的外在衣飾和表徵，過度依戀棄絕規定和規則，以致對奎師那的依戀之心大減。

因此，世俗論點（kutarka）、虛假的哲學結論（kusiddhanta）和不想要的欲望（anarthas）等等缺陷，全都源自靈修領域的欺騙虛假，這被喻為驢屎。很多修習者認為自己在欺騙之驢的這污穢屎

液中沐浴而得淨化，但事實上這只是毀滅了他們的靈魂。

(2) **Gandharva-giridhara-pada-prema-vilasat-sudhambhodhau  
snatva:** 沐浴于對聖甘達爾瓦-給瑞達瑞 (Sri  
**Gandharva-Giridhari)** 蓮花足甘露盈盈的愛意之洋中

甘達瓦 (Gandharva)指的是斯麗瑪緹•茹阿迪卡，她是至尊主的內在  
能量 (svarupa-sakti)。給瑞達瑞 (Giridhara)指的是至尊之人，**瓦健  
佳南達納**聖奎師那，祂是所有能量的擁有的者 (sarva-saktiman)。這  
裏建議在對青春永駐的神聖愛侶蓮花足的愛意所產生的神聖靈性  
轉變(visuddha-cid-vilasa)，所組成的甘露之洋中沐浴。

對此，聖茹帕•哥斯瓦米本人在《Sri Prarthana-paddhati》中祈  
禱：

*śuddha-gāṅgeya-gaurāṅgīm  
kuraṅgī-laṅgimekṣaṇām  
jita-koṭīndu-bimbāsyām  
ambudāmbara-samvṛtām (1)*

溫達文之**皇后**啊，聖茹阿迪卡，禰四肢膚如熔金。禰迷人的雙  
眸有如母鹿那好動的長眸。禰的面容尤勝數百萬月亮的光芒。  
禰優雅地穿著新鮮雲朵顏色的藍色莎麗。

*navīna-ballavī-vṛnda-  
dhammillottphulla-mallikām  
divya-ratnādy-alaṅkāra-  
sevyamāna-tanu-śriyam (2)*

禰是巴佳年輕牧牛姑娘精心裝飾的髮辮上，那個由茉莉花串成

的冠狀花環。禰的四肢華麗地裝飾著神聖珠寶和其他飾物。

*vidagdha-maṇḍala-gurum  
guṇa-gaurava-maṇḍitām  
ati-preṣṭha-vayasyābhir  
aṣṭābhir abhiveṣṭitām (3)*

在所有心靈手巧、端莊優雅的牧牛姑娘中，禰是翹楚。無數的超然美德和超卓裝飾著禰。八位首要的女友圍繞著禰，她們與禰最親密。

*cañcalāpāṅga-bhaṅgena  
vyākuli-kṛta-keśavām  
goṣṭhendra-suta-jīvātu-  
ramya-bimbādharaṁṛtām (4)*

禰引人注目的瞥視令奎師那激動不已。禰美麗的檳巴果嘴唇上的甘露是瓦健佳南達納聖奎師那的生命靈丹。

*tvām asau yācate natvā  
viluṭhan yamunā-taṭe  
kākubhir-vyākula-svānto  
jano vṛndāvaneśvari (5)*

噢，斯麗瑪緹•茹阿迪卡，我內心激動地在雅沐那河畔的地上打滾，絕望而謙卑地向禰懇求。

*kṛtāgaske 'py ayogye 'pi  
jane 'smin kumatāv api  
dāsyā-dāna-pradānasya  
lavam apy upapādāya (6)*

儘管我是個冒犯者，各方面都不夠格，心術不正，但我乞求禰  
賜予我服務禰蓮花足而令我洪福齊天，哪怕是最微小的一點服  
務。

*yuktas tvayā jano naiva  
duḥkhito 'yam upekṣitum  
kṛpā-dyota-drava-citta-  
navanītāsi yat sadā (7)*

最仁慈的人啊，忽視這個痛苦之人對禰並不合適，因為禰奶油  
般柔嫩的心總是因憐憫而溶化。

聖茹帕·哥斯瓦米在他的《Sri Sri Radha-Madhavayor  
nama-yugastakam》(Stava-mala)中寫道：

*rādhā-mādhavayor etad  
vaksye nāma-yugāṣṭakam  
rādhā-dāmodarau pūrvam  
rādhikā-mādhavau tataḥ (1)*

現在我會歌唱這首禱文，它包含八段榮耀這對神聖愛侶—聖茹  
阿姐-瑪達瓦—名字的詩節。首先我會歌唱聖茹阿姐-達莫達爾  
(Sri Radha-Damodara) 的讚歌，然後則是聖茹阿迪卡-瑪達瓦  
(Sri Radhika Madhava)。

*vṛṣabhānu-kumārī ca  
tathā gopendra-nandanah  
govindasya priya-sakhī  
gāndharvā-bāndhavas tathā (2)*



斯麗瑪緹•茹阿迪卡是維沙巴努-庫瑪瑞 (Vrsabhanu-kumari)，維沙巴努王的年輕女兒，施瑞•奎師那是高珮爪南達拿 (Gopedra-nandana)，牧牛王的兒子。斯麗瑪緹•茹阿迪卡是哥文達最親密的朋友，施瑞•奎師那是甘達瓦-斯麗瑪緹•茹阿迪卡-最親密的朋友。

*nikuñja-nāgarau goṣṭa-  
kiśora-jana-śekharau  
vṛndāvanādhipau kṛṣṇa-  
vallabhā-rādhikā-priyau (3)*

她是尼坤佳娜嘎瑞 (Nikunja-nagari)，巴佳叢林中的英雄之愛人，而祂是尼坤佳娜嘎冉，巴佳叢林中的英雄 (Nikunja-nagara)。她是巴佳眾端莊少女中的瑰冠珠寶 (mukuta-mani)，祂是眾美少年中的頭飾 (sirobhusana)。她是溫達文的當家女神 (adhishthatri)，祂是當家首領 (adhisvara)。她是奎師那-瓦拉巴，奎師那的愛人 (Krsna-vallabha)，祂是茹阿妲-瓦拉巴，茹阿妲的愛人 (Radha-vallabha)。

我會濃情厚愛地居住于巴佳，榮耀我摯愛的神聖愛侶的名字，在內心憶念祂們永恆的日常八重逍遙時光 (asta-kaliya-lila)。心意啊，這麼做，我何時才會浸沉於，也令你浸沉于對聖甘達爾瓦-給瑞達瑞的蓮花足，那甘露盈盈的百變愛意之洋中？

## 詩節七

प्रतिष्ठाशा धृष्टा श्वपचरमणी मे हृदि नटेत्  
कथं साधुप्रेमा स्पृशति शुचिरेतन्ननु मनः ।  
सदा त्वं सेवस्व प्रभुदयित सामन्तमतुलं  
यथा तां निष्काश्य त्वरितमिह तं वेशयति सः ॥७॥

*pratiṣṭhāśā dhṛṣṭā śvapaca-ramaṇī me hṛdi naṭet  
katham sādhu-premā sprśati śucir etan nanu manah  
sadā tvam sevasva prabhu-dayita-sāmantam atulam  
yathā tāṁ niṣkāśya tvaritam iha taṁ veśayati saḥ*

### 梵文詞語的自然順序

manah—心意啊；asa—欲望；pratistha—渴求名聲；dhrsta—厚顏無恥的；svapaca-ramani—吃狗族的賤民女人；natet—如果她跳舞；me hrdi—在我內心；katham—（那麼）怎樣；nanu—確實；sucih—純潔；sadhuprema—神聖的愛；sprsati—能夠觸碰；etat—那個心；tvam—（因此）你；sada—總是；sevasva—服務；atulam—無與倫比的；dayita—摯愛；samantam—（軍隊的）指揮官；prabhu—主奎師那的；yatha—因此；sah—他們；tvaritam—很快地；niskasya—驅趕；tam—那個（賤民吃狗者）；vesayati—使進入；tam—那種（神聖的愛）；iha—在這心中。

## 譯文

〔儘管已放棄了所有的物質感官享樂，心內為何仍然留存欺騙？本詩節是為了回答此問題而撰寫的。〕心意啊，當欲求名聲的無恥吃狗賤民女人在內心厚顏無恥地舞蹈時，我心內怎會出現純潔的神聖之愛？因此，恒常憶念並服務施瑞•奎師那軍隊中無可估量的強大指揮官，即主的摯愛奉獻者吧。他們會立即驅趕這個賤民女人，並啟動你內心純潔無暇的巴佳純愛之洪流。

### 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

#### (1) Dhrsta svapaca-ramani pratisthasa: 對名聲的渴望是厚顏無恥的吃狗賤民女人

對名望和殊榮的渴望稱作 pratisthasa。雖然所有其他惡習和不要得欲望（anarthas）均得驅除，然而對名聲的渴求卻不能輕易去除。各種各樣的欺騙和虛偽都由此產生，並逐漸茁壯成長。對名聲的渴望，稱之為厚顏無恥，因為雖然它是一切惡習和不要得欲望之根由，卻未能認知自身過錯。這也稱為吃狗肉的女人（candalini），因為它參與于吃名望之狗肉。

前一詩節提到的靈性修習者渴望品德高尚、樂善好施以及沒有絲毫罪惡等讚揚。有成就的修習者認為：“我是至尊主的奉獻者，我清楚地明白事物，並且我對物質享樂不感興趣。”如此他滋養了揚名之欲。無欲無求的修習者認為：“我是個嚴格的出家人，我全然理解經典結論，我的奉愛已臻達完美階段。”如此他保有對名聲

的渴望。

只要心內對榮譽和殊榮的渴望沒有驅除殆盡，就會留存欺騙；直至擺脫了欺騙，否則無法得到純潔、純粹的神聖之愛。

## (2) Nirmala-sadhu-prema: 完美的神聖之愛

對此，聖茹帕•哥斯瓦米在《奉愛的甘露》（1.4.1）表達了如下結論：

*samyañ maṣṛṇita-svānto  
mamatvātiśayāṅkitaḥ  
bhāvaḥ sa eva sāndrātmā  
budhaiḥ premā nigadyate*

當巴瓦情感或靈性依戀加深和成熟之時，修習者的內心變得全然柔軟而溶化。在那一刻，奉獻者體驗了超然喜樂的至高狂喜，並喚醒了對施瑞•奎師那的強烈佔有感（**mamata** 孛孛塔）。博學權威把這種狀態描述為純粹的愛（**prema** 沛瑪）。

## (3) Prabhu-dayita-atula-samanta: 主奎師那無與倫比的軍隊指揮官

詞語帕布達依塔（**prabhu-dayita**）意指那些與帕布**瓦健佳南達納**主奎師那極為親密的人。詞語敖途（**atula**）意指“無人可比的”。詞語薩曼塔（**samanta**）意指“軍隊中的將領或指揮官”。恆常服務奎師那奉獻者大軍中的強大將官們。他們的恩慈無與倫比，他們是**聖南達南達拿**極為親密的僕人。喜樂能量（**hladini-sakti**）的神聖光芒反射在純粹外士那瓦的內心。這些喜樂能量的光芒從他們內心傳

送入有信心的修習者心內，如此消彌了歹毒、欺騙和虛偽等惡習，並展現出巴佳純愛（*vraja-prema*）。純粹奉獻者的擁抱、他們蓮花足下的塵土、流濺自他們唇上的甘露（即他們的帕薩達祭餘的殘羹）、他們的沐足水以及他們的教導全都有能力把喜樂能量傳入心中。因此《Padma Purana》聲明，崇拜偉大奉獻者甚至比崇拜至尊主還要高。

*ārādhānānām sarveṣāṁ  
viṣṇor ārādhanaṁ param  
tasmāt parataram devī  
tadīyānām samarcanam*

〔聖瑪哈戴瓦說道：〕噢，**帕瓦緹**，在各種各樣的崇拜中，崇拜主維施努是最高的。然而崇拜祂的奉獻者甚至比這更高。

《聖典博伽瓦譚》（3.7.19-20）中進一步陳述道：

*yat sevāya bhagavataḥ kuṭa-  
sthasya madhu-dviṣaḥ  
rati-rāso bhavet tīvraḥ  
pādayor vyasanārdanaḥ  
durāpā hy alpa-tapasah  
sevā vaikuṅṭha-vartmasu*

〔維杜茹阿說道：〕服務至尊主奉獻者的蓮花足，便會對主瑪度蘇丹那（*Sr i Madhusudana*）的蓮花足，發展那存于所有三段時間的極濃郁神聖之愛；隨之而來的成果就是，藉此便得以從物質存在束縛中永恆解脫。對於那些苦行和虔誠功德極淺薄之

人來說，則極難得以服務主鍾愛的這種奉獻者。

《永恆的柴坦亞經》（末篇逍遙 16.60-1）有雲：

*bhakta-pada-dhūli āra bhakta-pada-jala  
bhakta-bhukta-avaśeṣa, – tīna mahābala  
ei tīna-sevā haite kṛṣṇa-premā haya  
punaḥ punaḥ sarva-śāstre phukāriyā kaya*

奉獻者蓮花足下的塵土、沐足水及他們的瑪哈帕薩（祭餘的殘羹）—這三者都威力強大。通過榮耀這三者，會得到對施瑞•奎師那蓮花足的愛。所有經典都再三宣說這一點。

對此，聖茹帕•哥斯瓦米說道（《奉愛的甘露》（1.2.219））：

*yāvanti bhagavad-bhakter  
āṅgāni kathitāniha  
prāyas tāvanti tad-bhakta-  
bhakter api budhā viduḥ*

迄今所述的〔在《奉愛的甘露》中〕，與至尊主有關的多數奉愛支體，同樣也適用於祂的奉獻者。這是明瞭深奧奉愛真理的飽識之士的觀點。

*dṛgambhobhir dhautāḥ pulaka-pāṭali maṇḍita-tanuḥ  
skhalann-antaḥphullo dadhad ati-prthuṁ vepathum api  
dṛśoḥ kakṣāṁ yāvan mama sa puruṣaḥ ko 'py upayayau  
na jāne kiṁ tāvan matir iha gṛhe nābhiramate*

描述五個最有力的奉愛支體時，聖茹帕•哥斯瓦米說道：這些奉愛支體具有這樣不可思議的超凡力量，沒有冒犯的人即使只是

略為履行其中之一，哪怕他們沒有信心，都會令巴瓦奉愛（bhava-bhakti）出現。聖茹帕•哥斯瓦米引用了下面的例子，來表明巴瓦情感如何通過與擁有巴瓦情感的奉獻者聯誼而出現（《奉愛的甘露》（1. 2. 241））：

*dr̥gambhobhir dhautāḥ pulaka-pāṭalī maṇḍita-tanuḥ  
skhalann-antaḥphullo dadhad ati-pṛthum vepathum api  
dr̥śoḥ kakṣām yāvan mama sa puruṣaḥ ko 'py upayayau  
na jāne kiṁ tāvan matir iha gr̥he nābhiramate*

自從那個超凡之人映入我的雙眼，他的身體在滂沱眼淚中濕透，他的毛髮在狂喜中直豎，他每走一步都步態踉蹌，他沉浸在他內心的超然喜樂中，他因靈性情感而不能自持，狂熱地顫抖，我不知道為什麼我的心意就不再依戀家居事物。

聖穆昆達•達斯•哥斯瓦米這樣評注這個詩節： dr̥soḥ kakṣam yavat 等詞語—自從他映入我的雙眼—表明與奉獻者的一面之緣。毫無疑問，得見超凡奉獻者是不依附之緣由，儘管如此，他卻說他不知道緣由。這表明缺乏信心。最後， iha gr̥he nabhiramata 等詞語—不再依戀家居事物—表明了巴瓦奉愛的出現。

從上述詩節中得出總結：至尊主鍾愛的奉獻者，是主的軍隊中無與倫比的強大將領。服務他們，就能輕而易舉地根除所有惡習和不想要的欲望（anarthas），並產生對主奎師那的極罕有的神聖之愛。

## 詩節八

यथा दूष्टत्वं मे दवयति शठस्यापि कृपया  
यथा मह्यं प्रेमामृतमपि ददात्युज्ज्वलमसौ ।  
यथा श्रीगान्धर्वाभजनविधये प्रेरयति मां  
तथा गोष्ठे काक्वा गिरिधरमिह त्वं भज मनः ॥८॥

*yathā duṣṭatvaṁ me davayati śaṭhasyāpi kṛpayā*  
*yathā mahyaṁ premāmṛtam api dadāty ujjvalam asau*  
*yathā śrī gāndharvā-bhajana-vidhaye prerayati māṁ*  
*tathā goṣṭhe kākṡvā giridharam iha tvam bhaja manah*

### 梵文詞語的自然順序

manah—心意啊；iha gosthe—在這巴佳；tvam—你；bhaja—崇拜；giridharam—聖給瑞達瑞；tatha—以這樣的方式；kakva—用謙遜的話語；yatha—所以；sathasya api—儘管(我)墮落；asau—祂；krpaya—仁慈地；davayati—趕走；me—我的；dushtatvam—邪惡；yatha—所以；dadati—祂賜予；ujjvalam—璀璨的；amrtam—甘露；prema—神聖之愛的；api—也；mahyam—對我；yatha—(並且)所以；prerayati—祂激勵；mam—我；sri gandharva-bhajana-vidhaye—服務斯麗瑪緹•茹阿迪卡。

[藉由與**進步的奉獻者**聯誼，驅散一切墮落並帶來至高完美的喜樂能量 (hladini-sakti)，便傳入修習者內心。但那種聯誼卻不易得。]



因此，心意啊，請以全然謙卑和哽塞難言之詞，僅是崇拜巴佳的聖給瑞達瑞-奎師那，以祂會滿意我的方式而行吧。祂會以無緣由的恩慈，移除我的邪惡，賜予祂崇高的璀璨愛意之甘露，並激勵我去崇拜斯麗瑪緹•茹阿迪卡。

## 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

### (1) Dainya-kakuti: 謙卑而哽塞難言之詞

“我全然無助且一無所有。”帶有這種情感的謙卑而真摯的禱文叫做謙卑而哽塞難言之詞(dainya-kakuti)。聖茹帕•哥斯瓦米在他的《Sri Gandharva-samprarthanastakam (Stava-mala)》中，以這種謙卑而誠摯的方式祈禱道：

*vṛndāvane viharator iha keli-kuñje  
matta-dvipa-pravara-kautuka-vibhrameṇa  
sandarśayasva yuvayor vadanāravinda-  
dvandvaṁ vidhehi mayi devi! kṛpām prasīda (1)*

噢，女神茹阿迪卡，妳和施瑞•奎師那，如同兩隻陶醉的大象，恆常在聖溫達文的快樂叢林中進行纏綿悱惻的逍遙樂事。因此，甘達薇卡啊，請親切待我，並仁慈地賜我覲見禰們兩個蓮花般的臉龐。

*hā devi kaku-bhara-gadgadayādya vācā  
yāce nipatyā bhuvi daṇḍavad udbhaṭārtiḥ  
asya prasādam abudhasya janasya kṛtvā  
gāndharvike! nija-gaṇe gaṇanām vidhehi (2)*

噢，女神甘達薇卡，我極為痛苦。因此，我像一根棍子般倒伏在地，萬念俱灰地在你的蓮花足下，聲音哽塞地獻上如下禱文。請對這個蠢材大發慈悲，並視我為你的一位女僕。

*śyāme ramā-ramaṇa-sundaratā-variṣṭha-  
saundarya-mohita-samasta-jagaj-janasya  
śyāmasya vāma-bhuja-baddha-tanuṁ kadāham  
tvāṁ indirā-virala-rūpa-bharāṁ bhajāmi? (3)*

噢，斯麗瑪緹•夏嫻（茹阿迪卡），你美貌遠勝娜施蜜女神。你摯愛的施瑞•夏瑪遜達，祂的俊美令主拿拉央納之美也黯然失色，令整個創造心醉神迷，祂用左臂擁抱著你，何時我才能崇拜你呢？

*tvāṁ pracchadena mudira-cchavinā pidhāya  
mañjira-mukta-caraṇāṁ ca vidhāya devi  
kuñje vrajendra-tanayena virājamāne  
naktāṁ kadā pramuditāṁ abhisārayiṣye (4)*

噢，女神茹阿迪卡！何時我才會成為你的女僕，為了你與情人的相聚，恰當地裝扮你，為你取下蓮花足上的踝鈴，並為你優美的肢體披上新鮮雲朵般的藍色莎麗？何時我才會在夜間領你到涼亭，你喜不自勝又滿懷期望，要與你的情人聖南達南達拿相會？

*kuñje prasūna-kula-kalpita-keli-talpe  
saṁviṣṭayor madhura-narma-vilāsa-bhājoḥ  
loka-trayābharaṇayoś caraṇāmbujāni  
saṁvāhayiṣyati kadā yuvayor jano 'yam? (5)*

噢，女神，妳和施瑞•奎師那是這三界的瑰寶。在森林的叢林裏，當禰們二位斜倚在有各式美麗花朵的軟床上，分享歡天喜地的愛戀逍遙時，我會不會蒙福服務你和你心上人的蓮花足呢？

*tvat-kuṇḍa-rodhasi vilāsa-pariśrameṇa  
svedāmbu-cumbi-vadanāmburuha-śrīyau vām  
vṛndāvaneśvari kadā taru-mūla-bhājau  
saṁvijayāmi camarī-caya-cāmareṇa (6)*

噢，溫達文頤詩瓦麗 (Vrndavanesvari)，由於愛戀嬉戲的勞累，汗滴裝飾著你和你心上人的蓮花面龐時，你坐于茹阿姐湖畔那美麗的卡丹巴樹蔭下休息。那一刻，我會不會將作為你的女僕，以珠光寶氣的拂塵 (camara) 為禰們的身體扇涼？

*linām nikuñja-kuhare bhavatīm mukunde  
citraiva sūcitavatī rucirākṣi nāham  
bhugnām bhruvaīm na racayeti mṛṣāruṣām tvām  
agre vrajendra-tanasya kadā nu neṣye (7)*

噢，雙眸迷人的聖茹阿迪卡，當你頑皮地躲于森林裏叢林的秘密地點時，施瑞•奎師那會知道你的藏身之處而出現在你面前時。你會問我：“茹帕•曼佳麗 (Rupa manjari) 啊，你向祂透露了我的躲藏地點？”然後我會回答：“沒有，沒有，我什麼也沒說。是祺陀女友告訴他的。因此，請不要對我皺眉頭。”我何時才會蒙福看見你這樣假意對我發怒，何時我才能有機會，當著施瑞•奎師那的面，來把你好言安撫？

vāg-yuddha-keli-kutuke vraja-rāja sūnuṁ  
jitvonmadām adhika-darpa vikāsi-jalpām  
phullābhir ālibhir analpam udiryamāṇa-  
stotrām kadā nu bhavatīm avalokayiṣye (8)

當處於玩鬧情感中的你，唇槍舌劍而擊敗施瑞•奎師那時，你便興高采烈，並自傲於你口才的威力而欣喜若狂。因斯瓦米尼（svamini 女主人）的勝利而大喜過望的女朋友們便會稱讚你，歡呼著：“勝利歸於茹阿姐（Jaya Radha）！勝利歸於茹阿姐！”。我何時才會看到此情此景中的你？

yaḥ ko 'pi suṣṭhu vṛṣabhānu-kumāri-kāyāḥ  
samprārthanāṣṭakam idaṁ paṭhati prapannaḥ  
sā preyasā saha sametya dhṛta-pramodā  
tatra prasāda-laharīm urarī-karoti (9)

任何托庇于聖維蘇巴努南滴妮（Sri Vrsabhanu-nandini）—聖茹阿迪卡的人，懷著極大信心與純粹奉愛的態度吟誦這些懇求，定然會取悅她以及她的心上人施瑞•奎師那，如此便得到祂們的洪量恩慈。

## (2) Sathata me dustatvam: 虛榮是我的邪惡

虛榮是受條件限制眾生的缺陷。在純粹狀態時，生物體天性純樸而真誠。當生物體托庇於愚昧（avidya）時，他們立即變得欺詐、驕傲、執迷于榮譽和名聲，虛偽和邪惡，於是他們遠遠偏離了他們那與主有關的靈性身份真理。藉由奉獻者聯誼的力量，當他們認為自己比一束小草更加微不足道，根據他人各自的地位致以恰當的尊敬

時，他們便托庇於聖名。於是施瑞•奎師那和祂鍾愛的奉獻者會賜福他們，並且他們將得到罕有的禮品—對奎師那的純粹奉愛（*kṛṣṇa-prema*）。

### (3) *ujjvala-premamṛta*: 情意綿綿之愛的甘露

詞語嬌菊窪喇（*ujjvala*）指的是愛侶情悅（*smṅara-rasa*），也叫做愛侶情悅（*madhurya-rasa*）。聖茹帕•哥斯瓦米在《*Sri Ujjvala-nilamani*》（1.2-3），叫做 *Nayaka-bheda-prakarana*（各類英雄）的章節中，如下描述了愛侶情悅：

*mukhya-raseṣu purā yaḥ  
sāṅkṣepeṇodito 'ti rahasyatvāt  
pṛthag eva bhakti rasarāt sa  
vistāreṇocyate madhuraḥ*

*vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ  
svādyatām madhurā ratiḥ  
nītā bhakti rasaḥ prokto  
madhurākhyo maṇiṣibhiḥ*

在《奉愛的甘露》中，描述了可以用五種不同的靈性情悅來培養奉愛：中性（*santa*）、僕人（*dasya*）、友伴（*sakhyā*）、父母（*vatsalya*）和愛侶（*madhurya*）。這叫做首要（*mukhya*）靈性情悅。愛侶靈性情悅是所有奉愛靈性情悅（*bhakti-rasa*）中最首要的靈性情悅。雖然它是一切之中最重要的，但卻極為詳細地描述了前四種靈性情悅，而只是簡要地描述了愛侶情悅。這是因為愛侶情悅極為機密。其機密性有三個原因：（1）由於它只是針對專一托庇於愛侶靈性

情悅的奉獻者，不適合其他四種靈性情悅（中性、僕人等）的奉獻者。（2）儘管很多奉獻者已經托庇於愛侶情悅，但由於他們內心沒有這種靈性情悅的恰當印象（samskaras），所以也不適合品嚐愛侶情悅。對這些人來說，要理解愛侶情悅是很困難的。（3）愛侶情悅主要關涉自發奉愛（raga-marga）之途，同樣它也探討了很多不同的機密心緒。由於心內為諸多欲望所縛的修習者不瞭解自發奉愛的神秘機密，他們的心意為規範奉愛（vaidhi-marga）所佔據。因此，這種愛侶情悅不適合在他們面前傳播。

因為這些原因，愛侶情悅極為機密，把它與其他靈性情悅一起描述並不恰當。因此，在《Sri Ujjvala-nilamani》中，極為詳細地闡述了愛侶情悅，只為了讓那些專一托庇於愛侶情悅、追求自發奉愛的奉獻者有資格品味這種靈性情悅。當愛侶情悅的依戀（madhura-rati）受到維巴瓦（vibhava），阿努巴瓦（anubhava），薩維卡-巴瓦(sattvika-bhava)和維亞碧查瑞-巴瓦(vyabhicari-bhava)【注：這些術語在漢語中沒有對等辭匯，詳細解釋請查看辭匯表】等因素的煽動，並變得極為令人回味時，靈性情感真理的偉大學者稱之為愛侶情悅（madhurya-rasa）。

當靈性依戀（rati），就是中性、僕人、友伴或父母靈性情感的斯戴巴瓦(sthayibhava 永久靈性情感)，和四種維巴瓦（vibhava），阿努巴瓦（anubhava），薩維卡-巴瓦(sattvika-bhava)和維亞碧查瑞-巴瓦(vyabhicari-bhava)元素的結合，便達到靈性情感（rasa 茹阿沙）的狀態。也可以同樣地理解愛侶情悅。在愛侶情悅中，施瑞•奎師那是愛的對象（visayalambana 維夏亞嫩巴拿），牧牛姑娘是愛的容

器 (asrayalambana 阿需冉亞嫩巴拿)。她們的品質是愛侶情悅的刺激因素 (uddipanas 烏迪潘)。在進行愛戀逍遙時光時，施瑞·奎師那的摯愛們，甚至奎師那本人都有時展示八種薩維卡-巴瓦 (sattvika-bhavas) 和三十三種維亞碧查瑞-巴瓦 (vyabhicari-bhavas)，這些情感就如同波浪般高漲，引發奉愛靈性情感之洋的增長。當循序修習的奉愛轉變成靈性情感的奉愛時，斯戴巴瓦 (sthayibhava 永久靈性情感) 便展現。當斯戴巴瓦 (sthayibhava 永久靈性情感) 與維巴瓦 (vibhava)，阿努巴瓦 (anubhava) 等等因素結合，便達到靈性情感 (rasa 茹阿沙) 情悅階段，它代表純粹愛意 (prema 沛瑪) 的顯現，又稱奉愛靈性情悅。

施瑞·奎師的溫達文逍遙時光，以及祂與心愛的牧牛姑娘在整個巴佳地區上演的所有逍遙時光，都是這種靈性情感的例證。那些藉由莫大好運，覺醒了強烈渴望，要得到這種愛侶情悅的人，必須緊緊跟隨牧牛姑娘，帶著強烈的渴望和悲傷，以情感激動，哽塞難言的聲音（如前所述）一再祈禱。當斯麗瑪緹·茹阿迪卡向這樣的人施贈恩慈時，喜樂能量 (hladini-sakti) 的光線就進入他們內心，於是展示出這種情悅。沒有其他方法可以得到這種愛侶情悅。

#### (4) Sri-gandharva-bhajana: 專注于聖甘達爾瓦的靈修

有時，無限渺小的生物體接受知識之道的靈修，並變得專注於體驗梵覺的喜樂 (brahmananda) 或自我個體喜樂。但那種體驗與懷著純愛服務主的超然狂喜 (paramananda 或 prema-sevananda) 相比，則完全微不足道。因此它如同太陽前面的螢火蟲之光那樣黯然失色。只要無限渺小的生物體一直不知曉從純粹神聖愛意

(premananda) 所獲的喜樂，他就會把微不足道的梵覺喜樂認為是包羅萬有。得不到喜樂能量 (hladini-sakti) 的恩慈，就沒有資格得到至高的靈性狂喜。得到這種恩慈的方法如下。

一旦聽到處於滿懷自發依戀奉愛的永恆巴佳居民的巴瓦情感，得到這種巴瓦情感的強烈渴望就會在心內覺醒。當這事發生時，應當托庇於斯麗瑪緹•茹阿迪卡的其中一個女友或曼佳麗小女僕的蓮花足，並以極大的謙卑服務她。如此通過不間斷的服務，增加服務的資格便與能力的進展直接成正比增長。唯有借著女朋友們的恩慈，才能得到斯麗瑪緹•茹阿迪卡的恩慈。得到恩慈越多，就有越多喜樂能量傳入內心。如此，一個人將會依據自己的資格，逐漸得到對聖茹阿姐-奎師那的永恆愛意服務。

超然國度永恆存在著永恆神聖的逍遙時光，不接受這一點的人犯了否認絕對真理的完整性之罪，絕對真理既擁有至尊能量，(sarva-saktimana) 且為情悅的化身。這樣的人被拒于仁慈之路，於是受騙而遠離愛意服務。

進一步的考慮因素是，只要修習者 (sadhaka) 自己保有這樣的概念：即他是一個世俗、物質的男性，那麼他就無資格從事這種充滿巴佳狂喜情感的服務。這類服務與世俗的女性或男性身體沒有任何關係。出現在純潔、無限渺小生物體的固有構成形體的女性情感 (stri-bhava) 是適於這種服務的唯一身份。履行修習 (sadhana) 時，把與物質身體接觸而產生的男性或女性的世俗概念加諸于心意的修習者，就偏離了修習之途。遠離這種人，並在已專一托庇於斯麗瑪緹•茹阿迪卡蓮花足的自發奉愛 (raganuga)、品味超然情悅的



奉獻者（rasika-bhakta）的指導下專注地進行靈修，這就稱作 Sri-gandharva-bhajana: 專注于甘達爾瓦的靈修。

## 詩節九

मदीशानाथत्वे व्रजविपिनचन्द्रं व्रजवने-  
श्वरीं तां नाथत्वे तदतुलसखीत्वे तु ललिताम् ।  
विशाखां शिक्षालीवितरणगुरुत्वे प्रियसरो-  
गिरीन्द्रौ तत्प्रेक्षाललितरतिदत्त्वे स्मर मनः ॥९॥

*madiśā-nāthatve vraja-vipina-candram vraja-vane-  
śvarīm tān-nāthatve tad-atula-sakhīve tu lalitām  
viśākhām śikṣālī-vitarāṇa-gurutve priya-saro-  
girīndrau tat-prekṣā-lalita-rati-datve smara manah*

### 梵文詞語的自然順序

manah—心意啊；smara—銘記；vraja-vipina-candram—巴佳森林裏的月亮（Sri Vrindavanacandra）；madisa-nathatve—作為我女主人的生命之主；tam—那；vrajavanesvarim—巴佳森林的王后（Vrajavanesvari）；nathatve—作為我的女主人；lalitam—聖拉麗塔；tu—的確；tad-atula-sakhitve—作為聖茹阿姐出類拔萃的朋友；visakhām—聖薇莎卡；siksali-vitarana-gurutve—作為傳授一切教導的靈性導師；priya-saro-girindrau—珍貴之湖茹阿姐聖湖（Sri Radha-kunda）和高山之皇哥瓦爾丹；tat-preksa-lalita-rati-datve—因為賜與聖茹阿姐-奎師那的觀見以及對祂們的狂喜之愛。

## 譯文

〔這個詩節教導我們自發奉愛靈修 (raganuga-bhajana) 和愛侶情悅 (madhurya-rasa) 之間的相互關係。〕心意啊，恒常銘記溫達文燦焯－施瑞•奎師那，祂是我斯瓦米尼 (svamini 女主人) 聖茹阿迪卡的生命之主，溫達文頤詩瓦麗-斯麗瑪緹•茹阿迪卡是我的女主人，聖拉麗塔是我斯瓦米尼出類拔萃的女友，聖薇莎卡是為服務神聖愛侶而作出安排的訓示靈性導師，茹阿妲聖湖和哥瓦爾丹賜予對聖茹阿妲-奎師那的覲見，並施贈對祂們蓮花足的狂喜之愛。

### 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

#### (1) Vraja-vipina-candram smara: 銘記巴佳森林的月亮－施瑞•奎師那

就此引用了聖茹帕•哥斯瓦米《Mukunda-muktavali-stava》中的兩個詩節，節選自《Stava-mala》。

*nava-jaladhara-varṇam campakodbhāsi-karṇam  
vikasita-nalināsyam visphuran-manda-hāsyam  
kanaka-ruci-dukūlam cāru-barhāva-cūlam  
kamapi nikhila-sāram naumi gopī-kumāram (1)*

我崇拜一位牧牛姑娘心愛的兒子，祂膚色有如新鮮雨雲，迷人的耳朵裝飾著昌帕卡 (campaka) 花朵，祂充滿魅力的面龐上綻放溫雅笑容，如同盛放蓮花，祂穿著熔金光澤般的黃色外衣，頭上裝飾著美麗的孔雀羽毛，祂是三界的翹楚典範。

*mukha-jita-śarad-induḥ keli-lāvaṇya-sindhuḥ  
kara-vinihita-kandur-ballavī-prāṇabandhuḥ  
vapu-rūpa-sṛta-reṇuḥ kakṣa-nikṣipta-veṇuḥ  
vacana-vaśaga-dhenuḥ pātu mām nanda-sūnuḥ (2)*

願那位俊俏面容遠勝秋月的聖南達南達拿保護我，祂是適於上演愛戀逍遙時光的優雅之洋，祂手持玩遊戲用的球，祂是巴佳年輕少女最親密的朋友，牛蹄揚起的塵土美化了祂的身體，祂把笛子顯眼地放在祂的左側，祂用優美的笛聲征服了牛兒。

下面兩個詩節是《Tri-bhangi-pancakam》的補充詩節，也是引自《Stava-mala》。

*viracaya mayi daṇḍam dīna-bandho dayām vā  
gatiḥ iha na bhavattaḥ kācid anyā mamāsti  
nīpatatu śata-koṭīr nirbharam vā navāmbhas  
tad api kila payodaḥ stūyate cātakena (1)*

墮落者之友啊，無論雲朵把甘霖灑向口渴的雨露鳥（查塔卡 **cataka**），還是對它們拋擲閃電，雨露鳥都討好雲朵，樂此不疲，因為它們沒有其他的依靠。同樣，無論禰仁慈對我或懲罰我，在這個世界上，除了禰我再沒有依靠。你想怎樣就怎樣吧。

*prācīnānām bhajanam atulam duṣkaram śṛṇvato me  
nairāśyena jvalati hṛdayam bhakti-leśālasasya  
viśvadrīcim agha-hara tavākarmaṇya kārūṇya-vīcim  
āśā-bindū kṣitam idam upaity-antare hanta śaityam (2)*

阿嘎蘇喇魔的屠者（或罪惡的摧毀者）啊！當我聽說聖舒卡和

安巴瑞沙大君這樣的偉大靈魂，以前所從事的極其嚴酷修習和專注的靈修時，我那毫無奉愛的心開始飽受自責和絕望折磨，因為我將永不可能從事那樣艱難的專注靈修和修習。因此我感覺我將永遠得不到禰的蓮花足。但是當我看到禰仁慈的波浪擴散到每一處——從布茹阿瑪到最可憎的罪人，我的心又再次變得平和，並有了一線希望。

## (2) Tam vrajavesvarim nathatve (smara): 憶念斯麗瑪緹•茹阿迪卡為一己的斯瓦米尼

茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米在他的《Vilapa-kusumanjali》(7-8) 中把斯麗瑪緹•茹阿迪卡認作斯瓦米尼 (svamini)。為了獲得對她的服務，他懷著極大的熱忱和憂慮，在一心一意的奉愛情感中祈禱。

*aty utkaṣṭena nitarāṁ virahānalena  
dandahyamāna hṛdayā kila kāpī dāsī  
hā svāmini kṣanam iha praṇayena gāḍham  
ākrandanena vidhurā vilapāmi padyaiḥ*

噢，斯瓦米尼斯麗瑪緹•茹阿迪卡啊，我是你的女僕，但我的內心在與你分離的毒火中灼燒。我再三哭泣，因此我痛不欲生。由於看不到其他緩解之法，我居於哥瓦爾丹聖山，茹阿姐聖湖畔，用這數句哀歎懇切乞求你的蓮花足。

*devi duḥkha-kula-sāgarodare  
dūyamānam ati durgatāṁ janam  
tvam kṛpā-prabala-naukayādbhutaṁ  
prāpaya sva-pada-pankajālayam*

願能取悅你。噢 瓦佳薇娜欣妮 (Vraja-vilasini) 的聖茹阿迪卡啊，由於我墮入了深不可測的劇痛之洋，災難抓住我並嚴酷地折磨我。至有同情心的人啊，請好心將我置於你堅不可摧的仁慈船隻上，並賜我直接服務你的蓮花足。

### (3) Lalitam tad-atula-sakhitve (smara): 憶念聖拉麗塔是斯麗瑪緹•茹阿迪卡出類拔萃的朋友

聖茹帕•哥斯瓦米在他的《Stava-mala》，其中的《聖拉麗塔讚歌 Sri Lalitastaka》清楚地表達了這種情感。

*rādhā-mukunda-pada-sambhava-gharma-bindu  
nirmañchanopakaraṇī-kṛta-deha-lakṣām  
uttuṅga-sauhṛda-viśeṣa-vaśāt pragalbhām  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (1)*

我頂拜驕傲的聖拉麗塔女神，她是諸如美麗、甜蜜和莊重等品質的迷人儲庫，她忙於擦拭聖茹阿姐•瑪達瓦蓮花足上閃爍的汗滴，她恒常沉浸于最高超的叟哈達茹阿沙 (sauharda-rasa) — 全神貫注于滿足她密友斯麗瑪緹•茹阿迪卡的內心願望 — 的甘露之中。

*rākā-sudhā-kiraṇa-maṇḍala-kānti-daṇḍi-  
vaktra-śriyaṁ cakita-cāru-camūru-netrām  
rādhā-prasādhana-vidhāna-kalā-prasiddhām  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (2)*

我頂拜聖拉麗塔女神，她美麗的面龐挫敗滿月的光輝，她顧盼不定的雙眸如同受驚的母鹿，她悉心打扮斯麗瑪緹•茹阿迪卡，

並以其精湛不凡的出色造詣而享負盛名，她是無數女性品質的儲庫。

*lāsyollasad-bhujaga-śatru-patatra-citra-  
paṭṭāmśukābharaṇa-kañculikāñcitāṅgim  
gorocanā-ruci-vigarhaṇa-gaurimāṇam  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (3)*

我頂拜聖拉麗塔女神，五彩繽紛、如同狂喜舞蹈孔雀的尾部羽毛般的華麗綢衣令她遍體生輝，極為迷人的緊身胸衣遮蓋著她的上身，頭髮的分界處飾有微閃的紅粉，戴著各式項鍊以及其他珠寶飾物。她熔金般的膚色甚至擊敗了金黃色顏料（**gorocana**，一種明亮的黃色顏料，用於繪畫、染色和提拉克聖印）的光澤，她擁有無數好品質。

*dhūrte vrajendra-tanaye tanu suṣṭhu-vāmyam  
mā dakṣiṇā bhava kalaṅkini lāghavāya  
rādhe giram śṛṇu hitām iti śikṣayantīm  
devīm guṇaiḥ sulatitām lalitām namāmi (4)*

我頂拜聖拉麗塔女神，一切美好品質的迷人寶庫，她這般教導斯麗瑪緹•茹阿迪卡：“卡蘭祈妮（**Kalankini** 不貞的人兒）啊，茹阿迪卡，聽我良言！瓦健佳南達納詭計多端。不要向他展示你溫婉的順服情感（**daksinya-bhava** 達仙亞巴瓦）；相反，在任何情況下都要反其道而行之（**vamya-bhava** 婉亞巴瓦）。”

*rādhābhi-vraja-pateḥ kṛtamātmajena  
kūtaṁ manāg api vilokya vilohitākṣim  
vāg-bhaṅgibhis tam-acireṇa vilajjayantīm  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (5)*

我頂拜一切美好品質的處所，迷人之極的聖拉麗塔女神，即使聽到施瑞•奎師那對斯麗瑪緹•茹阿迪卡的言辭稍微狡黠一點，她都會立即盛怒，並以嘲諷之語羞辱奎師那，比如：“你好真誠啊，你心地純潔，真是個貞潔的戀人！”

*vātsalya-vṛnda-vasatīm paśupāla-rājñyāḥ  
sakhyaṅśiḥṣaṇa-kalāsu guruṁ sakhinām  
rādhā-balāvaraja-jīvita-nirviśeṣām  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (6)*

我頂拜迷人之極的聖拉麗塔女神，她擁有所有神聖品質。她得到高帕冉聚（Goparaja 牧牛王）聖南達大君之王后—斯麗瑪緹•雅首達•戴薇父母之愛的受惠者。她是所有牧牛姑娘的靈性導師，她教導她們友情之道，她是斯麗瑪緹•茹阿迪卡和巴拉戴瓦之弟兩者的生命。

*yām kām api vraja-kule vṛṣabhānujāyāḥ  
prekṣya svapakṣa-padaṁ anuruddhyamānām  
sadyas-tad-iṣṭa-ghaṭanena kṛtārthayantīm  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (7)*

我頂拜迷人之極的聖拉麗塔女神，即一切美好品質的寶庫。不管在巴佳何處看到任何年輕少女，且洞悉這少女偏向於她最親



密的朋友斯麗瑪緹•茹阿迪卡，拉麗塔立即滿足這少女的內在願望，並令她各方面均得完美。

*rādhā-vrajendra-suta-saṅgama-raṅga-caryāṁ  
varyāṁ viniścītavatīm akhilotsavebhyah  
tām gokula-priya-sakhī-nikuramba-mukhyāṁ  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (8)*

我頂拜聖拉麗塔女神，即一切神聖美德的化身，高庫拉(Gokula)眾親信牧牛女伴 (priya-sakhis) 中的佼佼者。她最珍視的任務是安排聖茹阿妲-哥文達的相會，藉此令祂們快樂。她渴望執行這微妙高雅的任務，遠超於享受其他全部各種各樣的節日。

*nandann-amūni lalitā-guṇa-lālitāni  
padyāni yah paṭhati nirmala-dṛṣṭir aṣtau  
prītyā vikarṣati janāṁ nija-vṛnda-madhye  
tam kīrtidā-pati-kulojjvala-kalpa-vallī (9)*

美麗、優雅和迷人等品質華麗地裝飾著拉麗塔女神，誰若以愉快純潔的心吟誦這首讚美拉麗塔女神的詩作，那麼維沙巴努王家族中的璀璨如願蔓藤－斯麗瑪緹•茹阿迪卡－便會親切地把這個人拉向她，並接受她為自己那群女伴之一。

**(4) vishkham siksali-vitarana-gurutve (smara): 銘記聖薇莎卡為自己的訓示靈性導師**

雅沐那河被認為與聖薇莎卡毫無二致。聖巴拉戴瓦•維迪亞布善引用下列詩節確證了這一點：

*viśākhorasi yā viṣṇor  
yasyām viṣṇur jalātmani  
nityām nimajjati prītyā tām  
saurīm yamunām stumahaḥ*

主維施努自己每日浸浴於雅沐那河水中，並歡天喜地而濃情厚愛地在其中嬉戲，雅沐那河即薇莎卡女神的液態形體。我向太陽神蘇爾雅（Surya）的女兒雅沐那女神獻上禱文。

聖維迪亞布善如下評論該詩節：

*viśākhā yamunā-vapur iti vicāreṇa  
yamunā-stutyā tat-stutir, iti vidyābhūṣaṇaḥ*

聖薇莎卡被認為是雅沐那河的化身。因此向雅沐那河獻上禱文，也都自動向薇莎卡祈禱。

聖茹帕·哥斯瓦米創作了如下禱文榮耀雅沐那，它叫做《聖雅沐那讚歌 Sri Yamaunastaka》，摘自《Stava-mala》。

*bhrātur antakasya pattane 'bhipatti-hāriṇī  
prekṣayāti-pāpino 'pi pāpa-sindhu-tāriṇī  
nīra-mādhuribhir apy-aśeṣa-citta-bandhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (1)*

願太陽神（Surya，蘇爾雅）的女兒—雅沐那女神—恆常淨化我。她令蓮花之友（蘇爾雅）欣悅。她拯救那些觸碰她的人，免于進入她兄長閻羅王（Yamaraja）的國度，僅是看見她，都能令極邪惡之人跨越罪行之洋。她河水源源不斷的甜蜜縛住了每個人的心。

*hāri-vāri-dhārayābhimaṇḍitoru-khāṇḍavā  
puṇḍarīka-maṇḍalodyad-aṇḍajāli-tāṇḍavā  
snāna-kāma-pāmarogra-pāpa-sampad-andhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (2)*

雅沐那女神以她動人的水流裝扮著天帝因鐸 (Indra) 遼闊的刊達娃 (Khandava) 森林，鵲鴿等鳥兒總是在她盛放的白蓮上歡快地起舞。不用說在她河水中沐浴的人們，僅是渴望在雅沐那河水中沐浴，就連罪孽深重之人也可赦免可怖的罪孽。願太陽神的女兒—雅沐那女神，令蓮花之友欣悅的人兒—恒常淨化我。

*śīkarābhimṛṣṭa-jantu-durvipāka-mardini  
nanda-nandanāntaraṅga-bhakti-pūra-vardhini  
tīra-saṅgamābhilāṣi-maṅgalānubandhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (3)*

僅是觸碰到一滴雅沐那河水的人，雅沐那女神都摧毀他們所犯下的殘暴罪行。她增長一個人心中對南達南達拿 (Nanda-nandana) 施瑞•奎師那的自發奉愛 (raganuga-bhakti) 洪流，並祝福任何僅是想住在她岸邊的人。願太陽神的女兒—雅沐那女神，令蓮花之友欣悅的人兒—恒常淨化我。

*dvīpa-cakravāla-juṣṭa-sapta-sindhu-bhedini  
śrī-mukunda-nirmitoru-dīvyā-keli-vedini  
kānti-kandalibhir indranīla-vṛnda-nindini  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (4)*

雅沐那女神不可思議地強大，雖然她流經環繞地球

(Bhu-maṇḍala) 七大洲的七大洋，可她從不像普通河流般匯流其中。身為主奎師那奇妙超然逍遙時光的親密見證者，她令那些逍遙時光在托庇于她的人心中悠然而生。她黝黑、閃亮的美麗甚至擊敗珍貴的藍寶石。願太陽神的女兒—雅沐那女神，令蓮花之友欣悅的人兒—恒常淨化我。

*māthureṇa maṇḍalena cāruṇābhimaṇḍitā  
prema-naddha-vaiṣṇavādhva-varḍhanāya paṇḍitā  
ūrmi-dor-vilāsa-padmanābha-pāda-vandinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (5)*

以瑪圖拉地區 (Mathura-maṇḍala) 超凡動人的土地為裝飾，雅沐那女神巧妙地推進愛意滿懷的奉獻者，令他們在外士那瓦之途進步。換言之，她在那些沐浴於她河水中的奉獻者內心直接顯現自發奉愛。她以仿如嬉玩手臂的波浪，崇拜主奎師那的蓮花足。願太陽神的女兒—雅沐那女神，令蓮花之友欣悅的人兒—恒常淨化我。

*ramya-tīra-rambhamāṇa-go-kadamba-bhūṣitā  
divya-gandha-bhāk-kadamba-puṣpa-rāji-rūṣitā  
nanda-sūnu-bhakta-saṅgha-saṅgamābhinandinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (6)*

雅沐那的兩岸迷人之極，在岸邊以低沉柔和的聲調哞哞鳴叫的牛兒令她更加美麗。河畔一整排卡丹巴樹上的花朵散發著天界幽香，令雅沐那女神芬芳馥鬱。聚集南達南達拿鍾愛的奉獻者的集會，總是令她大喜過望。願太陽神的女兒—雅沐那女神，

令蓮花之友欣悅的人兒—恒常淨化我。

*phulla-pakṣa-mallikākṣa-hamsa-lakṣa-kūjitā  
bhakti-viddha-deva-siddha-kinnarāli-pūjitā  
tīra-gandhavāha-gandha-janma-bandha-randhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (7)*

數十萬隻興高采烈的白天鵝浮游在雅沐那水面，動人的叫聲響徹雅沐那河。半神人、完美者、布瓦爾星球的居民（琴納拉 Kinnaras）和全心奉獻服務主哈瑞的人類，都恒常崇拜她。她岸邊怡人微風的吹拂，能切斷生物體生死輪回的捆縛。願太陽神的女兒—雅沐那女神，令蓮花之友欣悅的人兒—恒常淨化我。

*cid-vilāsa-vāri-pūra-bhūr-bhuvah-svarāpini  
kīrtitāpi durmadoru-pāpa-marma-tāpini  
ballavendra-nandanāṅgarāga-bhaṅga-gandhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (8)*

雅沐那女神的水流遍及名為布 (Bhu)、布瓦 (Bhuva) 和舒瓦 (Sva) 的整個三界，這水流載著神聖愛侶茹阿姐—奎師那的超凡逍遙時光的直接展示。如此，她令那些逍遙時光在三界廣為傳播。唱頌她的榮耀，那些根深蒂固、無可超越的深重罪孽將徹底燒成灰燼。由於瓦健佳庫瑪冉 (Vrajaraja-kumara) 主奎師那享受祂的水中遊戲時，身上的檀香漿和藏紅花粉溶入她的河水而令她芳香無比。願太陽神的女兒—雅沐那女神，令蓮花之友欣悅的人兒—恒常淨化我。

*tuṣṭa-buddhir aṣṭakena nirmalormi-ceṣṭitām  
tvām-anena bhānu-putri sarva-deva-veṣṭitām  
yaḥ stavīti vardhayasva sarva-pāpa-mocane  
bhakti-pūram asya devi puṇḍarika-locane (9)*

太陽神的女兒啊！神聖女神啊！聖雅沐那，我在你的蓮花足下獻上禱文，願你祝福那些吟誦這首禱文榮耀你的聰敏知足者，所有半神人都圍繞著他們，他們以妳透明波浪的形式，擁有完美無暇的活動。願你擴展他們對蓮花眼的主奎師那的奉愛洪流，主奎師那把人們從包括愚昧的所有罪行中解脫出來。

**(5) Priyasarah (Radha-kunda) tat-preksa-lalita-rati-datve (smara):** 銘記茹阿姐湖，它賜予對聖茹阿姐和奎師那的覲見，且施贈對祂們的狂喜之愛。

應當記住茹阿姐聖湖賜贈對神聖愛侶茹阿姐和奎師那蓮花足的狂喜之愛。聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米在他的《Vilapa-kusumanjali》(98) 中表達了這樣的祈禱：

*he śrī-sarovara sadā tvayi sā madiśā  
preṣṭhena sārḍham iha khelati kāmaraṅgaiḥ  
tvam cet priyāt priyam atīva tayor itimām  
hā darśayādya kṛpayā mama jīvitaṁ tām*

茹阿姐聖湖啊，在你的河畔，我的斯瓦米尼聖茹阿迪卡與她的心上人聖奎師那恒常享受情意綿綿的嬉戲逍遙時光。對祂們而

言，你比祂們的生命本身更加珍貴。因此，請仁慈地賜我在這天覲見聖茹阿迪卡，她是我生命。

**(6) 向聖薇莎卡祈禱（她賜予對聖茹阿妲-奎師那的覲見與狂喜之愛）**

在《Vilapa-kusumanjali》（99）中，聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米以類似的方式向聖薇莎卡祈禱：

*kṣaṇam api tava saṅgamī na tyajed eva devī  
tvam asi sama-vayas tvān-narmabhūmir yad asyāḥ  
iti sumukhi viśākhe darśayitvā mad-iśāṁ  
mama viraha-hatāyāḥ prāṇa-rakṣāṁ kuruṣva*

素沐祈（Sumukhi 面龐美麗的女孩）啊，薇莎卡啊，由於你恰與我的女主人聖茹阿迪卡同歲，你是她嬉戲逍遙時光的處所。因此，她甚至一刻也無法放棄你的聯誼。由於與她的分離，我極為憂慮和悲傷。請仁慈賜我覲見她的蓮花足，從而保全我的生命。

**(7) Girindrau lalita-rati-datve (smara): 銘記賜予狂喜之愛的高山之皇哥瓦爾丹（Giriraja-Govardhana）**

聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米在他摘自《Sri Stavavali》的《Sri Govardhana-vasa- prarthana-dasakam》（8）裏，祈求居於哥瓦爾丹聖山。

*giri-nṛpa hari-dāsa-śreṇi-varyeti nāmā-  
mṛtam idam uditam śrī rādhikā-vaktra-candrāt  
vraja-nava-tilakatve kṛpta vedaiḥ sphuṭam me  
nija-nikaṭa-nivāsam dehi govardhana tvam*

高山之皇哥瓦爾丹啊，你的名字哈利達薩-瓦爾雅（主奎師那僕人中的佼佼者 *Haridasa-varya*）的甘露，直接顯現自斯麗瑪緹•茹阿迪卡的蓮花口，當時她讀出這些詞語（《聖典博伽瓦譚》（10. 21. 18））：“*hantayam adrir abala aridasa-varyah*—牧牛女友啊，這個高山之皇哥瓦爾丹是主哈利所有僕人中的翹楚。”因此所有韋達經都確立你為裝飾巴佳前額的新鮮提拉克聖印標記。因此，哥瓦爾丹啊，請仁慈賜我居於你的一隅。

此陳述的要旨是，藉由獲賜居於高山之皇哥瓦爾丹山腳，茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米祈求，哥瓦爾丹會覺醒他內心對神聖愛侶茹阿姐-奎師那的狂喜之愛。

通過目睹、憶念和吟誦茹阿姐聖湖和高山之皇哥瓦爾丹的榮耀，一個人獲得沉醉于自發奉愛中的純愛奉愛（*prema-bhakti* 沛瑪-巴克提）。施瑞•奎師那上演超然逍遙時光的所有地點，都會賜贈對神聖愛侶茹阿姐-奎師那的堅定依戀。因此，應當恒常懷著極大的愛意憶念它們。



## 詩節十

रतिं गौरीलीले अपि तपति सौन्दर्यकिरणैः

शचीलक्ष्मीसत्याः परिभवति सौभाग्यवलनैः ।

वशीकारैश्चन्द्रावलिमुखनवीनव्रजसतीः

क्षिपत्याराद्या तां हरिदयितराधां भज मनः ॥१०॥

*ratiṁ gaurī-līle api tapati saundarya-kiraṇaiḥ*

*śaci-lakṣmī-satyāḥ paribhavati saubhāgya-valanaiḥ*

*vaśī-kāraiś candrāvali-mukha-navīna-vraja-satīḥ*

*kṣipaty ārād yā tāṁ hari-dayita-rādhāṁ bhaja manah*

### 梵文詞語的自然順序

manah – 心意啊； bhaja – 崇拜； tam – 那； radham – 聖茹阿姐； hari-dayita – 施瑞•奎師那的心上人； ya – 她； tapati – 煎熬或折磨； rati – 茹阿緹女神（Rati-devi），愛神卡瑪戴瓦（Kamadeva）的妻子； gauri – 高瑞女神（Gauridevi），主希瓦的妻子； api – 和； lila – 麗喇女神（Lila-devi），主拿拉央納的自身能量； saundarya-kiranaiḥ – 藉由她的美麗光芒； paribhavati – (她)擊敗； saci – 薩祺女神（Sacidevi），天帝因鐸 Indra 的妻子； laksmi – 娜施蜜女神，主拿拉央納的永恆伴侶； satyah – (和)薩緹亞巴瑪女神（Satyabhama-devi），主奎師那在杜瓦爾卡的首要王妃之一； saubhagya-valanaiḥ – 藉由她的鴻運； kṣipati – (而她)拋擲； arat – 到遠處； navina-vraja-satih – 巴佳的貞潔少女； candrāvali-mukha

—以禪卓瓦麗為首的；vasi-karah—藉由她能夠控制施瑞•奎師那的品質。

## 譯文

〔若不托庇於主的內在能量（svarupa-sakti），則決不能得到絕對真理最完整的那方面—施瑞•奎師那，祂是那內在能量的擁有者。因此表述如下。〕心意啊，放棄其他一切執著，只崇拜施瑞•奎師那最心愛的斯麗瑪緹•茹阿迪卡吧，她耀眼的美麗之光使**絢麗女神、燃阿緹女神和麗喇女神**情緒激動；她多不勝數的齊天鴻福擊敗了聖薩祺、聖娜施蜜和聖薩緹亞巴瑪；**她能把奎師那至於控制之內**，以此驅散了以聖禪卓瓦麗為首的巴佳貞潔少女的驕傲。這位斯麗瑪緹•茹阿迪卡是施瑞•奎師那的最愛。

## 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

### （1）斯麗瑪緹•茹阿迪卡的超凡品質

聖茹帕•哥斯瓦米在他的《Sri Ujjvala-nilamani》，名為 Sri Radha-prakarana（4.11-15）的那一章，描述了斯麗瑪緹•茹阿迪卡的二十五項主要品質。

*atha vṛndāvanēśvaryāḥ  
kīrtyante pravārā guṇāḥ  
madhureyaṁ nava-vayāś-  
calāpāṅgojjvala-smitā*

*cāru-saubhāgya-rekhāḍhyā  
gandhonmāḍita-mādhavā  
saṅgīta-prasarābhijñā  
ramya-vāk narma-pañḍitā*

*vinītā karuṇā-pūrṇā  
vidagdḥā pāṭavānvitā  
lajjāśilā sumaryādā  
dhairyā gāmbhīrya-śālinī*

*suvilāsā mahābhāva-  
paramotkarṣa-tarṣiṇī  
gokula-prema-vasatir  
jagac-chreṇī-lasad-yaśāḥ*

*gurvarpita-guru-snehā  
sakhī-praṇayitā-vaśā  
kṛṣṇa-priyāvalī-mukhyā  
santatāśrava-keśavā*

*bahunā kiṁ guṇās-tasyāḥ  
saṅkhyātītā harer iva*

現在我將描述溫達文頤詩瓦麗，斯麗瑪緹•茹阿迪卡的主要品質：(1) *madhura*—她嫵媚迷人；(2) *nava-vayah*—她恒常處於青春煥發之時；(3) *calapanga*—她顧盼不定的雙眸投擲瞥視；(4) *ujjala-smita*—她笑容燦爛甜美；(5) *caru-saubhagya-rekhadhya*—她的雙足和身體其他部位都標示著美麗吉祥的線條；(6) *gandhonmadita-madhava*—她身體的芬芳令奎師那瘋狂；(7) *sangita-prasarabhijna*—她精於歌唱

和音樂藝術；(8) ramya-vak—她言語動人；(9) marma-pandita—她才思敏捷，且嫻熟使用戲謔之語；(10) vinita—她謙遜；(11) karuna-purna—她仁慈；(12) vidagdha—她極精于六十四項技藝，以及所有各式各樣的戀愛娛樂；(13) patavanvita—她心靈手巧；(14) lajjasila—她害羞；(15) sumaryada—她正直不阿；(16) dhairya-salini—面對困境，她寬容忍耐；(17) gambhira-salini—她端莊沉穩；(18) suvilasa—各種各樣的身體姿態恒常裝飾著她，比如哈瓦 hava、巴瓦 bhava 和亥拉 hela（誘惑心上人的各種女性姿態），例如微笑、驚駭以及百變聲線，這表明她因聖奎師那而起的狂喜情感；(19) mahabhava-paramotkarsa-tarsini—她極其渴望展示最高的瑪哈巴瓦情感；(20) gokula-prema-vasati—她是所有高庫拉（Gokula）居民愛的物件；(21) jagat-sreni-lasad-yasa—她的名聲傳遍整個宇宙；(22) gurvarpita-guru-sneha—她領受長輩的深情厚愛；(23) sakhi-pranayita-vasa—她受她牧牛女友的愛所控制；(24) krsna-priyavali-mukhya—她是奎師那所有戀人之中最重要的；(25) santatasrava-kesava—她恒常令主凱薩瓦（Sri Kesava）處於她的控制之下。還需多說什麼呢？她就像主奎師那一樣，全然稟賦無盡超然品質。

聖茹帕•哥斯瓦米在《Sri Ujjvala-nilamani》(4.3-6)，進一步描述了斯麗瑪緹•茹阿迪卡的榮耀：

*tayor apy ubhayor madhye  
rādhikā sarvathādhikā  
mahābhāva-svarūpeyaṁ  
guṇair ativarīyasī*

聖茹阿姐和聖禪卓瓦麗之間，聖茹阿姐在各方面均高出一籌。她是瑪哈巴瓦情感的化身。以所擁有的超然品質而言，無人能與她相比。

*gopālottara-tāpinyām  
yad gāndharveti viśrutā  
rādhety ṛk pariśiṣṭe ca  
mādhavena sahoditā  
atas tadiya-māhātmyaṁ  
pādme devarṣinoditam*

因此，《Gopalattara-tapani》以甘達爾瓦（Gandharva）這個名字來讚美她。在《梨俱吠陀 Rg Veda》的補遺中，她的名字是與聖瑪達瓦一起提及的。如下詩句表達了這點：“radhaya madhavo devo madhavenaiva radhika – 瑪達瓦恒常與斯麗瑪緹•茹阿迪卡在一起，斯麗瑪緹•茹阿迪卡也恒常與祂在一起。祂們恒常在一起，永不分離。”因此大聖哲納茹阿達在《蓮花往事書 Padma Purana》描述了斯麗瑪緹•茹阿迪卡的榮耀。

*yathā rādhā priyā viṣṇos  
tasyaḥ kuṇḍaṁ priyaṁ tathā  
sarva-gopīṣu saivaikā  
viṣṇor atyanta-vallabhā*

正如斯麗瑪緹•茹阿迪卡是奎師那的最愛，她的湖－茹阿姐聖湖（Sri Radha-kunda）－同樣也是奎師那的最愛。在祂所有心愛的牧牛姑娘之中，無人如斯麗瑪緹•茹阿迪卡那般親愛。

*hlādinī yā mahā-śaktiḥ  
sarva-śakti-varīyasi  
tat-sāra-bhāva-rūpeyam  
iti tantrē pratiṣṭhitā*

施瑞•奎師那名為喜樂（喜拉迪尼 *hladini*）的至尊能量高於其他一切能量。這種瑪丹拿祈亞－瑪哈巴瓦（*madanakhya-mahabhava* 至高超然相聚情感）階段表露無遺的喜樂能量的濃縮形體，正是斯麗瑪緹•茹阿迪卡。《檀陀經 *Tantras*》確立了這一結論。

聖茹帕•哥斯瓦米在《*Stava-mala*》的 *Catu-puspanjali*，如下榮耀了斯麗瑪緹•茹阿迪卡：

*nava-gorocanā-gaurīm pravarendīvarāmbārām  
maṇi-stavaka-vidyoti-veṇī-vyālāṅganā-phaṇām (1)*

哦，[溫達文頤詩瓦麗](#)，我向妳祈禱。你的金黃膚色如同新鮮的明黃顏料（*gorocana*）。你的莎麗是美麗藍蓮的顏色，妳長長的髮辮上方飾有珠寶，令它仿如黑色毒蛇的頭蓬。

*upamāna-ghaṭā-māna-prahāri-mukha-maṇḍalām  
navendu-nindi-bhālodyat-kastūrī-tilaka-śriyam (2)*

你的美麗面容羞煞滿月的光輝、盛開的蓮花或其他任何可比之物。你的前額類似新升的月牙，熠熠裝飾著麝香提拉克聖印。

*bhrū-jitānaṅga-kodaṇḍām lola-nīlākāvalim  
kajjalojjvalatā-rājac-cakorī-cāru-locanām (3)*

你彎彎的眉毛羞煞丘比特的弓。妳黑色曲發編成的髮辮搖曳生姿，閃亮美麗，你的雙眸細緻地描上**卡昭**(kajala)，看似一對青春的**查口利鳥**(cakori 這種鳥以月光維生)(據說這種鳥兒迷戀月亮，因此是愛戀渴望的象徵)。

*tila-puṣpābha-nāsāgra-virājad-vara-mauktikām  
adharoddhūta-bandhūkām kundālī-bandhura-dvijām (4)*

你芝麻花般的鼻尖裝飾著華麗的珍珠，你的嘴唇仿如深紅的般度卡(bandhuka)花朵，你的兩排牙齒閃亮似燦燦白色茉莉花蕾。

*sa-ratna-svarṇa-rājīva-karṇikākṛta-karṇikām  
kastūrī-bindu-cibukām ratna-graiveyakojjvalām (5)*

你的耳朵裝扮著飾有珠寶的金色蓮花花蕊，你的下巴飾有一點麝香，你戴著珠光寶氣的項鍊。

*divyāṅgada-pariṣvaṅga-lasad-bhuja-mṛṇālikām  
valāri-ratna-valaya-kalāmbi-kalāvīkām (6)*

你蓮花莖般的美麗雙臂裝飾著臂環，你的手腕戴著藍寶石手鐲，走動時甜美地叮噠作響。

*ratnāṅguriyakollāsi-varāṅguli-karāmbujām  
manohara-mahā-hāra-vihāri-kuca-kuṭmalām (7)*

妳蓮花手的手指飾有鑲嵌珠寶的戒指，迷人珍貴的項鍊裝飾著你的胸部。

*romāli-bhujagī-mūrdha-ratnābha-taralāñcitām*  
*vali-trayī-latā-baddha-kṣīṇa-bhaṅgura-madhyamām* (8)

橫過你肚臍的那行毛髮上，穩坐著項鍊中央的寶石墜子，它仿似雌蛇頭上的寶石。你纖細苗條的腰部，由於雙乳的重量而微微彎曲，其上畫著三條如纏繞蔓藤般的線條。

*mañi-sārasanādhāra-visphāra-śroṇi-rodhasam*  
*hema-rambhā-madārambha-stambhanoru-yugākṛtim* (9)

你的寬臀上環繞著飾有珠寶的華麗腰帶，叮噹作響。你勻稱的大腿粉碎了大蕉樹那金色樹幹的驕傲。

*jānu-dyuti-jita-kṣulla-pīta-ratna-samudgakām*  
*saran-nīraja-nīrājya-mañjira-viraṇat-padām* (10)

你美麗雙膝的光彩羞煞圓形黃寶石珠寶盒的光燦，你美麗的雙足戴有叮噹作響的腳鐲，閃爍如秋天盛放的紅蓮。

*rākendu-koṭi-saundarya-jaitra-pāda-nakha-dyutim*  
*aṣṭābhiḥ sāttvikair bhāvair ākulī-kṛta-vigrahām* (11)

你蓮花足趾甲的璀璨—擊敗百萬圓月的美麗，你的整個形體遍透八種薩特維卡-巴瓦 (*sattvika-bhava*，注釋參見辭匯表)，比如流汗和眩暈等。

*mukundāṅga-kṛtāpāṅgām anaṅgormi-taraṅgitām*  
*tvām ārabdha-śrīyānandām vande vṛndāvaneśvari* (12)

對施瑞•奎師那閃現瞥視時，你滿懷愛戀渴望的波浪，於是你與祂相會並體驗無盡喜樂。溫達文頌詩瓦麗啊，我崇拜你—神聖品質的儲庫。



*ayi prodyan-mahā-bhāva-mādhurī vihvalāntare  
aśeṣa-nāyikāvasthā-prākāṭyādbhuta-ceṣṭite* (13)

斯麗瑪緹啊，在你身上同時浮現的所有最高情感（mahabhava）徵兆併合而成的甜蜜，淹沒了你的心。因為你具有無數各類女英雄的一切好品質，目睹妳各式各樣的情感和姿態時，每個人都驚訝不已。

*sarva-mādhurya-viñcholi-nirmañchita-padāmbuje  
indirā-mṛgya-saundarya-sphurad-aṅghri-nakhāñcale* (14)

甜美等英雄之愛的一切屬性伴隨著你的蓮花足，甚至連幸運女神娜施蜜都祈求的那種美麗，從那雙蓮花足的趾甲照耀四方。

*gokulendu-mukhī-vṛnda-simantottaiṁsa-mañjari  
lalitādi-sakhī-yūtha-jivātu-smita-korake* (15)

妳是高庫拉（Gokula）所有女人中的瑰冠珠寶和芳蕾，你甜蜜溫柔的微笑是以拉麗塔為首的所有牧牛女友的賜生靈藥。

*caṭulāpāṅga-mādhurya-bindūnmādita-mādhave  
tāta-pāda-yaśaḥ stoma-kairavānanda-candrike* (16)

你顧盼流轉的斜睨如同仙露，令瑪達瓦癡狂，你是令你父親名聲之花綻放的月亮。

*apāra-karuṇā-pūra-pūritāntar-mano-hrade  
prasidāsmīn jane devi nija-dāsya-sprhā-juṣi* (17)

你的心仿若深不可測的儲庫，洋溢著恩慈。因此，女神啊，請悅納這個渴望成為你女僕的卑微靈魂。

*kaccit tvam̐ cāṭu-ṣaṭunā tena goṣṭhendra-sūnunā  
prārthyamāna-calāpāṅga-prasādā drakṣyase mayā?* (18)

妳的妒怒情感中止之後，機靈的瓦健佳南達納施瑞•奎師那以恭維美言懇求你與祂相會。那一刻你欣喜若狂並向祂廣施斜睨瞥視。我何時才能見證這般情感呢？

*tvam̐ sādhu mādhavī-ṣuṣpair mādhavena kalā-vidā  
prasādhyamānām̐ svīdyantīm̐ vijayīṣyāmy aham̐ kadā?* (19)

靈巧而富藝術氣息的施瑞•奎師那用瑪達薇（*madhavi*）花來裝扮你，祂蓮花手的觸碰令你遍體綻發狂喜徵兆，因此你大汗淋漓。啊，何時我才能在此情形下以棕櫚葉為你輕輕扇涼呢？

*keli-vīstramsino vakra-keśa-vṛndasya sundari  
saṁskārāya kadā devi janam̐ etam̐ nidekṣyasi?* (20)

女神啊，孫妲瑞（*Sundari*）啊，在與施瑞•奎師那愛意嬉戲後，你頭髮凌亂，需要再次梳理。何時你才會命令這個皈依的靈魂來做這項服務呢？

*kadā bimbhoṣṭhi tāmbūlam̐ mayā tava mukhāmbuje  
arpyamānam̐ vrajādhiśa-sūnur ācchīdya bhokṣyate?* (21)

檳博斯緹（*Bimbosthi* 嘴唇像檳巴果般的人兒）啊，在你接受我供奉的檳榔（*tambula*）後，施瑞•奎師那會把檳榔從你嘴裏取出，並放入祂自己嘴裏。何時我才能得見這樣的愛意逍遙呢？

*vraja-rāja-kumāra-vallabhā-kula-sīmanta-maṇi prasīda me  
parivāra-gaṇasya te yathā padavī me na davīyasi bhavet* (22)

斯麗瑪緹啊，你是瓦健佳南達納摯愛牧牛姑娘中的瑰冠珠寶，

因此請悅納我，並迅即把我認作你家中一員。請賜我這份仁慈。

*karuṇām muhur arthaye param tava vṛndāvana cakravartini  
api keśi-riporyayā bhavet sa caṭu-prārthana-bhājanam janaḥ (23)*

溫達文的王后啊，我再三在你的蓮花足下哀求。請憐憫我，令我成為你的帕麗雅達西 (palyadasi 女僕)。知道我是你親密的侍從，在妳因打情罵俏而生氣後，施瑞•奎師那為了與你再次相會，祂會對我說很多奉承話。那時我將拉住祂的手，把祂領到你那裏。斯瓦米尼啊，何時你才會賜我這一恩慈呢？

*imam vṛndāvaneśvayā jano yaḥ paṭhati stavam  
cātu-puṣpāñjalim nāma sa syād asyāḥ kṛpāspadam (24)*

幸運的靈魂有信心地吟誦這首榮耀溫達文頤詩瓦麗，斯麗瑪緹•茹阿迪卡的 Cātu-puṣpanjali，將很快領受到她的恩慈。

應當唱頌這樣的禱文，並奉上所有各種服務來崇拜斯麗瑪緹•茹阿迪卡。聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米在他的《Vilapa-kusumanjali》(101-2)，表達了這種情感。

*lakṣmī yad aṅghri-kamalaśya nakhāñcalasya  
saundarya-bindum api nārhati labdhum-īśe  
sā tvam vidhāsyasi na cen mama netradānam  
kim jīvitena mama duḥkha-dāvāgni-dena?*

盤內絲瓦瑞 (Pranesvari) 聖茹阿迪卡啊，甚至幸運女神娜施蜜都無法得到那散發自你蓮花足甲尖的一絲美麗。若你不賜我看視你光彩形象、品質和逍遙時光的眼睛，那麼這個在痛苦烈火中熊熊燃燒的悲慘生命還有何用？

*āsābharair amṛta-sindhumayaiḥ kathañcit  
kālo mayāti-gamitaḥ kila sāmpratāñ hi  
tvam cet kṛpām mayi vidhāsyasi naiva kiñ me  
prāṇair vrajena ca varoru bakāriṇāpi?*

瓦柔茹（Varoru 有著美麗大腿的女孩）啊，我忍辱負重，苟且偷生，只為決意懷著這個希望：即得到對你那甘露盈盈的服務之洋和得見你超然逍遙時光的視域。但若此時你還不仁慈對我，那麼就算是居於巴佳聖地，或甚至是得到奎師那本人，這種生命對我還有何用？

若一個人極其幸運，借著至尊主或祂奉獻者的無緣恩慈，那種浸沉于巴佳情感中的狂喜之愛便可能在他心裏覺醒。那一刻，他從自發奉愛的靈性導師處，知曉自己的永恆構成身份。帶著這種理解和渴望承擔適當的服務和修習，追求靈性的志士應當托庇于這樣的靈性導師的蓮花足下，察視靈性導師作為曼佳麗（manjari）的永恆靈性形體。以內心和靈魂專注地從事靈修和修習。通過持續不斷的修習和專注于靈修，借著他的曼佳麗古茹的恩慈，他將得以服務斯麗瑪緹•茹阿迪卡的一位牧牛女友。不斷服務那位元牧牛女友並得到她的恩慈，藉此他將會直接覲見溫達文頤詩瓦麗斯麗瑪緹•茹阿迪卡。最終，藉由斯麗瑪緹•茹阿迪卡的仁慈，將能夠在這對神聖愛侶超然的逍遙時光中服務祂們。唯有通過不驕不縱的謙卑、強烈的渴望以及一心一意的專注于目標，方可達成這一切。

## 詩節十一

समं श्रीरूपेण स्मरविवशराधागिरिभृतो-  
व्रजे साक्षात्सेवालभनविधये तद्गणयुजोः ।  
तदिज्याख्याध्यानश्रवणनतिपञ्चामृतमिदं  
धयन्नीत्या गोवर्धनमनुदिनं त्वं भज मनः ॥११॥

*samam śrī-rūpeṇa smara-vivaśa-rādhā-giribhṛtor  
vraje sāksāt-sevā-labhana-vidhaye tad-gaṇa-yujoh  
tad-ijyākhyā-dhyāna-śravaṇa-nati-pañcāmṛtam idam  
dhayan nityā govardhanam anudinam tvam bhaja manah*

### 梵文詞語的自然順序

manah – 心意啊；vidhaye – 對於(這種)方法；labhana – 得到的；  
saksat-seva – 直接的服務；radha-giribhṛtoḥ – 聖茹阿妲-給瑞達瑞(Sri  
Sri Radha-Giridhari)；smara-vivasa – 為愛戀願望所迷醉；  
tad-gana-yujoh – 與祂們的同遊一起；vraje – 在巴佳；tvam – 你；  
dhayan – 喝飲；Sri-rupena-samam – 依照聖茹帕；idam – 這；  
pancamṛtam – 由五種成份組成的甘露；tad-ijyad – (以)崇拜祂們  
(的形式)；akhya – 描述祂們的聖名、形象、品質和逍遙時光  
(sankirtana)；dhyana – 冥想；sravana – 聆聽祂們的聖名、形象、

品質和逍遙時光；nati—向祂們頂拜；bhaja—(和)崇拜；govardhanam—哥瓦爾丹聖山；anudinam—每天；nitya—以奉愛規則。

## 譯文

〔現在解釋專注於極其深入和機密的靈修法。〕我親愛的心意啊，為了得以在巴佳直接服務恒常為愛戀願望所迷醉的聖茹阿姐-給瑞達瑞，以及服務祂們的永恆同遊，我們應當按照聖茹帕•哥斯瓦米所賦定的方法，喝飲服務祂們的五甘露（pancamrta）。五甘露是由下列成分組成的仙露：崇拜神聖愛侶（arcana），唱頌祂們超然的聖名、形象、品質和逍遙時光的榮耀（sankritana），冥想祂們（dhyana），聆聽祂們聖名、形象、品質和逍遙時光的榮耀（sravana）以及頂拜祂們。另外還需根據奉愛規範每日崇拜哥瓦爾丹聖山。

### 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

#### （1）Tad-gana-yujoh：與祂們的同遊

這裏表示施瑞達瑪（Sridama）和蘇巴拉（Subala）等等朋友們所圍繞著的施瑞•奎師那，以及聖拉麗塔和薇莎卡等等女友們所圍繞著的斯麗瑪緹•茹阿迪卡。

#### （2）Smara-vilasa-vivasa：沉醉于情意綿綿的逍遙時光

聖茹阿姐-給瑞達瑞深切沉醉於愛侶情悅（srngara-rasa），因為祂們認為這種情悅比僕人、友伴或父母情悅更有吸引力。

### (3) Vraje saksat-seva-labhana：獲得在巴佳的直接服務

在修習(sadhana)階段所做的服務是在模仿直接服務。在完美階段，首先得到非直接的服務。在一位曼佳麗的指導下，有規律地遠距離服務，會逐漸得以服務女友同伴。此後，她得以直接服務聖茹阿姐-哥文達。有無以數計的不同服務，比如清潔聖茹阿姐-奎師那上演逍遙時光的叢林，整理祂們的床、取水、串花環、準備檳榔、供奉樟腦。無數女僕都在從事各自的服務。

唯有當生物體得到他的永恆完美靈性形象(nitya-siddha deha)後，才有可能直接服務聖茹阿姐-奎師那。條件限制的生物體無法以他物質的粗糙或精微軀體直接服務。在直接服務中，由於源自愛侶情悅(madhurya-rasa 瑪度雅茹阿沙)的豐沛情感，每一瞬都體驗到無邊的喜樂和恒久新意的愉悅。在這個階段，從直接服務中得到的快樂如此超卓，以致甚至沒有絲毫個人享樂的欲望。在這個層面上，奉獻者的心對任何痛苦都處之泰然，永不為之神傷。在愛侶情悅的分離情感(vipralambha 維帕倫巴)中展示出來的悲傷，只是神聖狂喜的轉變。這種體驗與物質軀體有關的悲傷毫無關聯。

### (4) Sri Rupena-samam：依照聖茹帕

愛侶情悅的聖師，聖茹帕·哥斯瓦米，在他名為《奉愛的甘露》和《Ujvala-nilamani》的書籍中，為自發奉愛修習者闡明了追求愛侶情悅的程式。應當採用這些方法，喝飲這詩節十一提到的五甘露。《奉愛的甘露》這樣描述了這些方法。

*śraddhā viśeṣataḥ prītiḥ  
śrī-mūrter-aṅghri-sevane  
śrīmad-bhāgavatārthānām  
āsvādo rasikaiḥ saha*

*sajātīyāśaye snigdhe  
sādhau saṅgaḥ svato vare  
nāma-saṅkīrtanaṁ śrīman-  
mathurā-maṇḍale sthitiḥ  
aṅgānām pañcakasyāśya  
pūrvam vilikhitasya ca  
nikhila śraiṣṭhya bodhāya  
punar apy atra kīrtanam*

(1) 以信心，特別是以愛，服務神像的蓮花足；(2) 應在品味超然情悅的外士那瓦 (rasika Vaisnavas) 的聯誼中品嚐《聖典博伽瓦譚》的含義；(3) 應當與心緒相同、內心柔和、親切慈愛，比自己更進步的奉獻者聯誼；(4) 應當做齊頌聖名活動 (sri-nama-sankritana)；(5) 應當居於瑪圖拉地區，亦即巴佳聖地。雖然已經提及過這五個奉愛支體，但為了確立它們相對於其他支體的優越性而再次重複。

### (5) Ijya : 崇拜神像

歸類於這標題下的奉愛支體包括：服務神像的蓮花足 (arcana)、遵守艾卡達西斷食日 (Ekadasi) 和某些德瓦達西斷食日 (Dvadasis)、戴圖拉茜 (tulasi) 頸珠和塗提拉克聖印 (tilaka)、



榮耀沐足水 (caranamrta) 和偉大祭餘 (maha-prasada)、信守誓言比如十、十一月之誓 (卡提卡 kartika-vrata) 以及服務圖拉茜植株。

## (6) Akhya : 榮耀

學習奉愛經典、在奉獻者的聯誼中，聆聽和念誦主的命題 (hari-katha)，唱頌主的聖名、形象、品質和逍遙時光的榮耀，這些就叫做榮耀 (akhya)。

## (7) Dhyana : 冥想

Dhyana 冥想指的是一種特殊的修習，包含在憶念 (smarana 思瑪冉倫) 的廣義原則中。但在這個詩節中，所有的憶念修習所指的就是冥想。聖基瓦·哥斯瓦米在他的《Bhakti-sandarbha》(Anuccheda 278) 中闡述了這一主題：

*smaraṇam manasānusandhānam. atha pūrvavat krama-sopānārītyā sukha-labhyam guṇa-parikara-sevā-lilā smaraṇam cānu-sandheyam. tad idam smaraṇam pañca-vidham – yat kiñcid anusandhānam smaraṇam. sarvataś-cittam ākṛṣya sāmānyākāreṇa manodhāraṇam dhāraṇā. viśeṣato rūpādi cintanam dhyānam. amṛta-dhārāvadanavacchinnaṁ tad dhruvānusmṛtiḥ. dhyeyamātra-sphūraṇam samādhir iti.*

以心意密切觀察就叫做憶念 (smarana 思瑪冉倫)。此後，應當根據之前描述的漸進方法修習憶念法。亦即，應當首先憶念主的聖名，然後是形象，繼而是主的品質，我們應當按照這一進程來修習簡易的憶念法，即憶念主哈利的品質、同遊、服務和逍遙時光。這種憶念分五種：(1) 稍為探究或檢視主哈利的聖

名、形象等，這叫做冥想。(2) 把心意從所有外在物件中收攝，並普通地集中於主哈利的聖名、形象等，這叫做把持 (dharana 達潤)。(3) 以特別的方式冥想主的聖名、形象等，這叫做入定 (dhyana 殿安)。(4) 當憶念如同不間斷甘露之流那樣進行時，這叫做貫注 (dhrvanusmrti 珠宛努旭密緹)。(5) 當冥想對象成為心裏唯一展現的東西時，這種冥想叫做神定 (samadhi 善瑪地)。

### (8) Sravana : 聆聽

從純粹奉獻者的口中聆聽至尊主的聖名、形象、品質和逍遙時光等，這叫做聆聽 (sravana 旭冉溫)。每晚在純粹奉獻者的聯誼中聆聽《聖典博伽瓦譚》和其他奉愛經典，或其他為了聆聽所作的類似安排都包含在該條目之內。

### (9) Nati : 頂拜

覲見神像時致以伏地頂拜，或在主上演祂逍遙時光的地點頂拜，或在促使人憶念主的地點頂拜，這叫做頂拜 nati。

### (10) Govardhanam bhaja : 崇拜哥瓦爾丹聖山

聖茹阿古納特·達斯·哥斯瓦米的這個教導是以自己，也是為了每個人為目標。至尊主施瑞·柴坦亞·瑪哈帕布親自把祂的哥瓦爾丹聖石 (govardhana-sila) 給了聖達斯·哥斯瓦米，聖達斯·哥斯瓦米在他的《Stavavali》Sri Gauranga-stava-kalpataru (11)中描述了這一點。

*mahā-sampad-dārād api patitam uddhṛtya kṛpayā  
svarūpe yaḥ svīye kujanam api mām nyasya muditaḥ  
uro-guñjāhāraim priyam api ca govardhana-śilām  
dadau me gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

儘管我罪惡墮落且卑劣，聖柴坦亞•瑪哈帕布卻出於祂無緣的恩賜，將我從豐盛的物質富裕、嬌妻等中解救出來。祂歡天喜地的把我交予祂的機密同遊—聖斯瓦茹帕•達莫達爾手中。視我與祂非常親密，祂把自己頸上戴的冠莢花環（gunja-mala）以及哥瓦爾丹聖石都給了我。願那位聖高冉嘎戴瓦顯現在我心中，令我在神聖狂喜中陶醉。

“哥瓦爾丹聖石是至尊主的直接展示。聖達斯•哥斯瓦米慣常住在哥瓦爾丹聖山的茹阿妲聖湖，從不去其他任何地方。追隨他為榜樣，我永遠不會放棄住在哥瓦爾丹。”有這種堅定的決心也是崇拜哥瓦爾丹聖山的另一種方法。

對於普通的修習者，崇拜哥瓦爾丹有兩種意義。第一種是應視哥瓦爾丹聖石為神聖莊嚴的神像，因而根據前述的規則（標題（5）Ijya：崇拜神像，125-6的主旨）崇拜祂。第二種是應居於主上演祂逍遙時光的地方—聖哥瓦爾丹，崇拜神聖愛侶茹阿妲-奎師那。通過間接暗示，這表示居於巴佳地區的任何地方。聖茹帕•哥斯瓦米說道，居於瑪圖拉地區是主要的奉愛支體之一；因此，這裏以不同的說法表達了同樣的東西。

### （11）Nitya：依據（奉愛）規則

不應認為這裏所用的詞語 niti 僅僅是指規範法（vaidhi-marga）。合

格做規範奉愛的人會按照聖茹帕•哥斯瓦米為規範法而提出的規則來崇拜，而合格做自發奉愛的人會採納聖茹帕•哥斯瓦米闡明的自發法（raga-marga）步驟來崇拜。

## 詩節十二

मनःशिक्षादैकादशकवरमेतन्मधुरया

गिरा गायत्युच्चैः समधिगतसर्वार्थतति यः ।

सयूथः श्रीरूपानुग इह भवन् गोकुलवने

जनो राधाकृष्णातुलभजनरत्नं स लभते ॥१२॥

*manah-sikṣā-daikādaśaka-varam etan madhurayā  
girā gāyaty uccaiḥ samadhigata-sarvārtha-tati yaḥ  
sa-yūthaḥ śrī-rūpānuga iha bhavan gokulavane  
jano rādhā-kṛṣṇātula-bhajana-ratnaṁ sa labhate*

### 梵文詞語的自然順序

yah janah — 任何人；sri-rupanugah bhavan — 成為聖茹帕•哥斯瓦米的追隨者；sa-yuthah — 與他那夥人；iha-gokulavane — 在高庫拉的這個森林裏（在巴佳地區的哥瓦爾丹聖山附近）；uccaiḥ — (和)大聲地；gayati — 歌唱；etat — 這些；varam — 傑出的；ekadasaka — 十一首詩；manah-siksa-da — 它們給心意傳授訓示；madhuraya gira — 以甜蜜聲音；samadhigata — 徹底明白；sarva — 全部；artha-tati — 多種含義；sah — 他；labhate — 獲得；atula — 無與倫比的；bhajana-ratnam — 崇拜之瑰寶；radha-krsna — 對聖茹阿妲-奎師那。

## 譯文

〔聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米教導自己的心意時，為了激勵其他奉獻者學習和唱頌這些詩作（Manah-siksa 訓誨心意）而給予如下祝福。〕誰採納聖茹帕及其追隨者的傳系，居於高庫拉森林（Gokulavana），以優美的聲調高唱這十一首對心意的傑出教導，並全然明白個中含義，他定將得到崇拜聖茹阿姐-奎師那的無與倫比的珍寶。

### 探究《揭示專注靈修的本質之鏡》評論要點的要旨

#### （1）Sa-yutha：與他那夥人

詞語 sa-yutha—與他那夥人或追隨者—指的是具有同樣傾向，心地柔和而慈愛，比自己更進步的茹帕傳系外士那瓦。應當處於這些人的指導之下。儘管拉麗塔-德薇和其他牧牛女友都是獨立的英雄之愛（nayikas）和組長（yuthesvaris），她們仍然處於斯麗瑪緹•茹阿迪卡的指導之下。同樣，儘管偉大的高階奉獻者（uttama-bhagavata Vaisnavas）可能是很多門徒的靈性導師，但他們仍然是聖茹帕•哥斯瓦米的追隨者。我們在《Sri Ujjvala-nilamani》（Hari-priya prakarana 3.61）中發現了以下有關這點的敘述：

*yūthādhipātve 'py aucityam  
dadhānā lalitādayaḥ  
sveṣṭa-rādhādibhāvasya  
lobhāt sakhya-ruciṁ dadhuḥ*

儘管拉麗塔和其他首要的牧牛姑娘作為組長（yuthesvar is）全然勝任，她們卻極其渴望取悅她們最親愛的斯麗瑪緹•茹阿迪卡，因此她們寧願採取隨從牧牛女友的心態。她們不在意採取獨立英雄之愛首領（yuthesvar i-nayikas）的心態。

## (2) Rupanuga：茹帕努嘎

聖茹帕•哥斯瓦米奉施瑞曼•瑪哈帕布之命，闡明了情悅原則。他根據那些原則專注地履行他自己的靈修，因而為全世界確立了專注于巴佳靈修的理想標準。聖基瓦•哥斯瓦米、聖茹阿古納特•達斯•哥斯瓦米和其他品味超然情悅的聖師都遵循這一體系。遵循這種專注靈修的方法，就稱作專注於聖茹帕努嘎的靈修 sri-rupanuga-bhajana。

## (3) Gokulavane：在高庫拉的森林裏

這指的是主在聖瑪圖拉或巴佳地區上演祂逍遙時光的任何迷人地點。聖茹帕•哥斯瓦米在他的《Stava-mala (Sri Mathura-stava)》描述了聖瑪圖拉地區的榮耀。

*mukter govinda-bhakter vitarāṇa-caturāṁ sac-cid-ānanda-rūpam  
yasyāṁ vidyoti vidyā-yugalam-udayate tāraṁ pāraṁ ca  
kṣṇasyotpatti-lilā-khanir akhila-jagan-mauli-ratnasya sā te  
vaikuṇṭhād yā pratiṣṭhā prathayatu mathurā maṅgalānām kalāpam (1)*

聖城瑪圖拉（Sri Mathura-puri）是賜贈對主哥文達蓮花足的奉愛這種解脫形式的內行專家。她令生物體跨越物質存在之洋，並賜予對施瑞•奎師那的愛，如此，她全然具有兩類知識，稱為帶領跨越（taraka）和致使到達最終點（paraka）。她是整

個創造中所有地點的瑰冠珠寶，因為她是施瑞•奎師那上演祂的  
孩童逍遙時光和其他逍遙時光的那個居所。願無憂星宿甚至都  
崇拜的那聖城瑪圖拉，對你施贈一切吉祥。

*koṭīndu-spaṣṭa-kāntī rabhasa-yuta-bhava-kleśa-yodhair ayodhyā  
māyā-vitrāsivāsā muni-hṛdayam uṣo divya-lilāḥ sravantī  
sāśīḥ kāśīśamukhyāmarapatibhir alaṁ prārthita-dvārakāryā  
vaikuṇṭhodgīta-kīrtir diśatu madhupurī prema-bhakti-śrīyaṁ vaḥ (2)*

瑪圖拉聖城的光輝勝過數百萬輪月亮。始自愚昧的五種悲苦如  
同永存於這狂暴物質存在的強大戰士，都征服不了瑪圖拉聖  
城。居於此地，能夠輕易免除物質存在的苦難。神秘的半神人  
由於意識到居住在瑪圖拉聖地的偉大之處，也害怕得罪她的居  
民。偷去大聖人比如聖舒卡和紹納卡（**Saunaka**）內心的施瑞•  
奎師那的逍遙時光，永恆在那裏上演。她實現其崇拜者的所有  
願望。甚至主希瓦和半神人也渴望為她履行守門人的職責。主  
瓦茹阿哈戴瓦（**Sri Varahadeva**）也歌唱她的榮耀。願聖城瑪  
圖拉向你施贈純愛奉愛（**prema-bhakti** 沛瑪-巴克提）。

*bijaṁ mukti-taror anartha-paṭali-nistārakaṁ tārakaṁ  
dhāma-prema-rasasya vāñchita-dhurāsampāraṁ pāraṁ  
etaḍ yatra nivāsināṁ udayate cic-chakti-vṛtti-dvayaṁ  
mathmātu vyasanāni māthurapurī sā vaḥ śrīyaṁ ca kriyāt (3)*

瑪圖拉聖城是解脫之樹的種子，她拯救人免於所有不想要的欲  
望（**anarthas**）。她保護人們免於一切不吉祥，也是純愛情悅的



基礎。她實現所有願望，因此令人全然皈依于施瑞•奎師那。施瑞•奎師那的內在能量（*cit-sakti*）具有令奎師那快樂，並滋養祂的逍遙時光的功能，它永恆存在，由靈性知覺組成，充滿永恆超然喜樂（*sac-cid-ananda*），這種內在能量恒常在這裏展示。願瑪圖拉聖城消除你所有的罪惡，甚至是精微軀體的範疇，並賜贈你純愛奉愛（*prema-bhakti* 沛瑪-巴克提）。

*adyāvanti patad-graham̐ kuru kare māye śanair-vījaya  
cchatraṁ kañci gṛhāṇa kāśi purataḥ pādū-yugam̐ dhāraya  
nāyodhye bhaja sambhramam̐ stuti-kathām̐ nodgāraya dvārake  
devīyam̐ bhavatiṣu hanta mathurā dṛṣṭi-prasādam̐ dadhe (4)*

阿灣提 *Avanti*（烏賈因 *Ujjain*）啊，請撿起那存放嚼過的檳榔子的盒子。瑪亞普瑞（*Haridvara*）啊，你應當用拂塵（*camara*）扇涼。坎祺（*Kanci*）啊，你拿起雨傘。凱西（*Kasi*）啊，手裏準備好檀香漿，站在前面。阿尤迪亞（*Ayodhya*）啊，不要擔心你的服務會被拒絕。杜瓦爾卡（*Dvaraka*）啊，現在不要獻上禱文，因為，今天主奎師那的王后—聖瑪圖拉女神，對你們—她的女僕—全都很滿意<sup>7</sup>。

7· 這個詩節提到了賜予解脫的七座聖城。它們是阿灣提、哈利瓦爾 *Haridvara*（*Maya*）、坎祺、凱西、阿尤迪亞、杜瓦爾卡和瑪圖拉。聖茹帕•哥斯瓦米在這裏描述了其他六個聖地如何作為女僕，服務聖城瑪圖拉，由此宣告了瑪圖拉的優越性。

聖茹帕•哥斯瓦米在《Stava-mala (Sri Vrndavanastaka 溫達文聖地八讚歌)》，描述了溫達文的榮耀。

*mukunda-muralī-rava-śravaṇa-phulla-hṛd-ballavī-  
kadambaka-karambita-prati-kadamba-kuñjāntarā  
kalinda-giri-nandinī-kamala-kandalāndolinā  
sugandhir anilena me śaraṇam astu vṛndāṭavī (1)*

聖溫達文茂密的卡丹巴樹林到處都是牧牛姑娘，她們聽到聖奎師那的笛聲，滿心歡喜，由於清風攜著卡林姐山之女—雅沐娜聖河—水中盛放蓮花的氣味，而令那些樹林芬芳馥鬱。願那聖溫達文成為我的庇蔭。

*vikunṭha-pura-saiṁśrayād vipinato 'pi niḥśreyasāt  
sahasra-guṇitām śriyam praduhatī rasa-śreyasīm  
catur-mukha-mukhair api sprhita-tārṇa-dehodbhavā  
jagad-gurubhir-agrimaiḥ śaraṇam astu vṛndāṭavī (2)*

居於溫達文聖地遠高於在無憂星宿解脫的地位，因此，其裨益千百萬倍。亦即，聖溫達文施贈僕人、友伴、父母和愛侶情悅的無價珍寶。甚至全宇宙的靈性導師，四頭主布茹阿瑪，都祈求投生在溫達文，哪怕是成為一束微不足道的小草或灌木。願那聖溫達文成為我的庇蔭。

*anārata-vikasvara-vratati-puñja-puṣpāvalī-  
visāri-vara-saurabhodgama-ramā-camatkāriṇī  
amanda-makaranda-bhṛd-viṭapi-vṛnda-vandī-kṛta-  
dvirepha-kula-vanditā śaraṇam astu vṛndāṭavī (3)*

溫達文大量盛放的蔓藤恒常散發甜蜜芬芳，傳播之遠，甚至連幸運女神娜施蜜都訝異。樹上盛放的花朵產生豐沛甘露，其上盤旋的蜂群嗡嗡鳴叫，稱頌著溫達文。願那聖溫達文成為我的庇蔭。

*kṣaṇadyuti-ghana-śriyor vraja-navīna-yūnoḥ padaiḥ  
suvalghubhir alāṅkṛtā lalita-lakṣma-lakṣmī-bharaiḥ  
tayor nakhara-maṇḍalī-śikhara-keli-caryocitair  
vṛtā-kīśalayāṅkuraiḥ śaraṇam astu vṛndāṭavī (4)*

整個巴佳地區都有迷人的藝術標記，比如閃電和大象棒，它是由青春永駐的愛侶茹阿妲-哥文達蓮花足所留下的，當牠們相會時，牠們身體的膚色如同一道閃電混和在新鮮的雨季雲朵。那片土地總是佈滿新鮮花蕾和嫩芽，媲美聖茹阿妲-奎師那蓮花足趾甲之美。願那聖溫達文成為我的庇蔭。

*vrajendra-sakha-nandinī śubhatarādhikāra-kriyā-  
prabhāvaja-sukhotsava-sphurita-jaṅgama-sthāvarā  
pralamba-damanānuja-dhvanita-vanśīkā-kākalī-  
rasajña-mṛga-maṇḍalā śaraṇam astu vṛndāṭavī (5)*

在溫達文的土地上，為了增進聖茹阿妲-奎師那神聖喜樂的歡慶，[溫達女友](#)（Vrnda Sakhi）按照南達君密友維沙巴努君的女兒一斯麗瑪緹•茹阿迪卡的指示，令動與不動的生物都歡欣鼓舞。在那片土地到處漫步的鹿群，善於品味巴拉戴瓦的弟弟一帕蘭巴魔的屠者一聖奎師那笛聲的甜美悠揚。願那聖溫達文成為我的庇蔭。

*amanda-mudirārbudābhyadhika-mādhurī-medura-  
vrajendra-suta-vikṣaṇonnaṭita-nīla-kaṇṭhotkarā  
dineśa-suhṛd-ātmajā-kṛta-nijābhimānollasal-  
latā-khaga-mṛgāṅganā śaraṇam astu vṛndāṭavī (6)*

在溫達文，孔雀看到聖奎師那如同新鮮雨雲的黑膚色而陶醉，歡欣起舞。出於對這片土地的深深眷戀，太陽神之友聖維沙巴努大君的女兒，聖茹阿迪卡，大聲宣佈：“這片溫達文是我的。”因而令那裏的蔓藤、母鹿、雌孔雀、雌布穀鳥以及所有種類的雌鳥都滿心歡喜（由於溫達文之後斯麗瑪緹•茹阿迪卡確立的女性特質的超卓性）。願那聖溫達文成為我的庇蔭。

*aganya-guṇa-nāgarī-gaṇa-gariṣṭha-gāndharvikā  
manojā-raṇa-cāturī-piśuna-kuñja-puñjajvalā  
jagat-traya-kalā-guror lalita-lāsya-valgat-pada-  
prayoga-vidhī-sākṣiṇī śaraṇam astu vṛndāṭavī (7)*

溫達文神聖美麗而璀璨的叢林證實了，具有無數美德的斯麗瑪緹•茹阿迪卡打情罵俏時的機靈。那片土地見證了，眾藝皆精的至高專家聖奎師那的迷人舞步。願那聖溫達文成為我的庇蔭。

*variṣṭha-hari-dāsatā-pada-samṛddha-govardhanā  
madhūdvaha-vadhū-camatkṛti-nivāsa rāsa-sthalā  
agūḍha-gahana-śriyo madhurima-vrajenojjvalā  
vrajasya sahajena me śaraṇam astu vṛndāṭavī (8)*

在溫達文聖地，獲牧牛姑娘賞賜為主哈利的頂尖僕人這個極罕見頭銜的高山之王哥瓦爾丹聖山光榮地顯現。在那片土地上坐

落著茹阿莎之舞的場地，牧牛姑娘或杜瓦爾卡的王妃比如茹珂蜜妮和薩緹亞巴瑪都全然驚歎于茹阿莎之舞。圍繞著聖溫達文的各個森林中的樹上滿是芬芳的花朵、樹葉和花簇，而令聖溫達文散發閃耀著甜美的璀璨光芒。願那聖溫達文自然地成為我唯一的庇護。

*idam nikhila niṣkuṭāvali-variṣṭha-vṛndātavī-  
guṇa-smaraṇa-kāri yaḥ paṭhati suṣṭhu padyāṣṭakam  
vasan vyaśana-mukta-dhīr anīśam atra sad-vāśanaḥ  
sa pīta-vasane vaśī ratim avāpya vikrīḍati (9)*

若已征服感官的無罪之人專心培養純粹奉愛，若他居於溫達文時，滿懷愛意地唱頌這首使人憶念眾森林的翹楚—聖溫達文—品質的詩歌，他將得到對聖奎師那蓮花足的狂喜之愛，祂身著黃色外衣，由斯麗瑪緹•茹阿迪卡陪伴著，他也將快樂地陶醉於祂們的逍遙時光。

#### **(4) Manah-siksa-da：教導心意**

這首名為訓誨心意（Manah-siksa）的詩歌，為熱切渴望追求靈性之途者的心意提供教導。

#### **(5) Varam：最優秀的**

這些詩節充滿最高、最機密的教導，那是由聖斯瓦茹帕•達莫達爾和聖茹帕•哥斯瓦米通過主柴坦亞•瑪哈帕布的恩慈而揭示的。

#### **(6) Madhuraya-gira-uccaiḥ：以優美聲調大聲歌唱**

無論是獨自一人還是與其他信心滿懷的修習者一起，都應洋溢著愛

和強烈的情感，以正確的節拍和恰當的音調大聲歌唱這些詩節。

### (7) **Samadhigata**：透徹理解

應當懷著對這十一首詩的深入機密含義的透徹理解，念誦這十一首詩。

*yeṣāṁ sarāga-bhajane vraja-rāja-sūnoḥ  
śrī-rūpa śikṣita matānugamanānurāgaḥ  
yatnena te bhajana-darpaṇa nāma bhāṣyaṁ  
śikṣāda-śloka sahitaṁ prapaṭhantu bhaktyā*

全然依照情悅聖師（*rasa-acarya*）聖茹帕•哥斯瓦米的教導，採取專注于巴佳靈修（*vraja-bhajana*）法，帶著深切依戀，強烈渴望崇拜神聖愛侶茹阿姐-奎師那的人們，應當認真專注於名為《揭示專注靈修的本質之鏡》的評注，濃情厚愛地學習這本訓誨心意（*Manah-siksa*）。

就此結束探究這本《揭示專注靈修的本質之鏡》評注的要旨，即對聖巴克提維諾德•塔庫所著的，名為《揭示專注靈修的本質之鏡》的梵文和孟加拉文評注合集的翻譯和要旨。

## 辭彙表

### A

**Acarya** — 靈性導師；以身作則的人。

**Adharma** — (1) 非宗教。(2) 沒有執行經典賦定的社會宗教職責。

**Aisvarya-jnana** — 主那富裕、顯赫、宏偉、至尊的知識。就奉愛而言，這是指由主的富裕莊嚴所激發的奉獻心，尤其是對祂作為主拿拉央納的那個面貌中。這種奉獻限制了主和祂奉獻者之間的親密交流。

**Ananya-bhajana** — 專一或純粹的奉愛；沒有混集其他任何欲望；除了主奎師那之外，再無其他物件的那種奉愛。

**Anartha** — 心裏阻礙靈修生命進步的要不得欲望。要不得的欲望有四種：(1) *duskrtottha*—那些源於過往罪惡的；(2) *sukrtottha*—那些源於過往虔誠活動的；(3) *aparadhottha*—那些源於冒犯的；(4) *bhakty uttha*—那些源於奉愛造成的。

**Anartha-nivrtti** — 消除內心要不得的欲望。這是奉愛蔓藤的第三個發展階段，通過與奉獻者聯誼 (*sadhu-sanga*) 的影響和履行奉愛活動 (*bhajana-kriya*) 而發生。

**Anubhava** — 茹阿莎情悅的五要素之一。展示或揭示內心情感的活動，稱為十三種狂喜之兆。十三種狂喜之是：跳舞 (*nrtya*)、在地上打滾 (*viluthita*)、歌唱 (*gita*)、大哭 (*krosana*)、身體翻騰 (*tanu-motana*)、咆哮 (*hunkara*)、打哈欠 (*jrmbhana*)、呼吸沉重

(svasa-bhuma)、對公眾形象毫不在意 (lokanapeksita)、流涎 (lalasrava)、大笑 (attahasa)、蹣跚搖晃 (ghurna) 和打嗝 (hikka)。

**Anuraga** — (1) 一般的依戀；(2) 靈性依戀；(3) 純粹奉愛 (prema 沛瑪) 的強烈階段，從純粹奉愛到至高靈性情感之間的發展階段。

《Ujjvala-nilamaniUjjvala-nilamani》(14.146) 中對 anuraga 的定義是：“儘管與摯愛定期相聚，並熟識對方，然而強烈依戀的曆久彌新之情卻令摯愛每時每刻都有全新的體驗，仿如以前從未感受到這個人一樣。激發出這種情感的依戀稱為曆久彌新的愛(anuraga)。”

**Apurva** — 前所未有的，超凡卓越的，無與倫比的。

**Asakti** — 依戀；這尤指對主和祂永恆同遊的依戀。專注于靈修的情感引致對那靈修物件的那個人，產生直接而深切的依戀時，依戀便產生了。這是奉愛蔓藤的第六個發展階段，專注于靈修的品味成熟之時，便會覺醒。

**Atma** — 靈魂。

## B

**Bhagavan** — 至尊主；人格首神。《維施努往事書 Visnu Purana》(6.5.72-4) 中對至尊主 Bhagavan(博伽梵) 定義如下：“suddhe mahavibhuty-akhye pare brahmani varttate maitreya bhagavac-chabdah sarva-karana-karane; sambhartteti tatha bhartta bha-karo ‘rtha-dvayanvitan neta gamayita srasta ga-kararthas tatha mune; aisvaryasya samagrasya dharmasya yasasah sriyah jnana-vairagyayos caiva sannam bhaga itingana — bhagavat 一字用來描述具有一切富裕



的至尊梵，祂全然純粹，是萬原之原。bhagavat 一字的音節 bha 有兩個含義：一是維繫眾生的人，一是供養眾生的人。同樣音節 ga 也有兩個含義：創造者以及令眾生得到果報活動之果和知識追求之果的人。全然的富裕、虔誠、名聲、美麗、知識和棄絕就叫做 bhaga（財富）。”尾碼 vat 表示“具有”。因此具有這六項財富的人就叫做至尊主 Bhagavan。

**Bhajana** — (1) 詞語 bhajana 來自動詞詞根 bhaj，《嘎茹達宇宙古史，普瓦之部(Garuda Purana, Purva-khanda)》(231.3)對其定義道：“bhaj ityesa vai dhatuh sevayan parikirtitah tasmāt seva budhāih prokta bhaktih sadhana-bhuyasi—動詞詞根 bhaj 特別用於服務方面。因此，懷著作為僕人的意識所履行的修習，就叫做奉愛 bhakti。”根據這個詩節，對奎師那的奉愛服務就叫做奉愛(巴克提 bhakti)。這種服務是奉愛或專注於靈修的內在特質。因此在這種知覺中所做的任何服務都可以說是專注於靈修 bhajana。(2) 一般而言，專注於靈修是指靈性修習，尤指聆聽、念誦和冥想主奎師那的聖名、形象、品質和逍遙時光。

**Bhakta** — 奉獻者。

**Bhakti** — bhakti(奉愛)一詞來自字根 bhaj，意指“服務”。因此，奉愛一詞的主要意思是提供服務。這意味著只是為了至尊主奎師那的快樂而履行的活動，以愛意盈盈而順意的精神去做，沒有其他任何欲望，不受果報活動(karma)和知識追求(jnana)所覆蓋，這叫做奉愛。

**Bhava** — (1) 靈性情緒、愛或情感；奉獻者懷著的獨特愛意情感，

以僕人、朋友、父母或愛侶的態度服務奎師那。(2)強烈的沛瑪純愛階段，《Ujjvala-nilamani》中將其與至高靈性情感相提並論。

《Ujjvala-nilamani》(14.154) 這樣描述巴瓦情感：當曆久常新的愛(anuraga) 達到特別的強度時，便稱之為巴瓦情感或瑪哈巴瓦(至高靈性情感)。這個強烈階段有三個特徵：(1) 曆久彌新的愛(anuraga) 達到只有自己才能理解(sva-samvedya)的狀態，意即它成為它自身體驗的對象；(2) 它變得燦爛輝煌(prakasita)，表示所有八種狂喜之兆(satvika-bhavas) 都表露無遺；(3) 它達到情感傳送(yavad-asraya-vrtti)的狀態，意即這種曆久彌新之愛的強烈狀態的活躍要素，把茹阿妲和奎師那巴瓦情感的體驗，傳達給任何在場並有資格得到它的人。這包括修習(sadhaka) 奉獻者和完美(siddha) 奉獻者。

**Bhava-bhakti** — 奉愛完美的起始階段。奉愛階段之一，主那包括靈性知識和喜樂的內在能量的精華，即純粹善良形態(suddha-sattva)，從主永恆同游心中送達修習者的心中，並以不同品味軟化心靈。滿載靈性情感的奉愛(Bhava-bhakti)是對主純粹之愛(prema)的第一個嫩芽。

**Bimba** — 紅色賓巴果。

**Brahman** — 主的非人格、遍透萬有的面貌，無屬性無品質。

**Brahmana** — 四靈性四社會階層體系(varnasrama) 內的四階層(varnas) 之一；例如祭司或老師。

## C

**Camara** — 以犛牛尾巴的毛製成的拂塵，特別用作供奉神像的用具。

**Campaka** — 白蘭(campaca)樹黃白色的芬芳花朵。

**Caranamrta** — 主蓮花足之甘露。比如用來沐浴神像蓮花足的牛奶、蜂蜜、優酪乳、精煉奶油和玫瑰水等物。這樣得來的甘露就叫做濯足甘露(caranamrta)。

**Cataka** — 一種特別的鳥。這種鳥的特點是，只喝從雲朵直接落下的水，而且只是在稱為 svati-naksatra 的星座期間。在接受任何其他水之前，這種鳥會死去。牧牛姑娘常被比作雨露鳥(cataka)，因為她們只為看見奎師那而活，沒有奎師那她們便瀕臨死亡。

**Cintamani** — 令人得償所願的神奇寶石。詞語 cinta 表示“想”，mani 表示“寶石”。因此這種寶石能夠產生一個人能想到的任何東西。靈性世界的土地由這種如願寶石組成。

**Cit-sakti** — 主的內在能量（見 **svaupa-sakti**）。

## D

**Darsana** — 觀看、相見、探訪、覲見。

**Dasya** — （1）與主的五種關係之一，在巴瓦情感或沛瑪純愛階段確立心內；以僕人的情感表達對主的依戀或愛意。（2）在這個世界上，修習奉獻者與主的普遍關係稱為奎師那-僕人（krsna-dasya）或至尊主-僕人（bhagavad-dasya）。這僅表示認識到一己的真正身份是主的僕人。

**Devas** — 處於天堂星球的高等生物，他們獲授特別能量，以管理

宇宙；天堂神祇。

**Dhama** — 朝聖聖地；主顯現並上演祂超然逍遙時光的地方。

**Dharma** — (1) 事物自然而特有的職務；它與其本性密不可分。  
(2) 泛指宗教。(3) 經典為四社會及四靈性晉階體系不同階級的人士，所賦定的社會宗教職務。(4) 物質虔信。

**Diksa-guru** — 啟迪靈性導師。依據經典規定，把曼陀傳授給合格人選，以能通過那曼陀崇拜主和覺悟主，賜予曼陀的人就叫做 diksa-guru。

**Diksa-mantra** — 啟迪時由靈性導師傳授的曼陀。這些曼陀包括瑪哈曼陀(maha-mantra)、布茹阿瑪三贊(brahma-gayatri)、靈性導師曼陀(guru-mantra)、靈性導師三贊(guru-gayatri)、高茹阿曼陀(gaura-mantra)、高茹阿三贊(gaura-gayatri)、哥帕拉曼陀(gopala-mantra)和愛意三贊(kama-gayatri)。通過這些曼陀，靈性導師傳送服務茹阿妲和奎師那的內在心緒。《Bhakti-sandarbha (Anuccheda 237)》的如下詩節表達了這一點：“yo mantrah sa guruh saksat yo guruh sa harih svayam gurur yasya bhavet tustas tasya tusto harih svayam—曼陀（靈性導師傳授的）本身就是靈性導師，靈性導師直接是至尊主哈利。靈性導師滿意的人，也得到主哈利本人的快樂。”這些曼陀灌注了主的形象和與主特定關係的超然知識。

**Dvadasi** — 陰曆兩周中的第十二天。

## E

**Ekadasi** — 艾卡達西，在陰曆兩周中的第十一天遵守戒食。

## G

**Gaudiya Vainava sampradaya** — 追隨主柴坦亞•瑪哈帕布傳系的外士那瓦體系學派。

**Gaudiya Vainava acaryas** — 主柴坦亞傳系中的傑出聖師。

**Gopis** — 以斯麗瑪緹•茹阿迪卡為首的巴佳 (Vraja) 牧牛少女，她以愛意綿綿的情悅服務奎師那。也可以指以母親雅淑姐 (Yasoda) 為首的年長牧牛姑娘，她們以雙親之愛的情悅服務奎師那。

**Gostha** — 牛棚，牛欄；畜欄，圈牛的地方。也指奎師那上演逍遙時光的巴佳牧牛村莊。

**Gosvami** — 感官之主，棄絕階層的頭銜。常用來指柴坦亞•瑪哈帕布那採納托鉢僧生活模式的著名跟隨者。

**Govardhana-sila** — 哥瓦爾丹山的石頭，由於與主奎師那的身體毫無二致，因此如同奎師那本人一樣值得崇拜。

**Gunja-mala** — 以細小亮澤，頂端是黑色的紅色種子(gunja)串成的項鍊。小紅莓據說代表斯麗瑪緹•茹阿迪卡。

**Guru-seva** — 服務靈性導師。在《Bhakti-sandarbhā (Anuccheda 237)》中，基瓦•哥斯瓦米確立：通過持續而卓越地服務靈性導師，能夠輕易跨越其他任何方法都無法克服的所有障礙。唯有這樣的服務才能得到主的至高仁慈。

## H

**Hari-katha** — 對至尊主哈利的聖名、形體、品質和逍遙時光的敘

述。

**Harinama** — 唱誦主的聖名。除非有集體齊頌（桑克爾坦 sankirtana）這個字，否則一般是指手持一串圖拉茜（tulasi）念珠，對自己輕聲念頌哈瑞 奎師那 瑪哈曼陀。

**Hladini** — 指由喜樂（hladini）支配的形象能量（見 svarupa-sakti）。喜樂是與至尊主的喜樂（ananda）方面相關的能源。儘管至尊主是所有喜樂的化身，但喜樂是祂藉此品嚐超然喜樂，也是引致他人品味喜樂的能源。

## J

**Japa** — 對自己輕柔地念誦或低語主的聖名；通常指用圖拉茜珠子念誦聖名的修習。

**Jiva** — 永恆的個體生物體，以無數生命物種之一的物質軀體，處於物質存在受條件限制的狀態。

**Jnana** — （1）知識；（2）靈魂與物質分離而與梵相同的知識。這種知識導向非人格解脫。

## K

**Kajjala** — 用以塗黑眼線的一種油膏。

**Kali-yuga** — 卡利年代，即現今充斥著虛偽和紛擾的年代，始於五千年前。

**Kalpaduma** — 如願樹。詞語 kalpa 表示“發明、想像、創造或產生”，詞語 druma 表示“樹”。因此，不論我們想什麼，這種樹

就能產出什麼。靈性世界的樹都有這種特質。它們供給奉獻者為了服務主而欲想的任何東西。

**Karma** — (1) 在物質存在進程中進行的任何活動；(2) 尋求回報的活動；引致在這個世界或死後在天堂獲得物質得益的虔誠活動；(3) 宿命；過往活動產生的無可避免的反應。

**Karma-kanda** — 舉行指向物質得益或解脫的儀式活動和祭祀儀式的相關韋達分支。

**Karttika-vrata** — 在神聖的卡提卡（十月至十一月，Karttika）月份立下的靈性誓言。

**Kayastha** — 印度社會中的特定階層，通常極為富有，並從事重要的政府服務。

**Kinnara** — 詞語 kinnara 來自梵文“kimnara—是人類嗎？”布瓦爾星球人(kinnaras)就是面部和身體特徵與人類相同的生物，但他們卻居住在布瓦爾星球（Bhuvarkala），地球和天堂星球之間的太空區域。

**Kirtana** — 集體唱頌主的聖名，有時會伴以音樂。也指高聲獨誦聖名，以及口述主奎師那的聖名、形象、品質、同游和逍遙時光。念誦和靈唱是九種最重要的奉愛支體之一。

**Krsna-katha** — 敘述主奎師那的聖名、形象、品質和逍遙時光。

**Kunja** — 灌木叢或涼亭；天然成蔭的清幽之處，四周和頂部主要由樹木和其他攀爬植物組成。

## L

**Lila** — 神聖的嬉戲逍遙時光。至尊主的活動，無論是物質世界的創造，還是與祂奉獻者的超然愛心交流，都不受物質自然的影響。它們全都是祂自我意願能量的展示，因此，稱為麗拉 *lila* 或神聖嬉玩。奉獻者聆聽、描述和冥想這些逍遙時光，作為循序修習奉愛（*sadhana-bhakti*）的一部分。

## M

**Madanakhya-mahabhava** — 純粹之愛的至尊面貌；至高靈性情感的最高階段。《Ujjvala-nilamani (14.219)》這樣描述相聚時的狂喜極樂 (*madhana*)：“喜樂能量濃縮精華的那個特別的純愛面貌，至高靈性情感的至高境界 (*adhirudha-mahabhava*)，從純愛情感 (*sneha*) 到分離在即時的狂喜極樂 (*modana*) 方面的其他所有純愛階段，在其中聚集一起，並享受至高狂喜，這叫做相聚時的狂喜極樂 (*madana*)。這是純愛的最頂點，無出其右。這種純愛永恆存在於斯里瑪緹·茹阿迪卡身上，別無他人。有時她外在地展示這種純愛，有時她把這種純愛藏匿於心。”

**Madhura-rati** — 以愛戀情悅 (*madhurya-rasa*) 甘露服務聖奎師那的奉獻者，懷著的永恆奉愛情感 (*sthayi-bhava*)。

**Madhurya** — 甜美或美麗。在奉愛方面，這是指主奎師那作為俊美的年輕牧牛童，受到祂的甜美和親密特質吸引，所激發出來的奉愛。這種奉愛容許主和奉獻者之間作最大的愛心交流。

**Madhurya-rasa** — 與主的五種關係之一，在巴瓦情感或沛瑪純愛階段確立心內；以愛侶情感表達對奎師那的愛或依戀。這種情感永存



于巴佳的牧牛姑娘身上。

**Maha-bhagavata** — 偉大奉獻者（見 **sadhu**）。

**Mahabhava** — 純粹愛意 **prema** 的至高境界。《Ujjvala-nilamani》（14.154）如此定義至高靈性情感：當曆久常新的愛（**anuraga**）達到特別的強度時，便稱之為巴瓦情感或至高靈性情感。這個強烈階段有三個特徵：（1）曆久常新的愛達到 **sva-samvedya** 狀態，意即它成為它自身體驗的對象；（2）它鋒芒畢露（**prakasita**），即所有八種神聖愛意的情感（**satvika-bhavas**）都顯著展示；（3）它達到 **yavad-asraya-vrtti** 狀態，意即曆久常新愛意強烈狀態的積極要素，把茹阿姐和奎師那體驗到的靈性情感傳達給任何在場並有資格得到它的人。

**Mana** — 純粹奉愛（**prema**）的強烈階段；從純粹愛意發展到至高靈性情感中的一個階段。《Ujjvala-nilamani》（14.96）中如下描述道：“純愛情感達到狂喜之時，令人以恒常嶄新的方式體驗到摯愛之人的甜美，然而，外在卻呈現扭扭不順的特質，這被稱為慥 **mana**。”

**Manjari** — 斯麗瑪緹•茹阿迪卡所有使聖茹阿姐-哥文達逍遙時光更加強烈的牧牛姑娘朋友，都可泛指為牧牛姑娘。但根據她們服務的類型，又可以分為兩派：（1）朋友（**sakhis**）；（2）曼佳麗。那些像斯麗瑪緹•茹阿迪卡一樣，獨立服務的叫做朋友（**sakhis**），比如拉麗塔和薇莎卡。那些跟隨拉麗塔、薇莎卡和聖茹阿姐的其他親密朋友服務的都叫做曼佳麗。這包括茹帕•曼佳麗、茹阿緹•曼佳麗、阿楠嘎•曼佳麗和其他等人。她們較茹阿迪卡年幼，由於她們處於女僕心緒，因而甚至可以做連拉麗塔和薇莎卡都不能做的服務。她

們總是偏向茹阿迪卡，因此稱為無比之情(asama-sneha)或偏愛茹阿迪卡(radhikadhika-sneha)。她們隸屬永恆友伴(nitya-sakhi)或視之如命的友伴(prana-sakhis)（見 **sakhi**）。

**Manjari-bhava** — 以聖茹阿迪卡親密女僕心緒所表達的，對茹阿姐和奎師那的愛，叫做曼佳麗-巴瓦情感（manjari-bhava）。這些曼佳麗沒有獨立的快樂與悲傷感受。聖茹阿姐開心，她們就快樂；聖茹阿姐悲傷，她們就難過。她們沒有獨立地渴望，與奎師那相會。即使奎師那想要與她們相會，藉此取悅她們，她們仍然對祂的追求毫不關心。這些曼佳麗通過對聖茹阿姐的親密服務心緒，而非獨立地與奎師那相會，去內在地體驗聖茹阿姐對奎師那的愛的變化。這種無私的愛永存於像茹帕曼佳麗等等，主那懷著自發愛意的(ragatmika)同遊身上，它也是這個世界的修習者的至高目標。

**Mantra** — 由主的名字組成，央求任何個別神像的咒語。曼陀是在啟迪時，由靈性導師授予門徒的。

**Maya** — 假像；以非為是；至尊主的外部能量，她影響生物體接納假我，以這個物質世界的獨立享樂者自居。

**Mayavadi** — 提倡假像宗教條的人，即商卡爾師的非人格主義跟隨者所鼓吹的理論，宣稱主的形象、這個物質世界和眾生的個體存在都是虛幻的（maya）。

**Mimamsa** — 有兩部分的哲學教條：（1）由齋密尼（Jaimini）所創的儀式活動研習(purva 或 karma-mimamsa)，宣導藉由儀式崇拜，主必定會提供結果；（2）由巴達爾亞納（Badaryana）所創的韋陀哲學結論派(uttar-mimamsa)。

**Moksa** — 從物質存在中解脫。

**Mukti** — 從物質存在中解脫。

## N

**Nama** — 主的聖名，奉獻者念誦聖名作為循序修習的奉愛（sadhana-bhakti）的一部分。

**Nayika** — 女英雄。在巴佳眾多牧牛姑娘中，那些跟奎師那直接相會的牧牛姑娘就叫做女英雄。所有組長（yuthesvaris）也都是女英雄。還有其他種類的牧牛姑娘有時會激勵她們的組長而扮做女英雄。

**Nistha** — 堅定信心；對奉愛修習的堅定。奉愛蔓藤的第四個發展階段。在惡習大幅消除之後，便會發生。

## P

**Paravyoma** — 有著無數靈性星球的靈性天空，每個星球上都由主拿拉央納或祂的各個擴展掌管。

**Pranaya** — 純粹愛意的濃厚階段；自純粹愛意至至高靈性情感的發展階段之一。對此，《Ujjvala-nilamani》（14.108）描述道：“當懣 mana 情感呈現出那稱為親密(visrambha) 的無限親密面貌時，博學權威稱之為心心相印之愛(pranaya)。”用在這個詩節中的親密一詞，意指沒有任何限制或規矩的完全信心。這種信心令人認為一己的生命、心意、智慧、身體和財產，與摯愛之人的生命、思想、智慧和身體全面成為一體。

**Prasada** — (字面意思是“恩慈”)，尤指供奉神像的食物祭餘；也可指供奉神像的香熏、鮮花、花環和衣物等其他物品的祭餘。

**Prema** — (1) 對主奎師那極為濃厚、徹底溶化內心的愛意，並由此對主奎師那產生深刻的擁有感（這是《奉愛甘露之洋（1.4.1）》傳授的一般定義）。(2) 當依附根深蒂固、不為任何障礙阻擋之時，便稱之為純粹愛意。純粹愛意增長時便逐漸轉變為靈性情感、心心相印之愛、自發愛意、曆久彌新之愛和靈性情感等情感。當某些可能會破壞戀人和摯愛之間關係的緣故出現，但關係卻絲毫不受其影響時，這種親密而愛意盈盈的緊密結合就稱為純粹愛意（《Ujjvala-nilamami》（14.59, 63））。

**Prema-bhakti** — 奉愛階段之一，它的特色是純粹愛意的出現；奉愛的完美階段。

**Prema-dharma** — 神聖愛意的宗教。

**Priya-sakhi** — 親密的女友。

## R

**Radha-bhava** — 斯麗瑪緹•茹阿迪卡處於對主奎師那純粹無瑕的服務心緒時，她所體驗到的特別狂喜之情或神聖愛意情感。她作為愛意儲庫所體驗到的快樂，超過奎師那作為愛意對象的快樂。奎師那熱切於品嚐這種愛，而採用了主柴坦亞•瑪哈帕布那賦有斯麗瑪緹•茹阿迪卡情感和膚色的形象。

**Raga** — (1) 一種深切的依戀，它滿載對所愛物件那自發而強烈的沉醉。自發愛意(Raga)的主要特徵是對所愛物件深切而極度強烈

的渴望。對水的渴望稱為渴。身體缺水時，便會感到渴。愈渴便愈渴求水。當無水之渴達到頂點便無法維繫生命，這被稱為極度的渴。同樣道理，當取悅所愛對象的愛意渴望濃厚之極，不進行這樣的服務時，便瀕臨放棄生命，這被稱為自發愛意。這種自發愛意是滿懷自發愛意的(ragatmika)奉獻者的奉愛基礎。(2) 純愛的強烈階段，自純粹愛意至最高靈性情感的發展階段之一。

《Ujjvala-nilamani》(14.126) 如下描述道：“當心心相印之愛達到狂喜，甚至令內心將極度的悲苦體驗為快樂，這叫做自發愛意。”在基瓦·哥斯瓦米對這個詩節的評注中，他解釋道，如果接受一些痛苦便有機會與奎師那相會，那麼那種痛苦就成為大喜之源。同時，若快樂不能令人有機會與奎師那相會，那麼那快樂也成為巨大悲傷之源。體驗到這種狀態時，謂之自發愛意。

**Raga-marga** — 自發依戀之途（見滿懷自發愛意的奉愛 **Raghanuga-bhakti**）。

**Raganuga-bhakti** — 由自發依戀或愛意驅策的奉愛階段；追隨主巴佳永恆同游內心那滿懷自發愛意本質的奉愛。

**Ragamika** — 內心自然深切自發地渴望，想要愛和服務至尊主奎師那的人；奉愛充滿自發愛意的人。尤指巴佳永恆居民。

**Rasa** — (1) 對奎師那之愛的完美狀態謂之依附 (rati)，當它結合各種超然的狂喜極樂，轉變為長流不息的情感時，內心所發生的靈性轉變。在《奉愛甘露之洋》(2.1.5)，奉愛情感(bhakti-rasa)的定義是：“當中性、僕人、朋友、父母之情和愛侶之愛等五種主要關係之一的永恆情感 (sthayibhava)，混和了支持和刺激因素

(vibhava)、十三種狂喜之兆(anubhava)、八種狂喜之兆(sattvika-bhava)和三十三種內在靈性情感(vyabhicari-bhava)時，奉獻者內心產生一種超凡品味，謂之奉愛情感。”把奉愛作為情悅的這個解釋，是聖茹帕·哥斯瓦米獨到的貢獻。即使在聖茹帕·哥斯瓦米的時代，情悅理論已很出名，那是源自巴茹阿特·牟尼的《Natya-sastra》，即著名的梵文詩歌和戲劇作品。茹帕·哥斯瓦米精確地根據巴茹阿特·牟尼的定義，解釋了情悅 rasa 如何產生。雖然他以對奎師那的奉愛來解釋情悅體驗，然而普遍的看法卻是，情悅是表示詩歌或戲劇中的情感體驗。因此情悅概念既有超然的，也有世俗的。下面的定義為適用於詩歌和戲劇的普通情悅概念提供見解。(2) 美學知覺的狀態；詞語 rasa 主要指“品味、味道、品嚐或細味等”，但它隱喻意謂詩歌或戲劇的情感體驗；詩歌或戲劇著作的品味或特徵，充盈其中的感受或情感；目睹戲劇表演、閱讀或聆聽詩歌的美學體驗；觀眾對某種特別的情感身同感受，比如作為男主人公或女主人公，這叫做支配情感(sthayibhava，常情)。通過精湛的戲劇表演激起那支配情感，並糅合其他情感時，就臻達頂點，成為稱為情悅 rasa 的美妙情感。

**Rasa-lila** — 聖基瓦·哥斯瓦米在他對《聖典博伽瓦譚》(10.29.1)的評論中描述：“當一位風雅絕倫的舞蹈家與眾多圍成圓圈舞動的女性舞者跳舞時，博學權威稱它為圓舞(hallisa)。這種茹阿莎(rasa)甚至在天堂星球都找不到，更不用說地球了。”施瑞達爾·斯瓦米如下定義道(《聖典博伽瓦譚》(10.33.2))：“與眾多女性舞者進行的舞蹈表演稱為茹阿莎。”珊拿坦那·哥斯瓦米也定義道(《聖

典博伽瓦譚》（10.33.2））：“眾多男女舞者一起圍成圓圈跳舞，跳舞時每一對都相擁牽手，這稱為茹阿莎。”

**Rasika** — 能夠在內心品嚐奉愛甘露的人。

**Rati** — （1）依戀、喜歡。（2）奉愛的發展階段，與巴瓦情感同義（見 **bhava-bhakti**）。

**Ruci** — 品味。對於聆聽、唱頌和其他這種奉愛修習的品味的醒覺，意味著對這些活動的喜愛，大過任何物質活動。在這個階段，對靈性事物的依戀超越對物質事物的依戀。這是奉愛蔓藤的第五個發展階段。出現在穩定地專注于靈修之後。

**Rupanuga** — 聖茹帕·哥斯瓦米的跟隨者；跟隨聖茹帕內心所珍愛的特定奉愛情感的奉愛。

## S

**Sadhaka** — 為臻達特定目標而遵循靈性規範的人；尤指奉愛之途的修習者。

**Sadhana** — 為了臻達特定目標而採用的方法，稱為修習（**sadhana**）。沒有修習就無法達到修習目標（**sadhya**）。對應不同的目標，有很多不同的修習方法。欲求物質享樂的人採取業報之途作為其修習方法。欲求解脫之人採取非人格知識之途作為他們的修習方法。渴求對主奎師那永恆愛意服務的人，採取奉愛之途作為其修習方法。奉愛修習指的是諸如聆聽、唱頌等靈性修習。

**Sadhana bhakti** — （1）奉愛修習階段。（2）奉愛階段之一。為了令對主的靈性之愛（巴瓦情感）顯現，以感官為媒介，履行各種靈

性規範以滿足主奎師那。

**Sadhu** — 儘管一般或會把薩杜 (sadhu) 譯為聖人或奉獻者，但薩杜是指非常高階的奉獻者。這樣的奉獻者也被稱為偉大靈魂 (mahat) 或體現至尊主特質的奉獻者 (bhagavata)；《聖典博伽瓦譚》(5.5.2-3) 描述了他們的特徵：“mahantas te sama-cittah presantah vimanyavah suhrdah sadhavo ye. Ye va mayise krta-sauhrdatha janesu dehambhare-varikesu grhesu jayatmaja-ratimatsu na priti-yukta yavad-arthas ca loke—偉大的靈魂具有以下品質。他們對眾生一視同仁。由於智慧堅定地專注於主，他們全然平和。他們沒有憤怒。他們是眾生的祝願朋友，他們是聖人，表示他們永不著眼於他人的過錯。他們穩處於與至尊主的愛意關係，他們認為那種愛就是要臻達的至尊目標。他們對任何其他目標都沒有興趣。他們對沉迷物質享樂之人沒有依戀，對妻子和兒女、財富或家庭也沒有依戀。除了為了服務主而維持他們軀體所需之外，他們沒有積累財富的欲望。”

**Sadhu-sanga** — 與具有上述品質，非常進步的奉獻者聯誼。聖人聯誼一詞 (薩杜-桑嘎 sadhu-sanga) 不僅僅指接近高階奉獻者。它意指尋找高階奉獻者，與他們在一起，頂拜他們，盡可能服務他們，聆聽他們的靈性教導，在他們指導之下做靈性修習，效法他們的行為，按照他們的教導而生活。在《奉愛甘露之洋》(1.2.91) 中，聖茹帕·哥斯瓦米特別定義了我們要尋找的聖人聯誼—sajatiyasaye snigdhe sadhau sangah svato vare. 他說道，我們應當與遠比我們自己進步，內心柔軟，穩處於我們所渴求的那種對奎師那的服務心緒之



奉獻者聯誼。這是奉愛蔓藤以信心形式作為最初開端之後的第一個發展。

**Sahajiya** — 濫情派；薩哈幾亞，一群所謂的靈性者，他們認為高階奉愛的境界輕易可達，並因此模仿那些階段的徵兆。

**Sakhi** — 《Ujjvala-nilamani》(4.50-4) 描述斯麗瑪緹•茹阿迪卡的女友：“在斯麗瑪緹•茹阿迪卡最崇高團隊中的巴佳美麗少女，全都有迷人的美眉，她們點綴著所有吉祥品德，她們又恒常以其青春愛戀情感的迷人變化，吸引著主瑪達瓦”。溫達文王后的這些女友分為五種：

- 1) 女友(sakhi)—庫素蜜卡 (Kusumika)，溫德雅 (Vindhya)，妲妮斯塔 (Dhanistha) 及其他人。
- 2) 永恆女友(nitya-sakhi)—卡斯圖瑞卡 (Kasturika)，瑪妮•曼佳麗 (Mani Manjari) 及其他人。
- 3) 視之如命的女友(prana-sakhi)—薩希穆奎 (Sasimukhi)，瓦珊緹 (Vasanti)，拉希卡 (Lasika) 及其他人。
- 4) 私密女友(priyasakhi)—庫冉嘎希 (Kurangaksi)，素瑪德雅 (Sumadhya)，瑪達娜拉薩 (Madanalasa)，卡瑪拉 (Kamala)，瑪度瑞 (Madhuri)，曼珠凱西 (Manjukesi)，刊達爾帕-孫達瑞 (Kandarpa-sundari)，瑪妲薇 (Madhavi)，瑪拉緹 (Malati)，卡瑪拉塔 (Kamalata)，薩希卡拉 (Sasikala) 及其他人。
- 5) 最親密女友(parama-prestha-sakhi)—拉麗塔 (Lalita)、薇莎卡 (Visakha)、娑帕卡拉塔 (Campakalata)、祺陀 (Citra)、彤嘎薇迪亞 (Tungavidya)、因杜萊卡 (Indulekha)、冉嘎戴薇

(Rangadevi) 和蘇戴薇 (Sudevi)。

女友、永恆女友和視之如命的女友的形象和品性，據說幾乎等同於斯麗瑪緹•茹阿迪卡。維士瓦納特•查誇瓦提•塔庫解釋道，這表示她們幾乎具有同等的純粹奉愛、美貌、吉祥品質等等，並不是在各方面都等同。若她們在各方面都等同，她們便會臻達私密女友和最親密女友的地位。他說儘管有五種女友，但又進一步分為兩大類：1) 兩者都愛(sama-sneha) — 那些對茹阿姐和奎師那具有同等情感的女友；2) 偏愛其一(asama-sneha) — 那些對茹阿姐或奎師那展露更多情感的。

女友對奎師那更有情感。永恆女友和視之如命的女友對斯麗瑪緹•茹阿迪卡更有情感。私密女友和最親密女友對茹阿姐和奎師那兩者具有同等情感。同等情感意味著她們有時對聖茹阿姐，有時則是對奎師那展露更多情感。當聖茹阿姐苦苦等候奎師那，而最終奎師那出現，種種跡象卻表示祂一直跟另一位情人在一起時，茹阿姐便處於悶悶不樂和譏諷的狀態，稱為 **khandita**。在那時，最親密女友對聖茹阿姐展露更多情感。當奎師那以謙恭心態而來，倒在茹阿迪卡足下乞求原諒，然而茹阿迪卡卻不放棄她的妒怒時，最親密女友便袒護奎師那。無論是茹阿姐還是奎師那的悲傷，她們都無法忍受，當她們看到一方令另一方悲傷難過時，她們就袒護悲傷的一方。

**Sakhya** — 與奎師那的五種關係之一，在巴瓦情感或沛瑪純愛階段確立心內；以朋友情悅表達的對主的愛意或依戀。

**Samartha-rati** — 巴佳牧牛姑娘對奎師那的愛，謂之能控制奎師那的愛(samrtha-rati)。內心那決定與奎師那的關係的永恆或首要情感

有多種名稱，既稱為常情(sthyibhava)，也稱為對奎師那的愛(krsna-rati)。根據奉獻者與奎師那的關係，這種對奎師那的愛也分為不同種類。《Ujjvala-nilamani》(14.52-3)為牧牛姑娘對奎師那的愛(rati)賦予定義：“纏綿相聚的渴望與愛本身的特質渾然一體，因而有別於平凡之愛[sadhrani-rati，即庫博嘉(Kubja)對奎師那的愛]，有別於平等之愛(samanjasa-rati，即杜瓦爾卡王妃對奎師那的愛)，這種愛稱為能控制奎師那的愛。這種愛源自牧牛姑娘的天性，沒有任何外在激勵因素，即使它乍露鋒芒，又甚至是最輕微地觸及任何與奎師那相關的事物，都會忘卻家庭、宗教、莊嚴和羞澀等等障礙。這種愛極為濃郁，其他的情感絲毫也無法進入其中。”

**Sambandha-jnana** — 主、生物體和物質能量之間相互關係的知識。詞語 sambandha 意指“連接”、“關係”和“聯合”。生物體與至尊主永恆連接，不可分離。因此祂是關係的真正物件。生物體與至尊主之間的一般關係是僕人與受侍奉者。然而，在奉愛完美階段，可以作為僕人、朋友、父母或戀人，穩處於與主的特定關係之中。

**Sampradaya** — 師徒承傳的傳系；宗教教導的特別體系。根據《蓮花往事書》，在卡利年代有四個權威的外士那瓦師徒承傳的傳系：“ atah kalau bhavisyanti catvarah sampradayinah sri-brahma-rudra-sanaka vaisnavah ksiti-pavanah— 在卡利年代，四個外士那瓦的師徒傳系將會淨化地球。這些傳系是：施瑞 Sri (拉珂施蜜)、布茹阿瑪 Brahma、茹卓 Rudra 和薩納卡 Sanaka (四庫瑪爾)傳系。” 這些傳系以在近代確立其傳系教條的聖師之名而著稱：

“ ramanujam srih svicakre madhvacaryam caturmukhah sri-visnusvaminam rudro nimbadiyam catuhsanah—施瑞 Sri（拉珂施蜜女神）認同茹阿瑪努佳 Ramanuja；四面神布茹阿瑪（Caturmukha Brahma）認同瑪達瓦查爾亞；茹卓認同維施努斯瓦米；四庫瑪爾（Catuhsana）則認同甯巴迪提亞（Nimbadiya）為他們各個師徒傳系的領袖”。儘管主柴坦亞被認同為隸屬瑪達瓦師徒傳系，但祂的傳系獲區別為高迪亞師徒傳系，因為祂是至尊主本人，祂也呈獻對主之愛的最高觀念，這是任何一個師徒傳系以前都聞所未聞的。

**Santa** — 中立情感，與主的五種主要關係之一，在巴瓦情感或沛瑪純愛階段確立於心。

**Sattvika-bhavas** — 茹阿莎 rasa 情悅五要素之一；全因純粹至善（visuddha-sattva）而產生的八種靈性極樂之兆，換言之，內心因關乎首要或次要愛意形式的情感而激動不已之時。這八種徵兆如下：（1）目瞪口呆（stambha）；（2）出汗（sveda）；（3）毛髮直豎（romanca）；（4）口吃難言（svarabheda）；（5）顫抖（kampa）；（6）膚色蒼白或面色大變（vaivarnya）；（7）淚如泉湧（asru）；（8）不省人事或暈倒（parlaya）。

**Seva** — 服務、照料、敬重、奉獻。

**Siddha** — （1）覺悟的或完美的；居於靈性世界的解脫靈魂。（2）一種半神人，他們擁有八重超自然神秘完美，居於布瓦爾星球（Bhuvarloka），即介乎地球和天堂之間的太空。

**Siksa-guru** — 訓示靈性導師，從他那裏接受如何在靈修之途進步的教導。

**Smarta** — 傳統的婆羅門。通常指固守輔典 (Smṛti, 特別是描述宗教行為的經典), 不理解經典內在要義, 而過度依戀外在儀式的人。

**Smṛti** — (1) 銘記的。(2) 銘記的神聖典籍的內文[與從聖人口中聆聽或對聖人揭示的神訓經(Sṛuti)不同]。這都包括往事書 (Puranas) 和描繪宗教之途的經典, 比如瑪努-薩密塔 (Manu-samhita)。

**Sneha** — 純粹愛意的強烈階段; 從純粹愛意發展到至高靈性情感的階段之一。《Ujjvala-nilamani》(14.79) 描述到: “當純粹愛意上升到極限, 強化了對愛意物件的感知, 且溶化內心, 這被稱為情感 (sneha)。”

**Sraddha** — 信心。這是指對經典之言的信心, 在積累很多生世的虔誠活動後信心便會覺醒。這種信心在與聖人的聯誼中喚起, 並是奉愛蔓藤種子的外顯現。那種子內在的精華是: 把以特別能力來服務神聖的茹阿妲-奎師那的概念, 植入門徒的內心。

**Srngara-rasa** — 愛侶情悅 (madhurya-rasa) 的另一個名字, 在情意綿綿的愛戀情感中, 愛意所轉化的那種奉愛情感。

**Sṛuti** — 神訓經; (1) 聆聽的。(2) 創世之初布茹阿瑪或大聖人所獲的, 始自他們而在師徒傳系中下傳的真實可靠知識。(3) 最初的四韋達 (也叫做 nigamas) 和奧義書 (Upanisads)。

**Sthayibhava** — 奉愛情感的五種必要成份之一; 在中性 (santa)、僕人 (dasya)、朋友 (sakhya)、父母 (vatsalya) 和情侶 (madhurya) 等五種首要情感之一的永恆情感(mukhya-rati)。它也表示在大笑、

驚訝、英勇、憐憫、憤怒、恐懼和厭惡等等七種次要情感甘露 (gauna-rati)之中的主要情感。

**Svami** — 通常來說，這是女僕用來指她女主人或女業主的稱呼。曼佳麗們極為親昵地以這種方式稱呼聖茹阿姐，表明她們與她的關係至為親密。

**Svarupa** — (1) 形象、身份、本質。(2) 自我的永恆固有本質和身份，在巴瓦情感的階段中便能覺悟到。

**Svarupa-sakti** — 主那稱為形象能量(svarupa-sakti)的神聖能量。由於這種能量處於主的形象中，故稱形象能量。這種能量是全然知覺的 (cinmaya)，因此它是物質的相似面和對立面。因此，它也被稱為知覺能量(cit-sakti)，即賦有知覺的能量。因為這種能量與主緊密相連，處於祂的形象中，進而又叫做內在能量 (antaranga-sakti)。因為在形象和榮耀方面，它都高於祂的邊際和外能量，故稱作高等能量 (para-sakti)。因此，這種能量因其品質而有不同的名字— 形象能量、知覺能量、內在能量和高等能量。

## T

**Tambula** — 檳榔葉；以檳榔葉和檸檬、兒茶、檳榔果和其他香料製成的食品，作為點心來咀嚼。

**Tatastha-sakti** — 主那由無數渺小生物體組成的邊際能量。

**Tilaka** — 奉獻者 (Vaisnavas) 塗於額上和身體其他部份的粘土標記，象徵他們對主奎師那或維施努 (Visnu) 的奉愛。

**Tulasi** — 茶拉茜；神聖植物，奉獻者用其葉子、花蕾和木材崇拜

主奎師那。

## V

**Vaidhi** — 由經典的規範和禁令所驅策的奉愛階段。

**Vaikuntha** — 靈性世界。由主拿拉央納及其各個擴展統治的靈性世界壯麗王國。

**Vaisnava** — 主奎師那或維施努的奉獻者。

**Varnasrama-dharma** — 韋達社會體系，把社會規劃為四種職業劃分（varnas）和四生命階段（asramas）。

**Vatsalya** — 與奎師那的五種主要關係之一，在巴瓦情感或沛瑪純愛階段確立心內。以父母情悅表達對主的愛意或依戀。

**Vibhava** — 情悅(Rasa)五種重要成分之一；從中及由此激發靈性情感(rati)而令人得以品嚐，稱為靈性情感和刺激因素(vibhava)。靈性情感和刺激因素有兩類：alambana(支持)和 uddipana(刺激因素)。為之而激起靈性情感的那個人稱為靈性情感的對象（visayalambana），靈性情感從中激起的人稱為靈性情感的儲庫（asrayalambana）。主奎師那是對奎師那的靈性情感(krsna-rati)之靈性情感對象，而奉獻者是靈性情感的儲庫。靈性情感的刺激因素(Uddipana-vibhava)指那些令人憶念主奎師那的事物，比如祂的衣服和飾物、春季、雅沐那河畔、樹林、牛兒、孔雀等等。

**Vraja-dhama** — 瑪圖拉地區方圓八十四平方英里，奎師那在此上演逍遙時光的地方。

**Vraja-mandala** — 同 **Vraja-dhama**。

**Vraja-prema** — 具有巴佳居民對奎師那之愛的本質的那種純粹愛意；充滿親昵，完全沒有拘禮或敬畏的那種純粹愛意。巴佳居民對奎師那是主，毫無概念。他們把祂當作最親密的朋友、兒子或戀人。這是最高類型的純粹奉愛，也是唯一能夠控制奎師那的那種純粹奉愛。

**Vyabhicari-bhava** — 情悅的五種重要成分之一；浮現自永恆情感的甘露之洋的三十三種內在情感，令永恆情感高漲並再融入那海洋之中。這包含失望沮喪、喜氣洋洋、恐懼、焦慮等情感，以及隱藏各種情感。

## Y

**Yogamaya** — 聖基瓦·哥斯瓦米在他就《聖典博伽瓦譚》(10.29.1) 的 Vaisnava-tosani 評論中，這樣定義尤嘎瑪亞(Yogamaya)：

“yogamaya prakhyacintya-saktih—尤嘎瑪亞是稱為高等的不可思議能量。”因此，本質上，尤嘎瑪亞是主的高等能量或形象能量。尤嘎瑪亞和瑪哈瑪亞(Mahamaya)二者都是具有迷惑或欺騙之不可思議能量。然而，這迷惑能量的應用並不同。瑪哈瑪亞迷惑那些偏離主的人；尤嘎瑪亞迷惑那些與主有關聯之人。瑪哈瑪亞迷惑反對主的生物體，蒙蔽他們的知識，促使他們自食業報之果。然而為何尤嘎瑪亞要迷惑那些與主有關聯之人？與主有關聯之人指的是祂的同遊。他們在主的逍遙時光中服務祂。尤嘎瑪亞迷惑主的同遊，只為增加主逍遙時光的甜美和美麗。主與祂同游的逍遙時光稱為內在逍遙(antaranga-lila)。因此，主的內在能量—尤嘎瑪亞—在主的內



在逍遙中服務祂。尤嘎瑪亞以女苦修者袍爾娜瑪西 (Purnamasi) 的形象在巴佳化身為人。

**Yogi** — 懷著覺悟超靈或融入主的人格化軀體這目標，修習瑜伽體系的人。

**Yugala** — 二個，一對。

**Yugala-mantra** — 用來崇拜聖茹阿姐-奎師那的曼陀；既可以指十八個音節的哥帕拉 (gopala) 曼陀，也可以指卡瑪-嘎亞垂 (kama-gayatri)。